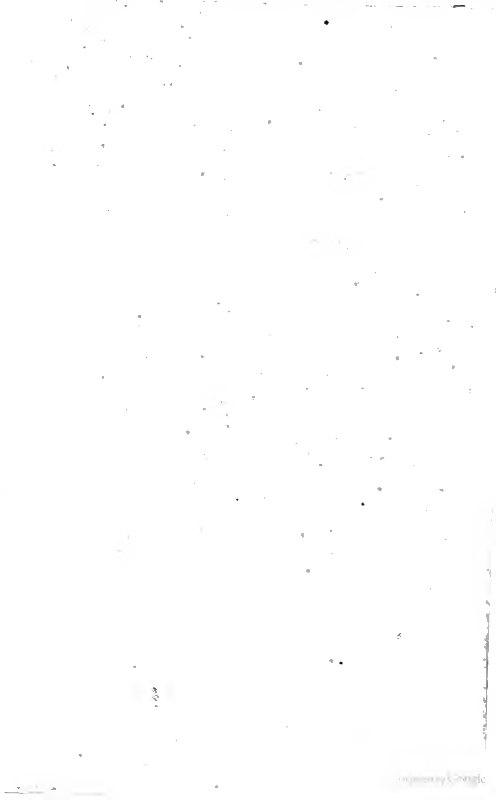








Praktisches Handbuch

der

osmanisch-türkischen Sprache

von

Dr. **Adolf Wahrmund**,
Docent der k. k. Universität Wien.

III. Theil:
Schlüssel.

Giessen.
J. Ricker'sche Buchhandlung.
1869.



Schlüssel

zur praktischen Grammatik

der osmanisch-türkischen Sprache

von

Dr. Adolf Wahrmund,
Docent der k. k. Universität Wien.



Enthält : Türkische Uebersetzung der deutschen Uebungsaufgaben in Transscription (Ollendorff'sche Methode); Transscription, Interlinearversion und Uebersetzung der türkischen Lesestücke.



Giessen.
J. Ricker'sche Buchhandlung.
1869.



Uebersicht des Inhalts.



Verbesserungen.

Abtheilung I, S. 9, Z. 6 v. o. *statt* naherlér *lies* nehirlér.
„ S. 9, Z. 10 v. o. *statt* pilénk *lies* pelénk.
„ S. 17, Z. 2 v. o. *statt* uſzumú *lies* üſzümű.
„ S. 23, Z. 12 v. o. *statt* qāribén *lies* qarībén.
„ S. 29, Z. 15 v. u. *statt* jüſzügüñúſz *lies* jüſzüjüñűſz.

Abtheilung II, S. 4, Z. 12 v. u. *statt* uſzúm *lies* üſzǘm.
„ S. 5, Z. 2 v. u. und S. 6, Z. 1 v. o. *statt* gemijí *lies* kemijí.
„ S. 17, Z. 16 v. o. zu çarthá : arab. ضرطة żarthá.
„ S. 17, Z. 6 v. u. *statt* jejelém *lies* jejelím.
„ S. 18, Z. 12 v. u. *statt* gil *lies* kül.
„ S. 25, Z. 16 v. u. *statt* werírsiñíſz *lies* werírseñíſz.
„ S. 28, Z. 7 v. u. *statt* hedājé *lies* hedījé.
„ S. 58, Z. 3 v. o. *statt* a'thāsý *lies* i'thāsý.

Nachträge zur Grammatik.

S. 19, Z. 5. 6 v. u. *lies* : durch ṣ, z. B. ṣikr, leṣâ'iṣ.

Zu S. 300, §. 97 merke : Nach هر قدر كه her qadár ki, نقدر كه ne-qadár ki *so sehr auch*, *so viel auch* kann auch der *Optativ* (Consecutiv) stehen : دشمن نه قدر كه ضعيف اوله اندن غافل المیه‌سن düschmén ne qadár-ki żaʿîf olá, andán ghâfil ólmajásyn *so schwach auch der Feind sein mag, sei nicht sorglos vor ihm!*

Zu S. 406, Nr. 162 b merke : Sätze mit *anstatt dafs* können übersetzt werden a) durch das *Gerundiv* auf نجه *índsche* : z. B. بوش طورنجه بر ایشه مشغول اول bosch durúndscha bir isché meschghûl ol! *anstatt dafs du unthätig dasitzest, beschäftige dich (lieber) mit etwas!* بو كتابی اكا ويرنجه بكا وير bu kitābý añá werîndsche bañá wer! *anstatt dafs du das Buch ihm gibst, gib es (lieber) mir;* — b) durch den *Dativ des Verbal-Substantivs auf* جك : يازه‌جغنه اوقودی jaſzadschaghyná oqudú *(für sein Schreibensollen d. h.) anstatt dafs er schreiben sollte oder geschrieben hätte, las er;* بو آتی كوتوره‌جككه اقچه‌سنی كوترسك دها مقبولی اولور bu āty gjötüredschejiñé aqtschesiní gjötürséñ, dahá maqbūlú olúr *wenn du, anstatt dies Pferd zu bringen, seinen Geldwerth brächtest, so wäre ihm das noch angenehmer.*

S. 413 *nach* a) Sach- und Beweggrund *füge hinzu* : Vgl. §. 269.

S. 415 *nach* b) der Absicht *füge hinzu* : Vgl. Nr. 125 d.

S. 424, Z. 1 v. u. *statt* dehât (Zehner) *lies* dihât (Dörfer).

I. Abtheilung.

Türkische Uebersetzung der deutschen Uebungen.

In Transscription.



Uebung 1*).

Ādém *od.* bir ādém. Bir ejí ādém. Oghlán *od.* bir oghlán. Bir ejí oghlán. Qyſz *od.* bir qýſz. Bir güſzél qyſz. Tasch *od.* bir tásch. Bir qatý tasch. Adém ejí-dir. Bir ejí ādém-dir. (5) Qyſz güſzél-dir. Bir güſzél qýſz-dyr. Scharâb a'lá-(a'lâ-)dyr. Bir a'lá scharâb-dyr. Gertschék-dir. Bu tásch qatý-dyr. Bu oghlán chastá-dyr. Bu jalán-dyr. Bu bir chastá ādém-dir. Bu schehír pek uſzáq-dyr. Bu kjöj pek jaqýn-dyr. (10) Hawâ naβýl? Hawâ pek βu'úq-dur. Scharâb naβýl? Bu pek a'lá scharâb-dyr. Bu oghlán pek büjúk-dür. Bu qyſz pek kütschúk-dür.

Uebung 2.

Hawâ βu'úq-mu? Chair efendím, hawâ βydscháq-dyr. Hawâ ne pék βu'úq ne pék βydscháq-dyr. Schehír jaqýn-my-dyr? Ewét efendím, schehír pek jaqýn-dyr. Kjöj uſzáq-my? Chair efendím, (5) kjöj ne pék jaqýn ne pék uſzáq-dyr. Bu scharâb naβýl? Bu scharâb ne ejí ne fenádyr. Ew büjúk-mü-dür? Bu éw ne pék büjúk, ne pék kütschúk-dür. Schu gjörünén né-dir? Schu gjörünén éw-dir. Gertschék-mi? (10) Ewét efendím, βaḥíḥ-dir. Chair efendím, mümkín dejíl, ew dejíl-dir, tásch-dyr. Tschorbá ḥāżír dejíl-mi? Ewét efendím, ḥāżír-dir. 'Arabá †) ḥāżír-

---

*) Diese Transscriptionen können auch vom Anfänger leicht in die arab. Schrift umgesetzt werden. — Zum Akzent. In den Zusammenziehungen mit ايله ilé *mit*, wie bením'lé *mit mir*, anýñ'lá *mit ihm*, ruht auf dem *ersten* Akzent der Hauptton. — دخی dahá *und, auch* ist fast tonlos. — †) عربه.

mi? Chair efendím, ḥāżír dejíl-dir. Sirké keskín-mi? Sirké pek keskín-dir. (15) Tschoḥá pek pahalý-dyr. Bu né-dir? Bilmém. Ne sā'át-dyr? Bilmém. Sā'át bésch-dir. Sā'át ón-dur.

Uebung 3.

Qyſz qardásch neredé-dir? Oda-dá-dyr. Chaïr efendím, oda-dá dejíl-dir. Maghāſza-dá-dyr. Chōdschá neredé-dir? Bilmém. Mektebe-dé dejíl-dir. Babá neredé-dir? Schehir-dé-dir. (5) Kjöj-dé dejíl-dir. Sā'át qatsch-dá-dyr schindí? Sā'át on butschúq. Sā'át bír-mi-dir? Ewét efendím, temâm bir sā'át-dyr. Chair efendím, sā'át bir butschúq. Sā'át bír bir tschejrék. Hawâ naβýl? Hawâ βu'úq-dur. Hawâ βydscháq-my? (10) Chair efendím, pek mülā'ím hawâ war. Ruſzgjâr βu'úq-mu? Ewét efendím, pek βu'úq ruſzgjâr war. Jā hû! bir kimsé wár-my? Bir kimsé joq. Maghāſza-dá bir kimsé jóq-mu? Maghāſza-dá bir kimsé-joq. Aná oda-dá-dyr. Jeñí-dén ne wár, ne jóq? (15) Jeñí-dén bir schéj joq. Bundá mejchāné war? Ewét efendím, wár-dyr. Chair efendím, jóq-dur. Ne chabér? ne wár ne jóq? Bir schéj bilmém.

Uebung 4.

I. Ew-íñ büjük-mü? Ewét efendím, ew-ím pek büjük-dür. Ew-íñ neredé-dir? Ew-ím schehir-dé-dir Schu gjörünén né-dir? Schu gjörünén ew-ím-dir. Hanjá jaghmurlugh*)-úñ? (5) Jaghmurlugh-úm ew-dé-dir. Hanjá gjömlej-ím? Gjömlej-íñ oda-dá-dyr. Ischté bundá! Kejf-íñ ejí-mi? Schükür, kejf-ím pek ejí-dir. Bu kím-dir? Peder-ím dir? Peder-íñ ḥālá βágh-my? Schükür, peder-ím (10) ḥālá βágh-dyr. Birāder-íñ ew-dé-mi-dir? Birāder-ím

*) يغمورلق *Regenmantel.*

ew-dé dejíl-dir. Birāder-ím kjöj-dé-dir. Bu kím-dir? Qyſz qardasch-ým-dyr. Qyſz qardasch-ýñ maghāſza-dá-dyr. Hanjá qylydsch-ým? Qylydsch-ýñ oda-dá-dyr. Ischté bundá. Qonagh-ýñ*) neredé-dir? (15) Qonagh-ým jaqýn-dyr. Uſzáq dejíl-dir. Qonagh-ýñ büjúk dejíl-mi-dir? Qonagh-ým ne pék büjük, ne pék kütschúk-dür. Qalpagh-ýñ büjúk-mü? Qalpagh-ým pek kütschûk-dür. Jol-úm naβýl? Jol-úñ fená dejíl-dir.

II. Hanjá benisch-í (jaghmurlugh-ú)? Ischté bundá. Bu né-dir? Gjömlej-í dir. Ew-í neredé-dir? Ew-í ne pék uſzáq, ne pék jaqýn-dyr. Schu gjörünén né-dir? Schu gjörünén ew-í-dir. (5) Benisch-í (jaghmurlugh-ú) büjúk dejíl-mi? Benisch-í kütschük-dür. Kejf-í naβýl? Kejf-í pek ejí-dir. — Qonagh-ý neredé-dir? Qonagh-ý schehir-dé dir. Bu né-dir? Qalpagh-ý-dyr. Bāgh-ý büjük mü? Bāgh-ý büjúk dejíl-dir. (10) Hanjá qylydsch-ý? Ischté bundá. Jol-ú ejí-mi? Chair efendím, jol-ú pek fená-dyr. Birāder-í neredé-dir? Birāder-í ew-dé dejíl-dir; bilmém neredé-dir.

III. Bu kím-dir? Birāder-imíſz-dir. Birāder-iñíſz ejí we chósch-mu? Schükür, birāder-imíſz ejí we chósch-dur. Peder-iñíſz ḥālá βágh-my? Schükür, peder-imíſz ḥālá ejí we chósch-dur. Kejf-iñíſz naβýl? (5) Hamd olsún, kejf-imíſz ejí we chósch-dur. Peder-iñíſz wālide-ñíſz ejí βaghlyq-dá-my-dyr? Belí, ḥamd olsún! Ew-iñíſz uſzáq-my? Ew-iñíſz ne pék jaqýn, ne pék uſzáq-dyr. Qonagh-yñýſz neredé-dir? Qonagh-ymýſz uſzáq-dyr. (10) Bu né-dir? Qalpagh-ymýſz-dyr. Bāgh-yñýſz jaqýn-my-dyr? Ewét efendím, bāgh-ymýſz pek jaqýn-dyr. Jol-umúſz fená-my? Jol-uñúſz ne pék ejí ne pék fená-dyr. Kitāb-yñýſz pahalý-my? Kitāb-ymýſz pek pahalý-dyr. Scharāb-yñýſz naβýl? (15) Scharāb-

*) قوناق ist *Palast*, *groſses Haus*, dann *Wohnung* überhaupt.

ymýſz pek a'lá-dyr. Ischbú bāgh-ymýſz-dyr. Ischbú kitāb-yñýſz-dyr. Ischbú jol-uñúſz-dur.

IV. Babá-ñ neredé-dir? Babá-m ew-dé-dir. Aná-ñ neredé-dir? Aná-m ew-dé dejíl-dir; bilmém neredé-dir. Wālidé-ñ bāghtsche-dé-dir. Pendscheré-ñ büjük-mü? (5) Pendscheré-m kütschük-dür. Qapú-ñ kütschük-mü? Qapú-m büjük-dür. Familiá-ñ ejí βaghlyq-dá-my-dyr? Hamd olsún! familiá-m ejí we chósch-dur. — Wālide-sí ḥālá βágh-my? Wālide-sí ḥālá ejí we chósch-dur. Pendschere-sí kütschük dejíl-mi? (10) Pendschere-sí büjük dejíl-dir. Bende-sí neredé-dir? Bende-sí schchir-dé-dir. — Bu kím-dir? Baba-sý-dyr. Ana-sý neredé-dir? Ana-sý maghāſza-dá-dyr. Familia-sý neredé-dir? Familia-sý bāghtsche-dé-dir. Qapu-sú jaqýn-my? (15) Qapu-sú pek uſzáq-dyr. Ischbú qapu-sú-dur. — Dewe-míſz neredé-dir? Dewe-ñíſz jol-dá-dyr. Bende-míſz ejí-mi? Bende-ñíſz ejí-dir. Baba-ñýſz ḥālá βágh-my-dyr? Schükür! baba-mýſz ḥālá βágh-dyr. Familia-ñýſz (20) ejí βaghlyq-dá-my-dyr? Hamd olsún! familia-mýſz pek ejí βaghlyq-dá-dyr.

Uebung 5.

Qarnýñ âdsch-my-dyr? Chair efendím, qarným âdsch dejíl-dir. Qarný âdsch dejíl-mi? Ewét, qarný âdsch-dyr. Qarnyñýſz âdsch-my-dyr? Chair, qarnymýſz âdsch dejíl-dir. — Schu ât seníñ-mi-dir? Ewét, schu ât bením-dir. (5) Bu kitâb seníñ dejíl-dir. Bu kitâb bením-dir. Schu bāghtsché siſzíñ dejíl-mi? Chair, schu bāghtsché biſzím dejíl-dir. Schu bāghtsché anlarýñ-dyr. — Bu seníñ pederíñ-mi-dir? Ewét, bu bením pederím-dir. Szejnéb seníñ wālidéñ-mi-dir? Chair, Szejnéb bením anám dejíl-dir. (10) 'Amr anýñ qardaschý dýr-my?*). Ewét, 'Amr anýñ qardaschý-dyr. Hind

*) 'Amr anýñ qardaschý-my-dyr? *heisst: Ist Amru sein Bruder (od. vielleicht sein Vetter)?*

siſziñ qyſz-qardaschyñyſz-my-dyr? Chair, Hind biſzím qyſz-qardaschymýſz dejíl-dir. Hind anlarýñ qyſz-qardaschý-dyr. Bu dewé seniñkí dír-mi? Ewét, bu dewé benimkí-dir. Bu bendé anyñkí dír-mi? Chair, anyñkí büjük-dür. (15) Bu ew anyñkí dejíl-mi? Chair, anyñkí kütschük-dür. Bu bâgh siſziñkí-mi-dir? Chair, bu bâgh biſzimkí dejíl-dir; biſzimkí kütschûk-dür. Bu ât anlaryñkí dejíl-dir; anlaryñkí büjük-dür.

Uebung 6.

I. Babáñ wár-my? Babám war. Anáñ-wár-my? Anám jóq-dur. Aqtschéñ wár-my? Aqtschém war. Chair efendím, aqtschém jóq-dur. Ekmejím wár-my? Ekmejíñ jóq-dur. (5) Scharābýñ war. Ekmejí wár-my? Ejí ekmejí war. Bejâż kjāghidí wár-my? Ewét efendím, bejâż kjāghidí war. Oda-sý wár-my? Ewét efendím, bir pek güſzél odasý wár-dyr. Ewlādý wár-my? Chair efendím, ewlādý jóq-dur. Tütünü wár-my? Jóq-dur. Benim dahá jóq-dur. Etíñ wár-my? Jóq-dur. Benim dahá jóq-dur. War-ý-my-dyr? Warý-dyr.

II. Bir büjük odañýſz wár-dyr. Ejí tütünümüſz wár-my? Chair efendím, jóq-dur (joquñúſz-dur). Biſzím dahá jóq-dur. Waryñýſz-my-dyr? Warymýſz-dyr. (5) Ewlādyñyſz wár-my? Ewét efendím, ewlādymýſz wár-dyr. Qatsch tschodschughuñúſz war? Altý tschodschughumúſz wár-dyr. Oghlán-my qýſz-my? Dört oghlanymýſz war we ikí qyſz. Qardaschlaryñýſz wár-my? Qardaschlarymýſz jóq-dur. Ikí qardaschymýſz war we ütsch qyſz qardásch. (10) Qatsch ewiñiſz war? Jedí ewimiſz wár-dyr. Qatsch ātymýſz wár? Doqúſz ātyñýſz war. Qatsch bāghlarý *) war? Ikí bāghlarý war we ütsch ew. Tschodschuq-larý

*) Vgl. Gramm. §. 150.

war? (15) Sekíſz oghlan-larý war we besch qyſz. Qatsch ât-larý war? Doqúſz.

III. Haqq-ým wár-my? Belí, ḥaqq-ýñ war. Chair, ḥaqqýñ jóq-dur. Haqqý jóq-mu? Belí, ḥaqqý war. Haqqsyſzlyghý jóq-mu? Belí, ḥaqqý joq. Haqqymýſz jóq-mu? Chair, ḥaqqyñýſz joq. Haqq-larý jóq-mu? (5) Belí, ḥaqqlarý war. Adsch-ýñ wár-my? Ewét, ādsch-ým war. Adschý wár-my? Chair, ādschý joq. Adschyñýſz wár-my? Ewét, ādschymýſz we βūsuſzlughumúſz war. βūsuſzlughuñúſz wármy? Chair, βūsuſzlughumúſz joq. Adsch-larý wár-my? Chair, (10) ādsch-larý joq, βūsuſzluq-larý war. Ischtihâ-larý wár-my? Ewét, ischtihâ-larý war. Ischtihâñ wár-my? Chair, ischtihâm jóq. Anýñ ischtihâsý war. Waqytýñ wármy? Ewét efendím, waqytým war. Waqytý wár-my? Chair, waqytý joq; tschoq ischí war. Waqytyñýſz wár-my? Chair efendím, waqytymýſz joq; tschoq ischimíſz war.

IV. Kejf-íñ wár-my? Schükür, kejf-ím war. Kejfíñ jóq-mu? Belí, kejfím joq. Né-dir kejfsiſzlijíñ? Yβytmám war. Chastá-my-dyr? Ewét, chastá-dyr. Né-dir chastalyghý? (5) Yβytmasý wár-my? Chair, yβytmasý joq; öksürüjü war. Oksürüjüñüſz wár-my? Ewét, öksürüjümüſz war. Kejfsiſzlik-lerí wár-my? Ewét, kejfsiſzlik-lerí war; öksürük-lerí war. Chair, öksürüklerí joq, yβytmalarý war. Milk-iñíſz we māl-yñýſz wár-my? Ewét, (10) milk-imíſz we māl-ymýſz war. Jóq-dur. Baba-larý we ana-larý wármy? Chair, baba-larý we ana-larý jóq-dur.

Uebung 7.

I. Tabaqlár bósch-dur. Qyſzlár géndsch-mi dirlér? Qyſzlár géndsch dirlér. Tawuqlár arýq-my dyrlár? Chair, tawuqlár arýq dejíl-dirlér. Jüklér aghýr-my-dyr? Ewét, bu jüklér aghýr-dyr. Ewlér jüksék-mi-dir? (5) Ewét,

ewlér jüksék-dir. Chair, altscháq dyrlár. Tschodschuqlár büjük-mü-dürlér? Chair, kütschük dürlér. Bu jalán schejlér-dir. Bu adschý söfzlér-dir. Mendīl'lér bejâż-my-dyr? Chair, mendīl'lér ßarý-dyr. Tabaqlár bejâż-dyr. Pantalōnlár (10) dár-my-dyr? Chair, pantalōnlár ból-dur, qol'lár pek dár-dyr. Tūná we Nîl mesch'hûr nahérlér dir. Mußthafá we Maḥmûd bāfzirgjân-dyr. Hind-oghlú we Güfzel-oghlú ulemâ-dyr. Hind we Szejnéb güfzél fzenlér-dir. Maḥmûd we Muḥammέd güfzél ādemlér-dir. (15) Arslân we qurt ḥaiwân-i müfterís-dir. Bu pälénk we bu gergedân mehābetlí ḥaiwānlár-dir. Ne Hind we né Szejnéb bením qyfzqardaschým dejíl. Ne Fāthimé we né Lejlá bením ḥālém (*für* chālém) dejíl. Ne Hasán we né Mūsá müdschtehíd dejíl.

II. Qardaschlarýñ neredé dirlér? Qardaschlarým Qostantinījjedé dirlér we qyfz-qardaschlarým Edrene-dé. Schāgirdlér neredé dirlér? Schāgirdlér we chōdschalár mektebdé dirlér. Qardaschlarýñ we qyfz-qardaschlarýñ ewdé dirlér-mi? Ewét, ewdé dirlér. Chair, (5) ewdé dejíl-dirlér; bilmém, neredé dirlér. Ewlādýñ wár-my? Ewlādymýfz joq. Hanjá pābūdschlár? Pābūdschlarýñ odadádyrlár. Hanjá qaschyqlár, tschatal'lár, bytschaqlár? (10) Mathbach-dá *). Ejí chaberlér wár-my? Belí, ejí chaberlér war. Chair, hítsch bir ḥawādíf joq. Buradá olán **) né aghádsch-dyr? Bunlár bütün jemísch-aghadschý dyr; pek güfzél aghadschlár-dyr. Bu tschitscheklér güfzél-mi-dir? Bu tschitscheklér pek güfzél-dir. (15) Bu tschorablár delík-mi-dir? Ewét, delík-dir. Gjömleklér kirlí-midir? Chair, kirlí dejíl-dir; tschorablár we pantalōnlár kirlí-dir. Chismetkjârlaryñýfz wár-my? Belí, dört chismet-

---

*) مطبخ máthbach arab. *Küche*, türk.-vulg. *mutfdk.* — **) بوراده اولان wörtl. *das hier Seiende.*

kjārymýſz war. Chismetkjârlaryñýſz tschalyschqán-my-dyrlár? Chair, tembél-dirlér. Tschoq (20) ewlādý*) wármy? Chair, efendím, jalyñýſz bir qyſzý war.

Uebung 8.

Neredé sin sen? Maghāſza-dá-jym. Neredé-jim? Odadá syn. Neredé siníſz siſz? Bāghtschedé-jiſz. Neredé dirlér? Ischté buradá dyrlár. Nidsché sin? Bir áſz żaʿîf-im. (5) Qatsch jaschyndá syn? Jirmí jaschyndá-jym. Nidsché-dir? Kejfsíſz-dir. Qatsch jaschyndá-dyr? Otúſz jaschyndá-dyr. Né ʿālemdé siñíſz? Schükûr, pek ejí we chósch uſz. Bachtlý-my syn? Ben pek bachtlý-jym. Choschnûd-mu-suñúſz? Choschnûd-uſz. (10) Tschoq ikrām-dschí siñíſz. Siſz pek ʿaçîm-siñíſz. Sen nāżír-mi sin? Qulunúſz um, terdschümân ym. Bāſzirgjân-my syñýſz? Biſz mühendis iſz. Bendé-mi siñíſz? Chair, biſz kjātíb iſz. Siſz chyrsýſz syñýſz.

II. Ne ʿālemdé siñíſz? Pek ßagh dejîl-iſz. Hāżír-mi-siñíſz? Hāżír dejíl-iſz. Dargún-mu-sun? Chair, dargún dejíl-im. Bachtlý dejîl-mi-siñíſz? Biſz bachtlý dejîl-iſz. Sen (5) serchôsch sun. Chair efendím, serchôsch dejíl-im. Meschghûl dejíl-mi-siñíſz? Chair, meschghûl dejîl-iſz. Bunlár kimlér-dir? Zābíth dirlér. Schu efendí dāchilījjé-müschīrí dejíl-mi? Chair, chāridschījjé müschīrí-dir. Bu kím-dir? (10) ʿAskér-müschīrí dir. Chair, ser-i ʿaskér dir. Schunlár ʿaskér-mi-dir? Chair, müsteschâr dyrlár. Schu efendí mīr-alây-my-dyr? Chair, ßadr-í aʿçém dir. Siſz kjātíb dejíl-mi-siñíſz? Chair, biſz żābíth iſz. Maḥſzûn-mu-suñúſz? Chair, maḥſzûn dejîl-iſz, biſz (15) dilschâd-yſz.

---

*) Der arab. Plural *ewlâd* wird hier als Sing. behandelt; چالشقان rührig, fleiſsig.

Bu kjātiblér oqumúsch durlár, ammâ faqír. Kütschük tschodschuqlár 'ināď'dschý dyrlár. Tembél schāgirdlér muqajjéd dejíl-dir. Bifz inβāflý-jyfz. Sifz quwwetlí dejíl-siñífz. Sifz ghairetlí siñífz, ammâ sewgülü dejíl-siñífz. Bifz fzenghín (māl'lý) dejíl-ifz.

Uebung 9.

I. Sañá yβý-my-dyr? Ewét, bañá yβý-dyr. Chair, bañá βu'úq-dur. Sañá βu'úq-mu-dur? Ewét, bañá βu'úq-dur. Chair, bañá yβý-dyr. Añá yβý-my-dyr? Chair, añá βu'úq-dur. Bu kitâb bifzé nāfí'-mi-dir? (5) Chair, bu kiṭâb sifzé żararlý-dyr, ammâ bifzé nāfí'-dir. Sifzé né lāfzím-dir? Bifzé aqtsché lafzím-dir. Anlará né lāfzím-dir? Anlará jaghmúr lāfzím-dir. Aqtsché bifzé nāfí'-dir, ammâ anlará żararlý-dyr. Sañá-my bordschlú-jum? Sen bañá bordschlú sun. (10) Hasán sañá bordschlú-mu-dur? Chair, Hasán bañá bordschlú dejíl-dir; lakín 'Omér bañá bordschlú-dur. Bañá-my bordschlú suñúfz? Chair, añá bordschlú-jufz. Sífz-mi bañá bordschlú suñúfz. Chair, bunlár sañá bordschlú-durlár; bifz sañá bordschlú dejíl-ifz. (15) Bir emr-íñ wár-my-dyr bañá? Pek memnûn um sañá. Bañá redschāñýfz-my-dyr? Belí, sifzé redschā-mýfz-dyr. Chair, sifzé redschāmýfz dejíl-dir; lakín añá redschāmýfz-dyr. Pek ikrāmdschý siñífz. Pek memnûn-ufz sifzé.

II. Né istérsiñífz efendím? Bir jaghlýq wer bañá! Bujurúñ efendím? Bir gjömlék wer bañá! Tschorablár we pābūdschlár wer bañá! Bir bejâż mendíl wer bañá! Bu tschorablár (5) kirlí-dir; temífz tschorablár wer bañá! Né istérsiñífz? Bir áfz βābûn we bir áfz yβý βû getír bañá! Bujurúñ efendilerím? Qa'hwedschí, bifzé ikí findschân qa'bwé ilé ikí nārgīlé getír. Pek ejí, efendilerím! Oghlán, bañá bir áfz (10) tāfzé βû getír! Oghlán, bañá tütün getír!

Pek ejí, efendím! Âl sañá bachschîsch! Ej wallâh efendím! Bifzé nārghīlé wer we bir qadéḥ puntsch getír!

III. Bujurúñ efendím? Kürk-ü wer! Tschorablar-ý wer! Tschorablarym-ý wer! Schu pābūdschlar-ý wer! Gjömlejim-í wer! Schu temífz gjömlej-í wer. Kürkümü âl! (5) Bu kirlí tschorablarý âl! Bu qalpaghý âl sañá! Schu sā'atý âl sañá! Pābūdschlarymý âl we tschifzmelerimí *) getír! Schu schamdāný **) getír! Qapujú qapá! Pendschereleri qapá! Perdelerí atsch. Pendscherejí atsch! Qapularý atsch! (10) Pantalōnlarymý süpürüwér! Bu setri-jí süpürüwér! Odhalarý süpürüwér! Sā'atymý qur! Qayghý tut! 'Araba-jý tut! Berberí tschaghýr! Sürüdschüjü tschaghír! Jâ sürüdschü, ātlarý tut we chân-ṣāḥibiní tschaghýr!

Uebung 10.

I. Né istérsiñífz? Tschifzmelerimí getír bañá! Tschorablaryñyfzý istérmisiñífz? Belí, pābūdschlarymý-da. Pantalōnlaryñyfzý istérmisiñífz? Belí, boyun-baghymý †)-da. Nārgīleñifzí istérmisiñífz? Belí, (5) tütünümü-de. Ne bujurúrsuñufz? Ātésch qo (jaq) we bir áfz ṣū yṣýt! Tschorablár ilé bir bejâż mendíl getír! Qalém ilé kjāghít wer! Mürekkéb ††) ilé qalém-t'râsch getír! — (10) Schehir-íñ ewler-í jüksék-dir. Ana-nýñ mifzādsch-ý nidsché-dir? Anañ-ýñ mifzādsch-ý pek ejí-dir. Qapuñufz-úñ anachtār-ý neredé-dir? Qapumufz-úñ anachtār-ý ṣandyq-dá-dyr. Chōdscha-nýñ schāgirdler-í tembél-mi-dirlér? Bu kím dir? Dōstum-úñ oghl-ú-dur. (15) Kim-íñ oghl-ú bú-dur? Bekr-íñ dōstu-

---

*) چزمه u. جزمه. — **) Für schem'adân شمعدان. — †) بيون باغی boyún-bagh-ý *Hals-Binde.* — ††) مرکب arab.

núñ oghl-ú dur. Kim-íñ qonagh-ý bú-dur? Qādhī-níñ qonagh-ý-dyr.

II. Bu odanýñ taqym-ý güſzél dejíl-mi-dir? Bu odalarýn taqymý pek güſzél we pek pahalý-dyr. Bu bāghtscheníñ kirā-sý né-dir? Āydá qyrq ghurúsch. Bu schehiríñ qādhīsí (*v.* qāżysý) kím-dir? (5) Bu schehiríñ qādhīníñ ewí neredé-dir? Bu ādemíñ babasý kím-dir? Bu ādemíñ babasý paschanýñ dōstunúñ qardaschý-dyr. Schu ātlarýñ ʿadedí nédir? Schu ātlarýñ ʿadedí júſz-dür. (10) Bu qādhīníñ ḥukmú inβāflý-my-dyr? Bu qādhīníñ ḥukmú rewân-dyr. Bu bāſzirgjānýñ fā'ide-sí büjük-mü? Bu bāſzirgjānýñ fā'idesí pek ʿaçím-dir, ammâ fā'idé żararýñ qardaschý-dyr. Kimíñ ischí bú-dur? (15) Bu qulúñ ischí-dir. Bu schehiríñ ewleriníñ ʿadedí né-dir? Bu chōdschanýñ schāgirdleriníñ ʿadedí altmýsch-dyr. Bu kitābýñ βaḥīfeleriníñ ʿadedí né-dir? Bu bāſzirgjānýñ sefīneleriníñ ʿadedí jirmí-dir.

III. Bu ewíñ qatsch odasý wár-dyr? Bu ewíñ ütsch qat-ý wár-dyr, we her qatýñ besch odasý war. Pederiñiñ qatsch ewlādý war? Babamýñ jedí tschodschughú war. Sürüdschünüñ qatsch ātý wár-dyr? (5) Sürüdschümüſzüñ bārgīrleriníñ*) dört re'esí war (*vulg.* Sürüdschümüſz-dé dört re'es bārgîr war). Menſzildschimiſzíñ**) bārgīrleriníñ jirmí re'esí war (*v.* Menſzildschimiſz-dé jirmí re'es bārgîr war). Bu türküñ ineklerinín otúſz baschý war we βyghyrlarynýñ qyrq baschý (*v.* Bu türk-dé otúſz basch inék war we qyrq basch βyghýr). Serdārymyſzýñ toplarynýñ ellí qithʿasý (*v.* qyżʿasý) war (*v.* Serdārymyſz-dá ellí qithʿá (qyżʿá) top war). Bu bāſzirgjānýñ handscharlarynýñ altmýsch qabżesí war we merwarîdleriníñ jetmísch dāne-sí (*v.* tānesí; *od.* Bu

---

*) بارگیر bārgîr pers., vulg. begír, bejgír *Lastpferd, Postpferd.* — **) منزلجى.



bāſzirgjān-dá altmýsch qabżé handschár war we jetmísch tāné merwaríd). Qyrālyñyſzýñ *) qatsch schehirí wár-dyr? Qyrālymyſzýñ qaβrlarynýñ seksén pāresí war we kjöjleriníñ doqsán pāresí. Pādischāhymyſzýñ (Sulthānymyſzýñ) ʿaskerleriníñ jüſz biñ neferí war. Inghlíſz qyrālynýñ gemileriníñ besch jüſz pāresí war we toplarynýñ on biñ qithʿasý. Bu müsāfiríñ ghulāmlarynýñ **) on besch ʿadedí war we βandyghlarynýñ jirmí ütsch ʿadedí. (15) Bir qatsch pilídsch ilé jirmí besch tāné jumurtá getír biſzé! Bir qatsch pārtschá odún getír! ātésch qó-(jaq-)da bir áſz βû yβýt! Né istérsiñíſz efendím? Bir findschân tschây ilé bir pārtschá ekmék getír bañá! Né bujurúrsuñúſz? Ütsch, dört thabaqá kjāghít ilé mürekkéb we qalém we qalemtr'āschý getír!

Uebung 11.

I. Babañá bir schéj lāſzím-mi? Babamá aqtsché lāſzím-dir. Topraghá †) né lāſzím-dir? Topraghá jaghmúr lāſzím-dir. Tschobaná né gerék-dir? Tschobaná ikí, ütsch kjöpék gerék. (5) Ne-jé aqtsché lāſzím-dir? Her nesnejé aqtsché gerék-dir. Bu efendijé bordschlú-mu-sun? Bu efendijé bordschlú dejílim. Bu bāſzirgjānlará bordschlú-mu-suñúſz? Bu bāſzirgjānlará bordschlú dejíliſz. Qādhījá-my bordschlú-dur? (10) Ewét efendím, qādhījá bordschlú-dur. Anajá bu kitābý getír! Sürüdschüjé bach'schîsch wer! Efendileré βandalyjalár getír! Uschaghá ††) (oghlaná) bir qadéḥ scharâb wer! Emriñiſzé ḥāżír-im sulthānym! Emriñiſzé muthîʿ-iſz.

II. Qa'hweníñ oqasý qatschá? Besch ghuruschá †††). Etíñ oqasý qatschá? Ütsch ghuruschá. Bādemíñ oqasý

---

*) قرال, اقرال, قيرال. — **) غلام. — †) طپراق, طوپراق. — ††) اوشاق. — †††) غروش ghurûsch arab. plur. v. غرش ghirsch *Groschen, Piaster;* türk. *ghurúsch* als Einzahl gebraucht.

qatschá? Dört pārajá. Pek pahalý! Chair efendím, pahalý dejíl-dir; (5) schunlár pek udschúſz-dur, oqasý ütsch pārajá. Bu tschoḥanýñ endāſze-sí qatschá? Jirmí ghuruschá. Bu beſz-íñ arschīniní qatschá werírsiñíſz? Né istérsiñíſz endāſzesiné? Bu kirâſz pahalý-my-dir? (10) Né istérsin oqasyná? — Bu taschý damá ât! Git, bu mektūblarý postajá getír! Babamá söjlé! Sā'át qatsch-dá-dyr? Sā'atyñá baq! Ikijé jaqýn-dyr. Ütsché tschejrék war. Dördé on ikí dâqīqé war.

III. Bu gün aghá pederiñiſzíñ miſzādschý naβýl-dyr? Schükür rabbījá! *) chósch-dur; chismetiñiſzé ḥāzír-iſz. Pederiñiſzé machβûβ selâm ejlé! Pederiñiſzíñ βaghlyghyná! (5) Saghlyghyñyſzá! Gel, jataghlarymyſzý jap! Jataghymý yβýt! Gel, bir loqmá dahá jé! Bir qadéḥ arpá βujú itsch! Gel, bir bach'schîsch âl saña! Jarýn gitmejé nījjetiñíſz wármy? Ewét efendím, gitmejé nījjetím wár-dyr. (10) Qalmaghá **) nījjetí wár-my? Chair, qalmaghá nījjetí jóq-dur; jarýn gitmejé nījjetí war. Bir loqmá dahá jemék istérmisín? Bir qadéḥ arpá βujú itschmék istérmisiñíſz? Bir findschân tschây itschmék istérim.

Uebung 12.

I. Dā'imá meschghûl-mu-suñúſz? Ewét βabāḥdán achschamá-dek meschghûl-uſz. Qatsch gündén berí bundásyn? Dört gündén berí bundá-jym. Biſz ütsch haftadán berí bundá-jyſz. Dōstlarým dört āydán berí Betsch-dé dirlér. (5) Qatsch sene-dén berí Istamboldá syñýſz? Jedí senedén berí. — Siſzé redschā-mýſz dyr, sulthānym! Bir haftadán βoñrá gelíñ! Ütsch haftadán βoñrá jaſz baña! — Bu

*) Arab. ربّى rabbī *mein Herr*, von ربّ rabb. — **) Dativ v. قالمق qalmáq *bleiben*.

dschemā'et'dén besch nefér (neferí) meschhûr 'ulemâ-dyr. (10) Bu 'askerlerdén her birí dschesāretlí ādém-dir. Jüſz ādemdén birí atschýq-dyr. Erkék jüſzdén doqsaný ſzén-dir. Bu ādemíñ qyſz-qardaschlarynýñ birí paschanýñ qarysý-dyr. Bu serdārýñ żābithlarynýñ nidschesí pek meschhûr mühendislér-dir. Sürüdschü! tút-da eschjāmý (schejlerimí) 'arabadán tschyqár!

II. Biſzelja-dán-my joksá jer-elmasyndán-my istérsin? Bu lahanadán istérim. Bundán âl sañá! Bu altýn sā'atý âl sañá! Bu sā'át altyndán dejíl-dir, gümüschdén-dir. Bu būlâd ſzendschīrí âl sañá! (5) Bu ſzendschír būlād-dán dejíl-dir, gümüschdén-dir. Chōdschá siſzdén chochschnûdmu? Chōdschá biſzdén pek choschnûd-dur. Bunlardán chōdschamýſz choschnûd dejíl-dir. — Mahmûd bendén güſzél-dir. Hind sendén güſzél-dir. Siſz biſzdén māl'lý (ſzenghín)-syñýſz. (10) Biſz siſzdén ejí dejíl-iſz. Siſz biſzdén ejí-mi-siñíſz? Bunlár schunlardán büjük-dür. Badscháq qoldán uſzún-dur. Bu kirâſz schekerdén tatlý-dyr. Warlýq ßaghlyq-dán jek dejíl-dir. Ischté siſzé (15) bir pek indsché tschohá! andán (*v.* ondán) ejisí jóq-dur. Dahá bundán ejí ât jóq-mu? Ischté dahá güſzél! O bundán dahá ejí-dir. — Mahmûd dschümleñiſzdén ejisí-dir. Bu ât eñ ejisindén-dir. Bu qawunlarýñ eñ ejisiní wer! Bu türündschleríñ (portuqal'larýñ) ütsch ejisiní wer bañá! Schu scheftalylarýñ dört ejisiní wer bañá!

Uebung 13.

I. Qa'hwejí süd ilé itschér-mi-siñíſz? Dā'imá sijâh qa'hwé itschérim. Bením'lé bir qadéh scharâb (bādé) itschérmi-sín? Bir findschân tschây itschérim. Biſzím'lé bir qadéh arpá ßujú itschérmisiñíſz? Bir qadéh puntsch itschériſz. (5) Qusch-qonmaſzý sewérmisiñíſz? Biſzeljajý sewérim.

Qaysy-jý dahá sewérmisín? Iſzmirîñ indschir-iní dahá sewérim. Babám tschekirdeksíſz uſzumú we qādhî nar-yný dahá sewér. — Né dschíns kjāghít istérsiñíſz? Postá kjāghidí sewérim. (10) Ischté siſzé bir thabaqá postá kjāghidí! Né dschíns qalém istérmisiñíſz? Timúr (demír) qalém istériſz. Ischté siſzé bir tschóq timúr qalém! 'Arabdschá söjlérmisín? Bir áſz söjlérim. Frānsyſzdschá söjlérmisiñíſz? Frānsyſzlár gibí söjlériſz. — Schu kjöjé né derlér? Bu tschitschejé ne derlér? Buñá ne dérsin? Ben böjlé-dir dérim. Siſz buñá ne dersiñíſz? Biſz böjlé dejíl-dir dériſz. Né demék istersiñíſz?

II. Biſzím'lé tha'âm idérmisiñíſz? Tschoq ikrâm idérsiñíſz biſzé; siſzín'lé tha'âm idériſz. Tschoq ikrâm idériſz uñá. Timúr (demír) qalemiñiſzí kerém idermisiñíſz (v. 'ārījjetén werírsiñíſz bañá)? Me'emûl idérmisiñíſz ki jarynkí gün (5) Iſzmiré wāβíl olúrsuñúſz? Ewét efendím, me'emûl idériſz. Öjlé çann (tachmîn) idérsiñíſz. Bíſz-de öjlé çann idériſz. Bén-de öjlé tachmîn (çann) idérim. — Bu jól nerejé gidér? Bu jól Iſzmiré gidér. Nerejé gidérsiñíſz? Siſz nerejé gidérseñíſz, bíſz-de gidériſz. Sen nerejé gidérseñ, bén-de gidérim. (10) Bu ḥarīflér (ādemlér) nerejé giderlér? Burūsajá giderlér. Sā'atyñýſz doghrú (ejí) gidér-mi? Ilerí gidér. Gerí qalýr. Nerejé gitmék istérsin? Bejrudá gitmék istérim. — Né jemék (jemejé) istérsiñíſz? Kebābdán jérmisiñíſz? Chair efendím, (15) βyghýr etindén jérim.

III. Qapujú kím tschalár? Gít, báq kím-dir! Erkén qapumuſzú tschalársyñýſz. Né ſzemân (né waqýt) jataqdán qalqarsyñýſz? Sā'át alty-dá. Qardaschlarým sā'át jedi-dé qalqarlár. Né ſzemân jaſzársyñýſz? (5) Qalmaq-dán βoñrá jaſzáryſz. Paris postasý ḥanghý gün tschyqár? Çann idérim: jarynkí gün tschyqár. Chair efendím, bu gün tschyqár. Né waqýt jolá tschyqársyñýſz? Schindí jolá

tschyqáryſz. Ātý kím jyqár? Âtlarý jyqármysyñýſz? Schindí jyqáryſz. Efendí ʻamudschañýſz nidsché-dir? Du'-ālár idérim. Chāthirlaryný ßorárym.

IV. Né ſzemân dersiñí öjrenírsin? Schindí öjrenírim. Dersiñiſzí bilírmisiñíſz? Kjāmilén bilíriſz. Bu joló bilírmisín? Bu joló pek ejí bilírim. Bu ādemlér schu kjöjü bilír-mi? (5) Pek ejí bilirlér. Tāſzé ekmekdén-mi joksá bajāt'dán-my choschlanýrsyñýſz? Tāſzé ekmekdén choschlanýrym. Bajât ekmék jérim. Hanghysyndán choschlanýrsyñýſz, pirindsch tschorbasyndán-my joksá sebselí tschorbadán-my? Sebselí tschorbadán choschlanýryſz. Hanghysyndán choschlanýrsyn, ßyghýr etindén-mi joksá kebāb-dán-my? (10) Kebābdán choschlanýrym. Tschapýq gitmekdén choschlanýrmysýn? Ben pék rāḥát gitmekdén choschlanýrym. — Bir loqmá dahá ālýrmysyñýſz? Bu kebāb-dán dahá ālýrym. Ādém baschyná qatsch ālýrsyn? Ādém baschyná ütsch ghurúsch ālýryſz. Bu qawunú qatschá werírsin? Né werírsiñíſz? Ikí ghurúsch sañá werírim. Ütsch ghuruschá sañá werírim. Pahalý-dyr. Pahalý dejíl-dir, pek udschúſzdur.

IV. Né ſzemân (waqýt) Burūsajá wāßíl olúrsuñúſz? Jarynkí gün Parisá wāßíl olúruſz. Jarýn Bejrudá wāßíl olúr-musún! Bu gün Iſzmiré wāßíl olúrum. Mümkín-mi? Mümkín dejíl. (5) Babáñ neredé oturúr? Hanghý tharafdá (Neredé) oturúrsuñúſz? Filân ßoqaqdá oturúruſz. Né ſzemân sifzí ewdé bulúrum? Bendeñiſzí her waqyt'dá ewdé bulúrsuñúſz. — Tschoq oqúrmusuñúſz? Aſz bir schéj oqúrum, lakín tschoq jaſzárym. Né ſzemân oqúrsun? Qalqmaqdán ßoñrá oqúrum. Schejleriñiſzí (eschjāñyſzý) nerejé qórsuñúſz? (10) Schejlerimiſzí (eschjāmyſzý) ʻarabajá qóruſz. Né ſzemân ātésch qor (jaqár)? Jemekdén ßoñrá ātésch qor. Kerém ejlejíñ efendím, bujurúñ, giríñ! Bujurúñ, durúñ bir áſz, oturúñ! Efendijé bir ßandalyjá getír! (15) Kerém ejlejíñ,

birlikdé tha'āmymyfzý qabûl idíñ! Bir loqmá dahá ālýñ! Efendí pederiñifzé machβûβ selâm söjlejiñ! Luthf ejlejiñ, qalemt'rāschyñyfzý bañá 'ārījjetén weríñ! Sā'atyñýfz durúr. Sā'atyñyfzý qurúñ!

Uebung 14.

I. βaghlyghyñá itschijórufz! Tschārsūjá gít, báq jumurtajý qatschá wirijorlár! Qafzý qatschá wirijórsun? Ellí ghuruschá wirijórum. Ischtihâñ gelijór-mu? Ischtihâm gelijór. (5) Neredén gelijórufz. Nerejé gidijórsun? Ewé gidijórum. Nitschín bu qadár 'adschelé idijórsun? Bu gün tschoq ischím war. (Buñá) ghājét te'addschüb idijórum. Nitschín buñá te'addschüb idijórsuñúfz? — Hawâ naβýl? (10) Jaghmúr jaghyjór. Dolú jaghyjór. Qar jaghyjór. Rufzgjâr (Bōrá) tschyqyjór. Ne sā'át-dyr? Günésch tschyqyjór. Seníñ sā'atýñ ejí (doghrú) gidijór-mu? Chair, gündé on daqīqé gerí qalyjór. Durujór. — Bāghtschebānlár né japyjór? Bāghtschedé tschalyschyjorlár. Tschoq isch-í war gibí gjörünüjorlár. Gít, báq né japyjorlár! Né japyjórsuñúfz oradá? Dikijórufz.

II. Bu aghádsch pek ejí gjörünüjór. Olqadár mejwesí war, ki japraqlarý güdsch-ilé gjörünüjór. βabāḥlár pek serín olmáfz-my? Ewét, achschamlár-da ḥālá pek βu'úq olujór. (5) βydschaqdán rāḥatsýfz olujórmusuñúfz? Ewét, tschoq terlejórufz. Né arajórsun? Bejâż mendīlimí arajórum. Schu gjörünén ādém né arajór? Ātynýñ na'lyný arajór. — Jaján gitmék istejórmusuñúfz? Ewét, jaján gidijórum. Üschüjórmusuñúfz? Ewét, pek üschüjórum (10) Baschý aghryjórmu? Ewét, beními baschým-da aghryjór. Gjök gürlejór-mu? Bufzlár erijór-mu? Qar erijór. Polytyqajá dā'ír né dejórsuñúfz? Chaberimífz joq, kjöjdén gelijórufz. Ghafzetalár (Schurnāl'lár) né dejorlár? Jeñí bir schéj joq (v. hitsch bir ḥawādís joq). (15) Inghlifzdsché öjrenijór-

musún (*v.* oqujórmusún)? Ewét efendím, öjrenijórufz (oqujórufz). Pek güfzél tekellüm idijórsun. Buñá tschalyschýñ!

III. Qalemt'räschýñ kesijór-mu? Qalemt'räschým késmejór. Qalemt'räschý késmejór-mu? Qalemt'räschý pek ejí kesijór. Dschewâb wérmejórsun? Sañá dschewâb wérmejórum. (5) Nitschín dschewâb wérmejór? Bilmém. — Kimé söjlejórmusuñúfz? Sifzé söjlémejórufz; bunlará söjlejórufz. Nitschín bir loqmá dahá jémejórsun? Artýq bir schéj jémejórum. Artýq bir schéj jémejór-mu? Artýq bir schéj jémejór. Nitschín ítschmejórsuñúfz? (10) Scharâb itschmejórufz. — Dersiñifzí bílmejórmusuñúfz? Bílmejórufz, jarýn taqrîr idijórufz. Schu qonaghý gjö'rmejórmusún? Chair, gjörmejórum. Gjörüjórum, lakín güdsch ilé gjörünüjór. Schu dewejí gjö'rmejórmusuñúfz. (15) Qatsch jaschyndá syñýfz? Ellí jaschyndá-jym. Ol qadár jaschlý gjörünmejórsuñúfz. Bu qýfz pek gendsch gjörünüjór. Bu chätunlár (qadynlár) pek jaschlý gjörünüjorlár.

IV. Buñá ynanyjórmusuñúfz? Buñá ynánmajórmusuñúfz? Ynánmajórufz. Mümkín dejíl. ʻAqlymýfz älmajór. Sén-mi buñá ynanyjórsun? Bén-de ynánmajórum. Nitschín tschýqmajórmusuñúfz? (5) Hälá pek jorulmúsch olujórufz. Tschýqmajórmu? Chair, tschýqmajór. Nitschín qalemleriñifzí késmejórmusuñúfz? Qalemt'räschymýfz késmejór. — Didijimí añlajórmusuñúfz? Didijiñí añlámajórufz. Didijimifzí pek ejí añlajór, lakín bunlarýn didijiní *) ändscháq güdsch ilé añlajór. Schunlarýn didijiní añlajórmusún? Didikleriní *) añlajórum, lakín seníñ didijiñí añlamajórum.

V. (Aorist.) Türktsché söjleméfzmisiñífz? Bir áfz añláryfz lakín tekellüm etméjifz. Buñá teʻaddschüb etmém.

---

*) Vgl. Gramm. §. 150.

Bífz-de buñá te'addschüb etméjifz. I'timâd iderlérmi? (v. buñá ynanyrlármy?) I'timâd iderlér (v. buñá ynanyrlár). (5) Bifz i'timâd etméjifz (v. bifz buñá ynanmájyfz). Sífz-de i'timâd etméfzmisiñífz? (v. sífz-de buñá ynanmáfzmysyñýfz?) Bifz i'timâd idérifz, lakín bunlár i'timâd etmefzlér (v. bifz buñá ynanýryfz, lakín bunlár ynanmafzlár). Nitschín dahá bir schéj jeméfzmisiñífz? Artýq bir schéj jeméjifz. Jüfz forínt wer buñá! Elimdén gelméfz. Schu kjöj pek ufzáq gjörünméfz. Schu ew pek ejí gjörünméfz. (10) Bu qadéḥ pek temífz gjörünméfz. — Buñá râżî olmáfzmysyñýfz? Bifz râżî olúrufz, lakín bu râżî olmáfz. Bén-de buñá râżî olmám. Filân efendijí tanýrmysýn? Pek ejí aný tanýrym. Ben aný tanymám. (15) Sífz-mi aný tanýrsyñýfz? Bífz-de aný tanymájyfz. Bu ḥarîf utanmáfz-my? Utanýr. Ej! né fená schéj! utanmáfzmysyñýfz? Bu âdemlér utanmafzlár.

VI. (Aorist. Imperativ.) Bu mejwé pek lesîs; bundán a'la-sý olmáfz. Bujurúñ, oturúñ efendím! Baschqá waqýt oturúrum. Bifzé bundán büjük 'inâjét olmáfz. Âtésch qomáfzmysyñýfz (jaqmáfzmysyñýfz)? Âteschí üflejíñ! Ikí, dört pârtschá odún qojúñ! Tschoq odún qómajúñ! Kjömür qojúñ! Schejleriñifzí (eschjâñyfzý) 'arabajá qómajúñ! Schamatá étme! Bunú bir dahá étme! Nitschín olmáfz? 'Aib-dyr; bir dahá öjlé schéj jápma! (10) Chyrsýfz syn! Bunú bir dahá söjléme! Buñá ynánmajýñ! Sâ'atyñyfzý 'ârijjetén weríñ buñá! Bunú istémejíñ! Nijâfzymý (nijâfzým) redd étmejíñ!

Uebung 15.

I. Benímʼlé bérâbér geledschék-mi-sin? Seníñʼlé bérâbér geledschejím. Bifzímʼlé bérâbér geledschék-misiñífz? Ewét, sifzíñʼlé bérâber geledschejífz. Anýñʼlá bérâbér geledscheklér-mi? Chair, anýñʼlá gélmejedscheklér. —

(5) Bir qādéḥ arpá ꞵujú beníml'lé itschedschékmisín? Jalyñýſz bir qādéḥ limonātá itschedschejím. Né waqýt bu mektūbú postajá getiredschéksin? 'Arabajá né waqýt binedschékmisín? Ātá bínınejedschékmisiñíſz? 'Arabanýñ qapusunú atsch, 'arabajá binedschejíſz. (10) Jarým sā'at'dán ātá binedschejím. 'Arabajý tut, tschyqadschaghýſz. — Sā'atyñý sā'atdschyjá gjönderedschékmisín? Aný gjöndérmejedschejím. Nejé qarâr weredschéksiñíſz? Buñá qarâr wérmejedschejíſz. (15) Buñá qarâr wérmejedschékmi? Qatsch jaschyndá-syn? Ikí āydán on sekíſz jaschyná giredschejím.

II. Dschāným, bir schéj sü'āl idedschejím. Né waqýt babáñ 'awdét idedschék-dir? Geledschék āydán ewwél 'awdét idedschék. Né waqýt 'awdét idedschéksiñíſz? Geledschék haftadán ewwél 'awdét idedschejíſz. (5) Nījjetimíſz der 'aqb 'awdét etmék-dir. Bu gün tha'āmý qatschdá idedschejíſz? Sā'át besch-dé tha'âm idedschéksiñíſz. Jarýn sā'át qatschdá qa'hwé altý idedschéksiñíſz? Sekiſz-dén ewwél qa'hwé altý idedschejím. — Iskenderījje-dé tschoq mekſ idedschékmisín? Nījjetím bir, ikí āy iqāmét etmék-dir. Altý haftá iqāmét idedschejím. Jedí haftadán ewwél 'awdét idedschejím. — Wapór-ilé gidedschékmisín? Baḥrén gítmejedschejím. Postá arabasīlá gítmejedschékmisiñíſz? (15) Demír-jól ilé gidedschejíſz. Edrenejé qadár gidedschékmisín? Jalyñýſz Istambolá qadár gidedschejím. Síſz nerejé gidedschéksiñíſz? Bíſz-de orajá gidedschejíſz. Bíſz orajá gítmejedschejíſz.

III. Tschārsū-dá (Bāſzārdá) né ischiñíſz war? Ba'azý ufáq tefék schéj āladschaghýſz. Né āladscháqsyn? Pilídsch we ördék āladschaghým. Jumurtá-da āladscháqmysyñýſz? Chair, jalyñýſz pejnír ilé jagh āladschaghým. (5) Neredé jatadscháqsyñýſz? Schu gjörünén kjöjdé jatadschaghýſz. Ben qādhīníñ ewindé jatadschaghým. Ne qadár ſzemân (waqýt) oradá qaladscháqsyñýſz? Tschoq waqýt qálmaja-

dschaghýſz. Bén jalyñýſz bir ây qaladschaghým. (10) Bañá söjlé, kim-é mektûb jaſzadscháqsyn! Anamá we qardaschlarymá jaſzadschaghým. Siſz-de anañyſzá we qardaschlaryñyſzá jaſzadscháqmysyñýſz? Chair, bén jalyñýſz babamá jaſzadschaghým. Ne wedschh'lé (né ßūrét'lé) qarajá tschyqadschaghýſz? (15) Aghalár, qarajá ßandalým ilé tschyqadscháqsyñýſz. Né waqýt ātá binedschéksiñiſz? On daqīqedén jolá tschyqadschaghýſz. Sā'át qatschdá-dyr? Hālá sā'át besch (beschí) wuradscháq. Hawâ naßýl? Gjök bulutlú-dur; jaghmúr jaghadscháq; (20) borá tschyqadscháq. Seneníñ eñ güſzél mewsíminé giredschejíſz; tschitscheklér qāribén ('an qaríb) ātschadscháq.

IV. Hanghý tschorabláryñyſzý gījedschéksiñiſz? Pambúq tschorablarymý gījedschejím. Söjlé, hanghý rubañý gījedschéksin? Sijâh qaftānymý gījedschejím. Rubamý gīmejedschejím. (5) Ingliſzdsché oqumajadscháqmysýn? Geledschék sené ingliſzdsché oqujadschaghým. — Buñá né dejedscheklér? Schaschadscháq schéj dejíl. Jejedschék né war? Jejedschék bir schéj jóq-dur. Jatadscháq waqýt geldí-mi? Qalqadscháq waqýt gélmedí. (10) Siſziñ jaſzadscháq schej'iñ jóq-mu? Jaſzadschaghým jaſzý ghājét tschóq-dur. Bañá dejedschejiñiſz wár-my? Sañá né dejedschejimí bilmejórum. Bením satýn āladschaghým schej jóq-mu? Né satýn āladschaghyñý bilmejórum. (15) Bir qatsch pilídsch āladschaghymý chāthirymá getír! Bir qatsch mektūbú jaſzadschaghymý chāthirymá getiríñ! Né idedschejimiſzí bílmejóruſz. Japadschaghyñýſz schejleríñ eñ e'hwení bú-dur.

Uebung 16.

I. Né waqýt geldiñiſz? Dünkí gün achschám üſzerí geldím. Né-ilé geldí? Postá 'arabasīlá geldí. Postá 'arabisīlá-my geldín joksá demír-jol-ilé-mi? (5) Né postá 'arabasīlá

we né demír-jol-ilé geldím. Wapór ilé geldík. Sā'át ütsché geldí-mi? Ikí getschdí. Jaſz getschdí. Jarý jolú getschdík-mi? Chair. Qatsch míl getschdiñíſz-mi? (5) Besch míl getschdík. Londrajámy gitdí joksá Nāpolijá-my? Né Londrajá we né Nāpolijá gitdí. Burūsajá demír-jol-ilé-mi gitdiñíſz joksá postá 'arabasīlá-my? Burūsajá gitmedím. (15) Nerejé gitdiñíſz? Demír jol-ilé Parisá gitdík. Gitdiñíſz-mi joksá gítmediñíſz-mi? Parisá gítmedík, āndscháq babám orajá gitdí.

II. Neredé idiñíſz? Berlin-dá idím. Né waqýt 'awdét itdiñíſz? Bu gün ßabâḥ geldím. Nitschín oradá iqāmét étmediñíſz? Haqqyñyſzdá kjāmilén luthf u iḥsân étmedilér-mi? — (5) Mu'āledsché te'eſir itdí-mi? Te'eſir étmedí. Hekīmé schikjājét étmediñíſz-mi? Schikjājét étmedím. Betsch siſzé naßýl gjöründü? (10) Betsch bañá ep ejí gjöründü. Nitschín dersiñiſzí öjrénmediñíſz? Öjrendím, bu gün ßabâḥ bilír idím, lakín onutdúm. Tschitschék ālmáq itschín ādém gjönderdín-mi? Gjönderdím. Gjöndérmedím. Tschitscheklerimí gjö'rmedíñ-mi? Lāleleriñí gjördüm. — (15) Bunú kim didí? Filân efendí biſzé didí. Añá dā'ír bir schéj ischitdiñíſz-mi? Hitsch bir schéj ischítmedím.

III. Artýq ßabrým qálmadý. Chyrsýſz syñýſz. Bunú naßýl japdyñýſz? Ne 'áib-dyr! Biſz bunú jápmadýq. Né japadschaghým? Bundán baschqá japadschaghýñ qálmadý. (5) Efendí birāderiñíſz ßoqaghá tschyqdý-my? Birāderím dahá qálqmadý; dünkí gün pek getsch jatdý. — Sā'át qatsch wurdú? Sā'át besch (beschí) wurdú. Sā'atým qurulú dejíl. Qurmaghý onutdúñ-mu? (10) Onútmadým; durmúsch.

IV. (Unbestimmtes Perfectum.) Ghālibá dünkí gün getsch jatmýschsyñýſz? Waqa'á dünkí gün mu'tādymdán getsch jatdým. Ghālibá bu gün erkén qalqmýsch? (5) Chair, bu gün mu'tādyndán getsch qalqdý. Efendí pederiñíſz geldí-mi? Gelmísch-dir. Gélmemísch-dir. Bu efendijí tanýr-

myeyñýfz? Ism'iní ischitmischím. Bu gün pilídsch ßatýn ālдýñ-my? (10) Bu gün pilídsch gélmemísch-dir. Né-dir chastalyghý? Nyqrýs olmúsch. Neñífz war? ßu'úq ālmyschým. Itschmemíschsiñífz? Mu'tādymdán tschoq itschdím. (15) Ghālibá buñá dā'ír bir schéj ischitmischsín. Hitsch bir schéj ischitmedím. Efendí pederiñífz ewdé dejíl-mi? Chair, tschyqdý. Nerejé gitmísch-dir? Ghālibá birāderiní gjörmejé gitmísch. Pek jaſzýq oldú! Mükeddér oldúm.

V. (Formen auf *dik, duq.*) Jaſzdyghymý oqudúñ-mu? Jaſzdyghyñý oqudúm. Didijimí ischitdiñífz-mi? Ischítmedím; kerém idíñ, bir dahá söjlejíñ! (5) Schindí didijimí añladyñýſz-my? Didijiñiſzí pek ejí añladým? Didijiñiſzí añlámadým. Didijiñiſzí añlár-my? Didijimí pek ejí añlár, lakín didijiñiſzí añlamáſz. (10) Bejrút didijí schehirí bilírmisiñífz? Bu schehirí pek ejí bilírim; oradá tschoq waqýt iqāmét itdím. Buradá siſzé rāst geldijimé pek memnûnoldúm. Bén-de (Bendeñíſz-de) siſzí gjördüjümé memnûnoldúm. Efendí birāderiñiſzé rāst geldijim-dén pek ḥaçç itdím. (15) Öldüjünü ischitdíñ-mi? Anýñ wefāt itdijiní ischítmedí idím, charāb oldúm. Bén-de ḥairet-dé qaldým.

VI. Buñú nitschín didiñífz? Buñú didijimiſz-dén siſzé żarár olmáſz. Didijíñ schej'í ßaḥîḥ bilírmisín? Bu ātýñ żaʻîf ólmadyghyná kefîl-mi-sín? (5) Bu ātýñ kjāmilén ßagh oldughuná żāmín-im. Böjlé oldughuná ynánmajórum. Böjlé oldughuná ba'ḥſ idérmisín? Böjlé ólmadyghyná ba'ḥſ idérim. — Sāʻát qatschdá oldughunú bilírmisín? Bilmém. Ājýñ qatschý oldughunú bilírmisín? Bu sāʻát ājýñ qatschý oldughunú gjösterír-mi? (10) Ewét, haftanýn günleriní-de. Dschānýın, teklīfsiſzdsché istedijiñí āl! Bujurúñ, efendím! istedijiñiſzí gjösteréjim siſzé!

VII. Siſzíñ jaſzdyghyñýſz kitāb bú-mu-dur? Benim jaſzdyghým kitāb bu dejíl-dir. Benim jaſzdyghým müséwwede-jí oqudúñ-mu? Seníñ jaſzdyghýñ müséwwedejí oqúma-

dûm. (5) Sifzíñ oqudughuñúfz kitāblár bú-mu-dur? Ewét, bením oqudughúm kitāblár bú-dur. — Oturdughumúfz ewí gjördüñüfz-mü? Chair, sifzíñ oturdughuñúfz ewí gjörmedím. Geldijími waqýt uyqu-dá-my idíñ? (10) Seníñ geldijíñ waqýt ben eñ derín uyqu-dá idím. Geldijiñífz jol qyβá-mydyr? Geldijím jol pek ufzún-dur. Gidedschejimífz jer pek ufzáq-my-dyr? Sifzíñ gidedschejiñífz jer pek jaqýn-dyr. Schindí jatadscháq waqýt geldí-mi? Chair, qalqadscháq waqýt geldí. Līmaná giredschék jer naβýl? Līmaná giredschék jer pek rāḥát-dyr.

Uebung 17.

I. (Optativ.) Kebābdán weréjim-mi? Sifzé tschitscheklerimí gjösteréjim-mi? Né jéjim? Nerejé sifzí getiréjim? Sifzí bir güfzél bāghtschejé getiréjim. Nabżyña baqájym! (5) Harāretlí-dir Nerejé gidéjim? Burūsajámi gidéjim? Jolá tschyqájym. — 'Arabá ḥāzír-dir, binelím! Qalqalým! Schehirdén dyscharý tschyqalým! Ba'ḥf idelím! Nerejé gidelím? (10) Bāghtschejé gidelím! — Istérmisiñífz tschohalarymý żarár ilé βatájym? Né qadár lāfzím-dir weréjim sifzé? Lāfzím ki werésiñífz jüfz pará. Öjlé-de olsún! jetmísch forínt werírim, βalt ki gefzmejéjim dükkjāndán dükkjāná. (15) Lāfzím dir ki βatýn ālájyfz kjāghít mürekkéb we mühür-mumú. Lāfzím ki bir 'arabá βatýn ālájyfz. Lāfzím-mi ki bir āt βatýn ālájyfz? Né qadár lāfzím-dir weréjifz sifzé bu itschín? Pek pahalý! Weréjifz sifzé jirmí pará. Tschoq pāfzārlýq etmejéjifz. — (20) Bu pilidschdén-mi qojájym sifzé? Bujurúrmusuñúfz weréjim sifzé bu kebābdán? Da'wét idérifz sení ki bu gün bifzdé tha'âm idésin. Isteméjifz aghyrlýq getiréjifz. Bifz gitdík βalt gjöréjifz seni. (25) Ustâd! istérim ki baña bir tschift tschifzmé japásyñýfz. Ustâd! istérifz ki sén bifzé jeñí efwâb

japásyn; lakín pek uſzatmajýp getirésin, ki eſwābsýſz qalmajájyſz.

II. Eschjāsyný (schéjleriní) ʻarabadá braqsýn! ßandyghý ʻarabajá qosún! Söjlé sürüdschüjé, ʻarabanýñ qapujú atschsýn! Söjlé uschaghá, odanýñ qapujú qapasýn! (5) Söjlejíñ ādemleré, gelsinlér! Yßmarlajýñ (Emr idíñ) āschdschyjá, ātésch qosún (jaqsýn)! Qosún biſzé jemék! Schindí qa'hwé altyjý getirsinlér! Né olsún? Söjlejíñ kitābdschyjá, biſzé eñ jeñí kitablarý gjöndersín! Né dschíns olsún? — (10) Schejleriñí (eschjāñý) oda-dá braqmalýsyn. Qara-já tschyqmalýsyn. Bir qán āldyrmalýjym. Bir qátsch gün oradá mekſ etmelíjim (qalmalýjym). Jâ ustâd! bu tschiſzmé pek dár-dyr; bañá bir baschqá tschift japmalýsynýſz, joksá siſzí terk idérim. (15) Sülúk qomalýsyñýſz. Scherbét ālmalý. Ātlarý qoschdulár; binmelíjiſz. Gemí tschyqadscháq-dyr; joldschulár binmelí. Gemí līmaná girdí, joldschulár ßandaldá qarajá tschyqmalý.

III. Bañá kjāghit, mürekkéb we qalém wiré bilírmisín? Jalyñýſz mürekkéb ilé qalém sañá wiré bilírim; kjāghidím joq. Bir aſzdschá oturá bilírmisín? Olá bilír schéj dejíl; tschoq ischím war. (5) Né waqýt jiné ischiñé dewâm idé bilírmisín? O bir gün. Inghliſzdsché söjlejé bilír-mi? Bir áſz añlár, lakín tekellüm idémeſz. Oqujá we jaſzá bilírmi? Oqujá bilír, lakín jaſzámaſz. Sürüdschü! ātlár qoschmúsch-mu-sun? (10) Né waqýt biné bilírim? Re'ís, né ſzemân qarajá tschyqá bilíriſz? Bu gün qarajá tschyqámaſzsyñýſz. Rubajý jaryná-dek bitiré bilír-mi? Ewét, aný bitiré bilír. Söſzüné durá bilír-mi? Chair, söſzüné durá bilméſz. (15) Re'ís, né waqýt līmaná giré bilíriſz? Ütsch sāʻat'dán ewwél girémejíſz. Bañá on forínt ʻārijjetén werémeſzmisiñíſz? Siſzé joq dejémem. Buñá né dejé bilírsiñíſz? Hitsch bir schéj dejémejíſz, maʻlūmâtymýſz jóq-dur. ʻAreb-

dsché tekellüm bilírmisiñífz? Bir áfz añláryfz, lakín tekellüm idémejífz.

IV. Bením'lé joldschulúq idé bilijór-mu? Seníñ'lé joldschulúq idémejór. Bén-de seníñ'lé bilé refíq-i sefér olámajórum. Sürüdschü, pék tschapýk gitmelíjifz. Dahá tschapýk gidémem, sulthānýın. (5) ßoñ bahasý bú-mu-dur? Hitsch bir schéj tenfzîl idémefzsiñífz? Chair efendím, bir ḥabbesí tenfzîl idémejífz. Qatsch gündé Atīnajá wará bilírifz? Ütsch gündén ewwél orajá warámafzsyñýfz. Bu pék pahalý! (10) bu bahajá baschqá jerdé bundán ejí tschoḥalár bulá bilírim. Olá bilír schéj dejíl; böjlé ejí tschoḥá baschqá jerdé bulámafzsyñýfz. Ustâd, tschifzmelerí jaryná-dek bitirémefz-mi-siñífz? Bitirémem, hitsch bir türlü olámafz. (15) Gedsché bir schéj jejémejedschejífz. Ujujámajadschaghým. Jumurtá ālámadýq. Balýq ālámadýñ-my? Chair, ālámadým. Tschoq jedím, gjöfzümü qapajámajadschaghým. (20) Iltimâsymý qabûl idé biledschékmisiñífz? Iltimâsyñyfzý qabûl idé biledschejimí bilmém. Iltimâsyñyfzý qabûl edémedijiné pek te'efsüf idijór. Charâb oldúq.

V. Rāḥatsyfzlyghyný ischitdiñífz-mi? Ischítmedík ki rāḥatsýfz imísch. Ischitdík ki ßágh selîm imísch. Ischitdím ki türkî lisānyndá ilerí gitmischsín. (5) Ejí bilírim ki tāfzé mejwedén choschlanýrsyñýfz. Ejí bilírifz ki tschoq ischiñífz war. Bir mektūbunú ālmadýñ-my? Ewét, bu gün bir qith'á mektūbunú āldýın; jafzyjór ki dünjājá bir qyfzý gelmísch. Jafzdý ki serdārýn qardaschý wefât etmísch. (10) Gendíñ bañá jafzdýñ kí geledschék ājýñ doqufzundschú günündé geledschéksin (*unbest.* geledschék imischsín). Gendimífz sifzé dedík ki bu ājýñ on beschindschí günündé geledschejífz (geledschék imischífz). Gendiñífz bañá jafzdyñýfz ki aqtschesiní āldyñýfz idí. — (15) Istejórufz ki bú jafzyjý temâm idésiñífz. Qorqárrnysýn ki wará? Chair, qorqárym ki qalá. Sañá emr itdí-mi

(ḥukm ejledí-mi) ki buradá qalásyn? Chair, baña emr itdí ki tschyqájym (tschyqám). Añá jaſzdýñ-my ki gelé? Añá jaſzdým ki baña jaſzá. (20) Bélki gelé! Olmáſz ki gelé. Keschké jaſzá! Bélki jaſzá! Olmáſz ki jaſzá. Siſzé redschâm idérim, efendím (*od.* Dschenābyñyſzá redschâm búdur) ki teskerejí getirené ikí biñ ghurúsch weréśiñiſz (weréśiſz).

Uebung 18.

I. Né qadár pejnír ßatýn ālájym? Ejí isé ütsch oqá alýñ! Choschnûd iséñ, bén-de choschnûd olúrum. Dewletimíſz joghysá, e'hl-i 'irż iſz. Dewletlerí wár isé, bordschlarýda war. (5) Choschnûd dejíl iseñíſz, charâb olúrum. Dewletíñ joghysá, 'izzetíñ war. — Waqytýñ war isé, bením'lé gel! Tschoq ischí war isé, buradá qalsýn! Waqytyñýſz joghysá, bén jaſzárym. (10) Aqtschéñ joghysá, hitsch bir schéj âlma! Haqqýñ joghysá, ßuß ol! Ischí joghysá, tschārsūjá bením'lé gelsín! Ejér siſzíñ güſzél jüſzügüñüſz*) war isé, bir qatsch gjösteréjiñ! Ejér güſzél odalaryñýſz we jataghyñýſz war isé, qalýryſz. (15) Tschoq odám we temíſz jataghým war. Öjlé isé, qalýryſz. Ipék tschorabyñýſz war isé, baña bir qátsch gjösteréjiñ! Ipék schindí pek pahalý-dyr. Öjlé isé pambúq ſzijādé maqbūlúm-dur. Scharâb pek ejí dejíl isé, arpá ßujú ſzijādé maqbūlúm-dur.

II. Jâ ustâd, setrimí getirdíñ-mi? Ewét efendím, istérseñíſz, tedschribé idíñ! Nerejé gidelím? Istérseñíſz, teātrojá gidelím! Bu kirāſzý qatschá werírsiñiſz? Ejér oqasyný parajá werírseñíſz, dört oqá ālýrym. Derſzi-jí gjörürseñ, dé ki pantalōnlarymý getirsín! Setrimí getirírse, bení tschaghýr! Sendén choschnûd olúrsam, saña jüſz ghurúsch werírim. (10) Siſzleré bir chiſmét idé bilírsem, ḥāżír-

---

*) يوزك jüſzük *Fingerring*.

im. Doghrú ilerí gidérseñ, ßol tharafdá bir enlí mejdân gelír. Ejér öjlé gidérseñ, pek getsch wāßíl olúrsun. Ejér Burūsajá wāßíl olúrsañ, jorghunlúq âl! (15) Hawâ fená olúrsa, operājá gidérim. Isniñífz olúrsa, sifzíñ'lé gidérifz. Ejér rufzgjâr böjlé sert olúrsa, ütsch sā'at'dán ewwél līmaná girméjifz. Hitsch olmáfza sā'át sekifzdé jetischírifz.

III. Schu scharthlár ischiñifzé el werírse, ilerí-de dahá baschqá ālýsch werísch idérifz. Ischimé el weredschék bir schéj bulúrsañýfz, bañá chabér weríñ! Bujurúrsañyfz geledschék-dir. (5) Her né ki lāfzím olúrsa japýñ! Schekér, qa'hwé, tschây we dahá sā'ír ne lāfzím isé âl! Né ki emr idérseñífz idedschék-dir. Naßýl ki istérseñífz, öjlé idér. Her qadár mālý war isé, 'izzetí jóq-dur. (10) Né waqýt isterseñífz gelíñ! Māwî qaftaný-my joksá qara-syný-my istersiñífz? Hanghysý ki olúrsa olsún. Bu ātý-my joksá schunú-mu istérsiñífz? Bañá gjöré hepisí bir, ḥanghysý olúrsa olsún! Māwî tschoḥadán-my joksá jeschilindén-mi choschlanýrsyñýfz? (15) Bañá gjöré hepisí bir, ne renghí bujurúrsañýfz olsún. Jeschíl tschoḥalarýñ renghí tschapýk ßolár. Öjlé isé māwī-sí fzijādé maqbūlúm-dur. Qa'hwejí qará-my joksá süd-ilé-mi istersiñífz? Qara-sý fzijādé maqbūlúm-dur (*od.* qara-syndán choschlanýrym *od.* qara-syný dahá sewérim) Schekerimífz joq-dur. (20) Öjlé isé süd-ilé fzijādé maqbūlúm-dur.

IV. Bu ât gendsch dejíl-dir. Gendsch dejíl-isé, jamán-da dejíl. Gendsch olmasá, pek jaschlý-da dejíl. (5) Qyrālymyfzýñ sefīnelerí (*od.* sefā'iní) joghysá, tschoq 'askerí war. Bu ādemíñ aqtschesí ólmasá, tschoq tschiftí war. — Á geledschék sené Betsché gitsék! Efendimífz 'arabanýñ pendscheresiní atschsá! (10) Bu mektūbú jafzsañýfz! Baqsañýfz â! dewelér gelír. Demír-jól-ilé gitseñífz dahá ejí olúr. Schejleriñifzí gemi-dé braqsañýfz, dahá ejí olúr. Scharâb-my istersiñífz joksá arpá-ßujú-mu? (15) Chair,

tschây olsá, dahá ejí olúr. Bir qadéḥ scharâb jāḥód ʿaráq olsá itschérim. Bundán schu qalʿa-já né qadár jér-dir. Olsá bir sāʿát. Bu gedsché ewimé gelseñíſz! O bir gün gelseñíſz, dahá ejí olúr. ßandyqlarymyſzý bir loqantajá getírseñíſz, dahá ejí olúr.

Uebung 19.

I. Kim idí ol chātún (qadýn)? Qyſz-qardaschým-dyr. Sañá yßý-my idí? Bañá yßý dejíl-idí, bañá ßuʿúq idí. Sañá Maḥmûd-mu bordschlú idí, joksá Hasán-my? Ne Maḥmûd we né Hasán bañá bordschlú dejíl idí. (5) Sañá werdijím kjāghít ejí-mi idí? Bañá werdijiñíſz kjāghít ejí dejíl idí. Gjördüjüñüſz naqyschlár güſzél-mi idí? Gjördüjümüſz naqyschlár pek idschrālý japylmýsch idí. Chātém né oldú? Buradá idí, schindí gjördüm. (10) Ischté buldúm. Geldijím waqýt ewdé dejíl-idíñ. Geldijimíſz waqýt derín uyqudá idiñíſz. Dünkí gün naßýl idiñíſz? Pek fená idím. Bu günlér neredé idíñ? Kjöjdé idím. (15) Né qadár ſzemân oradá qalmáq nījjetindé idiñíſz? Ikí ây qalmáq nījjetindé idík. Joldschulughúñ naßýl idí? Choschlánmadým. Joldá qatsch gün idiñíſz? Ütsch haftá. Dört besch ây bundá dejíl idiñíſz; neredé idiñíſz? Didijiñíſz gibí dir, efendím: (20) dört āydán berí Parisdá idím. Lāſzím idí ki dahá erkén ʿawdét idersiñíſz (*od.* Dahá erkén ʿawdét etmelí idiñíſz). Lāſzím idí ki bu jaſzyjý oqúrsuñúſz (*od.* Bu jaſzyjý oqumalý idiñíſz). Lāſzím idí ki bú müséwwedejí taßḥîḥ idérsiñíſz (*od.* Bu müséwwedejí taßḥîḥ etmelí idiñíſz). Lāſzím idí ki bú mektūbú postajá getírsin (*od.* Bu mektūbú postajá getirmelí idíñ).

II. Babañýſz ol-waqýt neredé idí? Babám ol-waqýt Burūsadá idí. Geldijiñíſz waqýt sāʿát qatschdá idí? Geldijím waqýt sāʿát ikijé tschejrék war idí. Bu gedsché ajáſz

wár-my-idí? Chair, jaghmúr war idí. (5) Bu gedeché schedîd ḥarāretiñiſz wár-my idí? Chair, ḥarāretím joghudú. Dünkí gün waqytyñýſz wár-my idí? Chair, waqytým joghudú; tschoq ischím war idí. Ischtihañ jóq-mu udú? Ischtihâm joghudú. Dünkí gün bachtým joghudú gjöréjim siſzí; schehirdé ischiñíſz wár-my idí? (10) Ol qadár ischlerimíſz war idí, ki gelémedík, ammâ murādymýſz wár idí. Nījjét dōstá jetischír. Dünkí gün añá iḥtijādschýñ wár-my idí (*od.* añá muḥtâdsch-my idíñ?)? Añá iḥtijādschým joghudú, lakín sañá iḥtijādschým war idí (*od.* Añá muḥtâdsch dejíl idím, lakín sañá muḥtâdsch idím).

III. Nerejé gidijórsun? Hemschīreníñ ewiné gidijór idím. Kim idí ol efendí, ki siſzíñ ilé dün βoqaq-dá laqyrdý idijór idí? Frānsýſz-dyr. Aſz qaldý sā'atymý qurmaghý onudujór idím. (5) Aſz qaldý bu mektūbú postajá getirmejí onudujór idím. Tārîch ilé imżājý onútmamalý idíñ. Böjlé étmemelí idíñ. Bu qadár ítschmemelí idíñ. Bu kitābý oqúmamalý-my idím? (10) Ol kitābý oqudúñ-mu, ki bén aný sañá gjöndermísch idím? Ol chātún, ki dünkí gün gelmísch idí, pek güſzél ſzén-dir. Siſzdén bir Telemáq istemísch idím: wár-my? Ḥaqīqát bením chathirymdán tschyqmýsch idí. Jenghídsch āldýñ-my? (15) Bu gún jenghídsch gélmemísch idí. Tschamaschyrymý düſzeldirmejé wermísch idím; getirdilér-mi baqýñ! — Siſzé geledschék idík; ammâ bir māni'imíſz wár-idí, gidémedík. (20) Siſz ewweldsché geldiñíſz, joksá biſz siſzé gidedschék idík. Qardaschým siſzé jaſzdydý, joksá ben siſzé chabér weredschék idím. Hekîm añá dedidí, joksá bén dejedschék idím.

IV. Filān efendiníñ janyndá tschoq waqýt chiṣmét etmísch idiñíſz-mi? Aylyghyñýſz né idí? Her jerdé seksén ghurúsch ālýr idím. Schu efendijí tanýrmysyñýſz? Edrene-dé qardaschymýn ewindé oturúr idí, (5) we 'amudschamýñ ewiné ekſerījjén gelír gidér idí. Böjlé chastá

oldughuñuſzú bilméſz idím. Sā'át qatschdá oldughunú bilméſz-mi idíñ? Aný dahá jaschlý çann idér idím. Bu qadár chasîs oldulghunú çann etméſz idím. Bu qadár getsch oldughunú çann idér idiñíſz-mi? (10) Bu qadár jaschlý oldughunú çann etméſz-mi idiñíſz? — Biſzím jerimiſzdé olsañýſz, né japár idiñíſz? Pek pahalý olmasá, postá 'arabasīlá gidér idím. Da'watyñyſzá joq deméſz idík, ammâ bir māni'míſz war, pek mühímm ischimíſz war. — (15) Bélki dahá bir qadéḥ scharâb istér idiñíſz? Bir qadéḥ puntsch itschmék istér idím. Menſzíl-bārgīrlerí tutmáq istér idík. Āyrý bir odá istér idím. Allâh weré, öjlé oláydý (od. Istér idím : böjlé olsún).

V. Ejér jaſzsáydýñ*), ó gelír idí (*od.* gelírmisch). Ejér bujursáydyñýſz, biſz japár idík. Sen bañá chabér weréjdíñ, bén jolá tschyqár idím. Bén gelséjdím, ó gelméſz idí. (5) Añá jaſzsáydyñýſz (*od.* jaſzmýsch olsáydyñýſz), ó dschewâb werír idí. Bañá qalsá, jolá tschyqárym. Bañá qalsáydý, jolá tschyqár idím. Sañá qalsá, durúrsun. Sañá qalsáydý, durúr idíñ. (10) Biſzé qalsáydý, jóq dér idík. Bañá qalsá, jóq demém. — Āh, bu sené Londrajá gidé bilséjdík! Iskenderījjejé bir ân ewwél wāßíl olsáydým! — Gerekméſz-mi idí ki ewweldén japáydýñ? (15) Aſz qaldýq ki (basch *od.*) baschymyſzý weréjdík. Aſz qaldyñýſz ki milk-iñiſzí we māl-yñyſzý ghab idéjdiñíſz.

VI. Mālījjé nāçirí oláydýñ! ßádr-i a'çém olmúsch oláydý! Chāridschījjé müschīrí ólmajáydý! Dāchilījjé müschīrí ólmamýsch oláydý. 'Askér müschīrí oláydýñ! (5) Allâh weré öjlé oláydý! Keschké dahá erkén jaſzáydýñ! Keschké emr idéjdiñíſz! — Ejér getschén sené Betsché gidéjdím, tschoq fā'idé gjöredschék idím. Ejér qaplydschalará dewâm idéjmischsiñíſz, tschoq fā'idé gjöredschék imischsiñíſz.

*) In diesen Formen ruht auf dem *ersten* Akzent der Hauptton.

(10) Sení gjöréjdík! pek haçç idér idík! Sén olmajáydýñ! biſz ischimiſzí bilír idík. — Seníñ aqtschéñ war iséjdí, né japár idíñ? Siſzíñ ewlādyñýſz joghysáydý, né japár idiñíſz? Bením ewlādým war iséjdí, bir éw ilé bir bâgh ßatýn ālýr idím. (15) Siſzíñ gendí ewiñíſz jóq-mu imísch? ʿAmudschamýñ ewlādý olmúsch olsáydý, Parisá anlarý gjönderedschék idí. Seníñ ʿamudschañýñ gendí ewlādý jóqmu imísch?

Uebung 20.

I. Buradá indschír ßatylyjór-mu? Buradá üſzüm ßatylyjór, indschír ßatýlmajór. Tschañ wurulujór. Binedschék nischân werilijór. Bu odá kirājá werilijór-mu? (5) Bu odá kirājá werílmejór. — Jolá tschyqadscháq nischân werildí-mi? Werílmedí. Bu éw kirājá werildí-mi? Werílmedí, ßatyldý. Bu ātý ßatýn ālmáq istér idím. Bu ât ßatyldý, werémem. (10) Joruldunúſz-mu? Joruldúq, síſz jorúlmadunúſz-mu? Bíſz-de joruldúq. — Bu qalém kejfiñiſzé gjöré kesilmísch-mi? Pek ejí kesilmísch-dir. Bu jól pek ejí qaldyrým japýlmamýsch-dyr. Sāʿatým durúr. Boſzulmúsch-dur. (15) Rāḥatsýſz-dyr, miʿde-sí boſzulmúsch. Sañá bir schéj werilmísch-mi-dir? Chair, hitsch bir schéj bañá werílmedí. Onudulmuschsún.

II. Bu ßoqaqdán gidilír-mi? Chair efendím, bu ßoqaqdán gidilméſz. Sāʿát qatschdá operājá gidilír? Buradá tschybúq itschilír-mi? Her bir jerdé itschilméſz. Né ſzemân ischidilír ki gidedschék-dir? (5) Hitsch bir schéj ischidilméſz. Gedscheleri gidilír-mi? Qorqármysýn ki fyrtynalará tutuladschaqsyñýſz? Qorqárym ki fená hawājá tutuladschaghýſz. Ruch-uñúſz tutuladscháq-dyr. Pijādém tutuldú, lakín ferſzím tutúlmajadscháq. (10) Ātynýſz tutuldú-mu? Hālá tutúlmadý, ammâ tíſz (teſz) tutuladscháq-dyr. Kirājá wiriledschék bir āyrý odañýſz wár-my? El-dé ḥāzír īdschâr

olunadscháq (*od.* kirājá weriledschék) bāghtschenífz wár-my? Serdārýñ oghlú wurulmúsch didilér. Mükeddér oldúm (*od.* Buñá dschānýın βyqyldý).

III. Ghafzetalardá ne oqunujór? Né jeñí chaberlér söjlenijór? Hitsch bir schéj söjlénmejór. Dschenk (Sefér *od.* muḥārabé) oladscháq dinilijór. Qapú tschalynyjór, baq kím-dir. Dinilijór ki filân müflís tschyqdý. (5) Bifzé-de öjlé dinildí. Sebebí bilinír-mi? Bilinméfz. Sufrá befzí qondú-mu? Tha'âm sufrajá qondú-mu? Ifzmiríñ eñ ejí tscho-ḥalarý neredé bulunúr? Bu schehirdé īdschâr itschín ewlér bulunúr-mu? Schu gjörünén ormanlardá chyrsýfz bulun-máfz-my? (10) Bundá üfzüm bulunmáfz-my? Ifzmiríñ éñ ejí indschirí bundá bulunúr. Tasch kjöprü bu memleketdé nādír bulunúr. Achschâb chāné bundá ekserījjá*) bulunúr. Öjlé βādíq we ísch-güsâr ādemlér nādír bulunúr.

Uebung 21.

I. Bir áfz yβynmalýsyn. βu'uqdán βaqynmalýsyn. Né tschoq ejlendíñ? Né ilé ejlendíñ? Kjöjdé bir qatsch gün ejlenelím. (5) Bāghtschedé gefzinelím. Bu bāgh-tschejí bejendiñífz-mi? Schu lāleleré söfzüñüfz wár-my? Bejendiñífz-mi? Bu ât pek güfzél-dir, āndscháq renghiní bejénmedím. Bu qa'hwejí bejénmediñífz-mi? Bu arpa-βujundán itschíñ-mi? (10) Bejendíñ-mi? Itschdím we pek bejendím. — Ejér māni'iñífz joghysá, sifzíñ ilé gjāhydschá qonuschmaghá arfzūlajór. Anýñ ilé qonuschmaghá (gjörüsch-mejé) tschoq mesrûr olúrum. Jafzýq ki bén anýñ ilé gjörüsché-medim (qonuschámadým). (15) Bu setrí baña jaqyschyjór-mu? Bu rubanýñ renghí ghājét güfzél jaqyschyjór sifzé. Bu rubá jaqschyjór-mu bením pantalōnlarymá? Bu schapqá

---

*) اكثريا vulg. ekferi.

gülzél jaqyschyjór sifzíñ rubañyfzá. Bením ischimé qarýschmajýñ! Dōstumúñ ischiné sifz né qaryschýrsynýfz? (20) Istambolúñ hawāsyná ālyschdyñýfz-my? Bundá tschybúq itschmejé ālyschdým.

II. Bārgīrlerí buradá dejischdirmelíjifz? Bu altyný dejischdiríñ! Perdelerí endirmelí. 'Arabadschý, nerdübāný endír! Enedschejífz. Āteschí söndür! (5) Mümú söndürmejíñ! Isminí ilé iqāmét ejledijí jerí bildirdí-mi? Bení anýñ'lá gjörüschdürün! Sifzí anýñ'lá gjörüschdürmejé tschoq mesrûr olúrum. Jataqlarymyfzý ḥāzirlatdyrýñ (*od.* ḥāzír itdiríñ)! Bu pendscherejí ta'mîr itdirmelí. (10) 'Arabañyfzý ta'mîr itdírmejedschékmisiñífz? Bir jeñí setrí japdýrmajadscháqmysyñýfz? Uscháq, jarýn ßabāḥ sā'át altydá bení ujandýr! Basch üstüné sifzí ujandyradschaghým, sulthānýml Tüfenklerimifzí doldurduñúfz-mu? Pischtovlarymý doldúr! (15) Tschybughumú doldurdúñ-mu? Qadeḥlerí doldúr! Dōstlarymyfzýñ ßaghlyghyná itschelím! Né waqýt qan āldyrdyñýfz? Getschén ây qan āldyrdým. Jarynkí gün qan āldyrmalýsyn. Bu qadeḥlerí qaldýr! ßaḥanlarý qaldyrdýñmy? Na'lbénd bením ātymý na'latsýn!

III. Efendím, nitschín bení aratdyñýfz? Bir hekîm aratdýrmalý. Bu odajý bojatmalý. Ustá, bu odajý jeschíl bojāt! Ustá, bu bofzulmúsch sā'atý düfzeldírmisiñífz? (5) Bu pantalōnlarý düfzeltmelísin. Tschamaschyrdschý qarý gjömleklerimi ilé tschorablarymý düfzeltdimi? Uscháq, eschjāmý wapordán qaldyrtmalýsyn. Bení tschoq beklétmejíñ! — (10) Uscháq, schejlerimí gemidén qaldýr. Re'is, bir ân ewwél jolá tschyqarýñ! Re'is, gemijí batýrmajýñ! Né waqýt bāfzārlyghý bitiredschékseñífz? Tschoq waqýt getschírmejíñ! Bifzí chāthirdán tschyqármajyñ! Müsterîḥ olúñ! Me'emûl idérifz, ki sífz-de bifzí chāthirdán tschyqarmáfzsyñýfz.

Uebung 22.

I. Nījjetiñiſz né qadár ſzemân oradá iqāmét etmék-dir? Fikriñiſz-mi Iskenderījje-jé gitmék? Nījjetiñiſz né waqýt ʿawdét etmék-dir? Nījjetí-mi jalyñyſzdschá joldschulúq etmék? Chair, bení gendijé joldaschý idindí. (5) Jalyñyſzdschá joldschulúq etmék ejlendscheníñ en fena-sý-dyr. ʿĀdetíñ sāʿát qatschdá qa'hwé altý etmék-dir? Qa'hwé altydá et jemék ʿādetím-dir (*od.* et jemejé ālyschdým). Bu qadár getsch qa'hwé altý etmejí sewmém. Erkén jatmaghý ḥaçç idérmisiñiſz? Jarynkí gün añá bir ſzijārét etmék nījjetindéjim. (10) Jarýn gitmejé nījjetíñ-mi (fikríñ-mi)? — Jatmaghá fikriñiſz-mi? Gitmejé fikrím jóq-dur. Öjrenmejé waqytýñ jóq-dur. Ojunmaghá dāʾimá waqytý war. Böjlé tschapýk gitmeñiſzé né sebéb oldú? Gélmemesiné né sebéb oldú?

II. Né waqýt tschalyschmaghá baschlajadscháqsyn? Yβynmajá baschladým. Öjrenmejé baschlajalým! βandyghymý ālmaghá (*od.* ālmaghý) onútma! Schemsījjé ālmaghý onútmajýñ! (5) Sāʿatyñý qurmaghá (qurmaghý) onútmadýñmy? Jañlýsch söjlemejé qorqmáſz-my-syñýſz? Anýñ'lá qonuschmaghá arſzulajórúſz. Anýñ'lá gjörüschmejé pek ḥaçç idér idík. — Dört haftadán βoñrá biſzí gjörmejé gelír. (10) Sulthānymyſzýñ chāthiryný βormaghá geldík. Türktsché öjrenmejé tschalyschyjór we bir áſz söjlemejé baschladý. — Balýq ālmáq itschín bir kimsé gjönderdíñ-mi? El'lerimí silmék itschín bir peschgīr wer! Hażm etmék itschín bir findschân qa'hwé lāſzím. — Tschoq ejlenmeñiſzé né sebéb oldú? Gelén haftajá-dek beklememíſz iqtiżâ idér. Bārgīrlér ālmamýſz iqtiżâ idér. Jol üſzerindé bir qatsch defʿá bejtūtét etméñ iqtiżâ idér. Parisá gitmemí tensíb étmedí. Londrajá gitmesiní tenbí'h idéjim. Burūsajá gitmeleriní tensíb idérim.

Uebung 23.

I. Qaßßâb dükkjānyná oghrajýp bir áſz ét âl! Ütsch dört pārtschá odún getiríp ātésch qo(jaq)! Schindí loqantajá gidíp ßandyghyñý qaldyrtmalýsyn. (5) Retschetamý edschſzādschyjá gjönderíp japdyrdýñ-my? Kerém idíp bu mektūbú oqujúñ! Baqyñýſz ki bu gemí qalqýp gitmesín. Jarýn sā'át sekiſzdé gelíñ! siſzíñ'lé gidíp bir ât ālmáq itschín ḥāżír olúrum. (10) Gemijé gidip schejlerimiſzí qaldyradscháq waqýt-dyr. — (Gerundiv auf *rek, raq*) Sewinerék-mi geldíñ? Istémejerék geldík-de sewinerék gitdík. Jataqdán dschān_ý istémejerék qalqár. Bir kimsejé báqmajaráq tschyqdý. (15) Refîq ólmajaráq jalyñyſzdschá joldschulúq etmekdén choschlanýrmysyñýſz? Ejér rifāqát etmék isterseñíſz müschterekén maßráf iderék*) joldschulúq idériſz. Refîq ólmajaráq, joldschulúq etmeñiſzí tenbîh etmém. Jürüjerék gitmeñí tenbîh idérim. Memnû' olaráq hitsch bir schej'iñíſz jóq-mu? (20) Bu tschoḥanýñ renghiní bejénmedím, ol dschins-dén olaráq baschqasyný weríñ baña. 'Arîjjét olaráq baña ütsch dört thabaqá postá kjāgidí weré bilírmisín? Bu miqdārý gümüsch olaráq weríñ bañá!

II. Ben dönündsche ßabr idíñ! Ben dönündsche tschýqma! O gelíndsche, bíſz gidériſz. Sen gelíndsche bir mektûb jaſzárym. (5) Ben dönündsche sen mektūbú jaſzmýsch olúrsun. Siſz dönündsche, ben ßoqaghá tschyqmýsch olúrum. — (*ikén*) Odajá girér ikén, sā'atý ilk sufranýn üſzerindé bulúrsun. Né waqýt 'awdét idedschejiní bilméſzmisiñíſz? Gidér ikén bir schéj söjlémedí-mi? (10) Jarýn teātrojá gidér ikén chānemé oghrajýp bení ālýñ! Tschārsujá gidér ikén ekmekdschí dükkjānyná oghrajýp tāſzé ekmék getír! Jarýn gün agharýr ikén qalqýp āwá gidériſz. (15)

*) m. m. id. *gemeinschaftlich Ausgabe machend.*

Bu gün ḥāzír gelmísch ikén kerém ejlejíñ birlikdé tha'āmymyſzý qabûl idíñ. — (Gerund. auf *li*) Siſz Istambolá gelelí né qadár waqýt oldú? Siſzlér Iskenderījjejé gelelí tschoq waqýt oldú-mu? Ben Betsché gelelí on sené oldú. Efendí birāderiñiſzdén chabér âlmajalý né qadár waqýt oldú? Ütsch ây war bañá mektûb jáſzmajalý.

Uebung 24.

I. Joldschulúq itdijiñíſz wár-my? Chair, on besch gün-dür odamdán tschyqdyghým joq. Siſzíñ Betschdé bulúnmadyghyñýſz siſzé żarár étmedí-mi? Bením Betschdé bulúnmadyghým bañá tschoq żarár itdí. (5) Burajá geldijimíñ sebebiní ßoñrá siſzé jaſzárym. Bu sā'atýñ a'lá oldughuná kefîl-mi-sín (żāmin-mi-sín)? Bu ātýñ hitsch bir 'öſrü ólmadyghyný gendiñíſz gjörüjórsuñúſz. Bu 'arabanýñ büsbütün jeñí oldughuná siſzé kefîl-im (żāmín-im). (10) Teschrîf bujurdughuñuſzá pek memnûn oldúq. Dünkí gün buradá bulúnmadyghyñyſzá kedér idijóruſz. Kirājá weriledschék bu ewdé bir döschenmísch (döschénmemísch) odá oldughunú i'lâm étmemíschmisiñíſz? ßatylýq olaráq bu kjöjdé bir bāghtsché oldughunú i'lâm itdí. (15) — Bu arpá ßujú bejendiñíſzmi? Bejénmedím. Jeñí oldughundán-dyr. Ghazetajý oquduqdán ßoñrá bañá kerém idín! ßydscháq teskîn olduqdán ßoñrá jiné jolá tschyqáryſz. (20) Ruſzgjâr qaldyqdán ßoñrá līmaná giréríſz.

II. Pek mühímm maßlaḥatlarým oldughundán uſzundschá oturámam. ßüsuſzlughúm ſzijādé oldughundán bir qadéḥ scharâb itschéjim. Waqtīlá chaberimíſz olámadyghyndán, waqtīlá burajá gelémedik. (5) Ewdén dyscharý tschýqmadyghymdán dyscharydá né oldughunú bilémem. — ßoqaghá tschyqdyghyñdá ßu'uqdán gendiñí ejidsché ḥifç et! Betsché wāßîl oldughumdá o emr chußūßundá istichbâr

idérim. (10) Her def'á burajá geldijiñifzdé teschrîf bujurúñ! — Anýñ sākín oldughú meḥallý bilírmisiñífz? Chair, lakín sifzín sākín oldughuñúfz meḥallý bilírim. Chiṣmét itdijíñ efendí sendén choschnûd-mu idí? Belí sulthānýın, chiṣmetimdén pek choschnûd idí. (15) Odadá oldughúm waqýt pek üschürüm, lakín ât üfzerindé oldughúm ḥāldá aβlá βu'úq duymám. Tüfénk āwyná gitmedijimífz waqýt balýgh āwīlá ejlenírifz*). Dschādde-dén tschyqdyghýñ ḥāldá βol tharafdán git! (20) 'Arabá ilé gefzdijí ḥāldá jol pek qyβá gjörünür.

Uebung 25.

I. Sifzíñ gibí bir ṣātá ilé rifāqát iderék joldschulúq etmék bañá ghanīmét**)-dir. Bu tschoḥá qathīfé gibí jymuscháq-dyr, lakín tschoq pahalý-dyr. Istamboldá bu bahājá bunúñ gibisiní bulámafzsyñyfz (bunúñ gibisiní búlmadým). Jüfzé bilír-mi? Balýq gibí jüfzér. Schindí ewwelkí gibí dar jeñlér (S. 380) qollanylmáfz. Didijiníſz gibí-dir. Bu dschübbé ſzijādedsché dar gibí bañá gelijór. Didijiníſz gibídir. Ewwél behārdá tschayrlár gibí ṣewqlí schéj olmáfz. (5) Getschén sené maḥβûl fená oladscháq gibí gjöründü. 'Arabadschý bārgīrlerí qoschsún! Pek güfzél sulthānýın, bujurdughuñúfz gibí olsún! Bu üſzümü bejendíñ-mi? Istedijíñ qadár âl sañá! Hitsch bir schéj jémejorsuñúfz. Gerejí gibí jedím. (10) Istedijíñ gibí jé! Bu scharâb didijiñífz qadár fená dejíl. Bu arpá βujú anýñ didijí qadár a'lá dejíl. Schu ât didijiñífz qadár a'lá olúrsa, 'awdét itdijím gibí anýβatýn ālájym. Eldén geldijimífz qadár tschalyschyjórufz. Maḥβûl getschén senedé oldughú qadár ejí-dejíl.

---

*) آو âw *Jagd;* تفنك آوى tüfénk āwý *Flinten-Jagd;* قوش اوى qusch āwý *Vogeljagd;* بالق اوى balýq āwý *Fischfang;* auch tüfénk āwdschylýq, balýq āwdschylýq. — **) غنيمت wörtl. *Kriegsbeute.*



II. Sen dersé tschalyschdýqdscha sení mu'allimíñ sewér. Sen oqudúqdscha choschnûd olúrsun. Ben söjlemék mürâd itdíkdsche o güdschendí. (5) Biſz sañá naβīḥát itdíkdsche sen gülüjórsun. Ta'áb gjördükdsche (*od.* Tschalyschdýqdscha) taḥβīl-i chair idérsin. Müdāwemét oldúqdscha arſzujú olúr. 'Ömrüm oldúqdscha chāthirymdán tschýqmajadscháqsynýſz. — Ben gelídschek o gitdí. Biſz gidídschek siſz geldiñíſz. (10) Seníñ qardaschyñý gjörüdschek bilírmisín? Weſzīrí gjörüdschek bilmedí (tanýmadý). — Ātá binmeſzdén ewwél ḥammāmá giredschejím. Hammāmá girmeſzdén (ewwél) bir áſz beklé! Jolá tschyqmaſzdán (ewwél) bir áſz schéj jejelím! (15) Schehirí terk etmeſzdéu bir kerré istedijím gibí aný sejr ü temāschâ idéjim. Tha'âm etmeſzdén geſzmejé tschyqájym. Qa'hwé altý etmeſzdén geſzmejé tschyq! O Betsché wāβíl olmadán ben jolá tschyqyjordúm. Biſz schuradán gitmedén o gelijordú. Ben sañá jaſzmadán jolá tschýqma. Sen gitmedén bañá jaſz!

Uebung 26.

Baqýñ, ben siſzé söjléjim. Filân müflís oldú (*od.* iflâs itdí, *od.* iflāsá tschyqdý). Hairetdé qaldým. Didijimí βaḥīḥ bellejiñíſz! 'Aql ālmáſz bir schéj. Bu naβýl olá bilír? Allâh gjöstérmesín! Bundá jañlyschyñýſz war. Bir dahá bu chuβūβdá jañýlma! Böjlé oldughunú baḥç idérim. Bañá aschyrý je'is ü maḥſzūnījjét geldí. — Bundá tschoq qabāḥetíñ war. Bu bañá rādschí dejíl. Bunú naβýl japdýñ? Buñá rāzî olmám. Artýq βabrým qalmadý. Öñümdén ol! (*od.* Def'ól! gjöſzümé gjörünme!) Jyghýl schuradán! dschehenném ol! — Filân efendí tanýrmysyñýſz? Anýñ'lá gjöſz āschinālyghým war. Ichtijārlýq jüſzünü tutdú. 'Afw idersiñíſz, laqyrdyñyſzý kesdím. Be'is joq. Siſzé nijāſzým-dyr. Jüſz ghurúsch 'ārījjetén weríñ bañá! Elimdén gelsé! Elimdén gelméſz, japá biledschejím schéj dejíl. Be'is joq,

ʿafw idíñ! maʿaṣûr tutúñ! — Gitmém lāſzím geldí. Joldschulúq etmék biſzé lāſzím geldí. Dschānýmïſzyqyldý (*od.* Güdschümé geldí). Öjlé tschapýk gitmeñiſzé né sebéb oldú? Dünjājá bir oghlaným geldí. Pek sewindschím war (*od.* Pek ḥaçç itdím). Kemâl-i ßydq u chulûß ilé siſzí tebrîk idérim. Chātirymá bir schéj geldí. Ol tharafdá ikí sepéd afijón ālýñ bañá! Emriñiſz jeriné waradscháq-dyr. Bendén biliñ! Siſzí gjöréjim *od.* Hepisiní siſzdén bilirim. — Gemí tschýqmajadscháq-dyr. Né tschāré? Bunúñ tschāresí joq. Öjlé, ammâ né tschāré? ßabr etmelí.

Uebung 27.

I. 1. çannýïm : Istamboldá dejíl idiñíſz. Chair, bir jeré gitmísch idím, jeñí geldím. — 2. Elbetté [1]) gendí chāneniſzé enmísch siñíſz [2]). Gendím qonaghým jóq-dur; bir jerdé müsāfír oldúm. — 3. Nitschín bendé chāneñiſzí teschrîf etmejíp baschqá meḥallá gitdiñíſz? Tschünki ʿejâl [3]) u ewlādymýſz oradá sākín [4]) idilér, bíſz-de nātschâr [5]) orajá nüſzûl ejledík [6]). — 4. Siſzíñ itschín bir qonáq lāſzím-dir; né japadscháqsyñýſz? Schindí gidíp bir chāné arajadschaghým. — 5. Satýn-my ālyrsyñýſz, kirâ-ilé-mi tutarsyñýſz? Ejér udschúſz bulúrsam, ālýrym; bulámaſzsám, kirâ-ilé tutárym. — 6. Siſzé lāſzím olán chāneníñ qatsch odasý olsá kefājét idér [7])? Itscheridé dyscharydá jedí odasý olsá, kefājét idér. — 7. Bén bir chāné bilírim; siſzín itschín istikrâ idéjim [8]). Pek güſzél, schindí gidelím we gjörelím! — Schindí olmáſz; in schā'llâh jarýn! Ben schindí gidérim, jarýn gelémem. — Gedsché buradá qalyñýſz! Bu gedsché

[1]) البتّه *gewiſs.* — [2]) اینمک *absteigen.* — [3]) عیال arab. ʿijâl, türk. ʿejâl, ʿajâl *Familie.* — [4]) ساكن *wohnend.* — [5]) چار *Mittel;* چارناچار tschâr u nātschâr *nolens volens.* — [6]) نزول ایلمک *absteigen.* — [7]) كفایت ایتمک *genügen.* — [8]) استکرا ا *miethen.*

olmáſz, baschqá gedsché gelírim. — 11. Nitschín olmáſz? mejér bir jeré siſzdén wa'dé-mi āldylár? [1]) Ewét, aḥibbādán [2]) biriné bu gedsché gelírim dejí [3]) söſz werdím. — 12. Schindí pek téſz-dir; nerejé gidijorsuñúſz? Baschqá ischím-de war, tcſz gitmeklijím lāſzím-dir. — 13. Né ischiñíſz war, we nerejé gidedschéksiñ? Ol mesdschidé gidérim, ikindí-namāſzyný [4]) edâ etmejé [5]). — 14. Jol jorghunlughundán [6]) tschyqarmáq itschín siſzé ibtidā'én [7]) ḥammāmá gitmék lāſzím-dir. ßabāḥláyn ḥammāmá gitdím.

II. Namāſzý buradá edâ ejlejíñ! Ābdestím joq. — Ibrîq gctirsinlér! ābdést ālyñýſz! Ben ßydscháq ßû istérim. — O'-dá war, söjléjim getirsinlér. Kim getirír uschaqlár buradá joqdurlár. — Bir jeré gitdilér; schindí gelirlér. Anlár gelíndschejé qadár bén bir dolaschájym [8]). — Bir aſzydschýq ßabr bujuruñúſz, bén-de gelírim. Siſz ſzaḥmét tschékmejiñíſz, gendí jeriñiſzdé duruñúſz! Ajáq qablarým [9]) jóq-dur. — Nitschín joq? né olmúsch-dur? Bílmejórum, geldijím waqýt pābūdschlúq-da tschyqardým; schindí jóq-dur. — Bením tschiſzmemí gījiñíſz! Chair, gendimíñkiní birí gjötürmúsch idí, schindí getirdí. — Tschoq uſzáq gitmejíñ! Chair gitmém, bāſzārdán dönürüm. — Ischté uschaqlár geldilér; geliñíſz, ābdést ālyñýſz! Ben gendím buradá ābdést āldým. — 10. Mußluqdán [10]) ßû gelmejór, né japdyñýſz? Itscheridén bir miqdâr ßû wersinlér! — Seddschādé [11]) ḥāzírdir, geliñíſz! Ben buradá namāſzý qyldým; seddschādejí döschürsünlér! — Nārghîlejé mejliñíſz wár-my? Nitschín

---

[1]) *Vielleicht* (مکر §. 313) *zu einem Orte von Ihnen Versprechen haben sie genommen.* — [2]) احباء arab. Plur. v. حبيب ḥabîb *Freund.* — [3]) Nr. 131. — [4]) ايكندى نماز *Nachmittags-Gebet.* — [5]) ادا ايتمك *zahlen, verrichten.* — [6]) يورغونلق *Ermüdung.* — [7]) ابتدا *Anfang.* — [8]) طولاشمق *herumgehen.* — [9]) قاب *Schuh.* — [10]) موصلق *Krahnen.* — [11]) سجّاده *Gebetsteppich.*

mejlím joq? ejér getirirlérse fená olmáſz. — Ejér isterseñíſz, qa'hwé pischirsinlér. Qa'hwé chosch-umá gelméſz [1], tschây pischirsinlér.

III. 1. Qatsch jŷl-dyr neredé idiñíſz? Bendeñíſz ikí butschúq jŷl-dyr Īrān-dá idím. — 2. Bendeñíſz ischítmemísch idím; ḥanghý sené gitmísch idiñíſz Īrāná? Bendeñíſz ikí def'á gitdím: ewwelkí def'á biñ ikijüſz ellí bir senesí idí; ẞoñrá ellí ikí awāchiryndá [2]) buradán jiné Īrāná 'aſzīmét [3]) idíp bu sené, ki biñ ikijüſz ellí bésch-dir, mâh-i rebí'ül-ewwel-dé Istambolá wārid oldúm; bu def'á daḥý müddét-i seferimíſz jirmí jedí ây-dyr. — 3. Īrāná né maẞlaḥát itschín gitmísch idiñíſz? Bir ischím joghudú, hemân sijāḥét itschín gitmísch idím. — 4. Doghrusunú söjlémejórsuñúſz: siſz tharáf-i dewlét-i 'alījje-dén müstaqillén [4]) me'emûr olúp gitdiñíſz. Artýq teſẞîl lāſzím dejîl: sejr ü sijāḥetó [5]) arſzû idíp gitdím. — 5. Sijāḥetíñ né fā'idesí wâr ki siſz ichtijâr idíp [6]) gharīblijé rāẑî olduñúſz? Bu né sö'ſz-dür, benim dschānym? sijāḥetíñ fawā'idí [7]) tschóq-dur. — 6. Söjlejiñíſz, bíſz-de bilelím! Basch üstüné, siſzí āgjâh [8]) idéjim, ejér basch aghrysý wer-méſzse. — 7. Bujuruñúſz, memnûn u mesrûr olúrum! Siſz bilméſzmisiñíſz ki 'āriflér [9]) daḥý sijāḥét étmejíndsche kjāmil olmaſzlár? Insân sejr ü sijāḥét ilé puchté [10]) olúr, we her schej'é āschinālýq [11]) ḥāẞil idér [12]); ejér sijāhet 'ādét [13]) ólmajáydy, aḥwâl-i dschihān-ý biſzleré kím chabér werír idí? Aḥwâl-i memālík ü dijâr sijāḥét ilé bilinír. Síſz ischítmedi-ñíſz-mi, ki e'hl-i Ewrōpá sejr ü sijāḥét sebebīlé né-qadár

---

[1]) Redensart wie كوجـمـه كلور vgl. S. 381. — [2]) اواخر arab. pl. v. أخر āchír *die letzten Theile.* — [3]) عزيمت *Abreise.* — [4]) مستقلّ *besonders.* — [5]) سير وسياحت Synonym vgl. §. 25*. — [6]) اختيار ايتمك *frei wählen.* — [7]) فوائد arab. plur. v. فائده *Nutzen.* — [8]) آكاه *benachrichtigt.* — [9]) عارف *der Wissende.* — [10]) pers. پخته *gekocht, reif.* — [11]) اشنالق *Bekanntschaft.* — [12]) حاصل ا *einernten.* — [13]) عادت *Gewohnheit.*

memleketlér buldulár we elé getirdilér ?[1]) Amerīqá meſellí, ki ſzemíníñ dört aqsāmyndán birí-dir, ki Ewrōpá we Asijá we Afrīqá we Amerīqá nāmīlá ma'rûf-dur.

IV. 1. Īrân bu dört aqsāmdán ḥanghý qesm-dé wāqí'-dir ?[2]) Āsija-dá-dyr; Īrân-da besch qesmé münqasím-dir, ki Aſzerbejdschân we 'Irâq we Fârs we Chorāsân we Taberistân-dyr, we hér bir qesm-dé nidsché schehirlér wár-dyr, ki hér birí bir ejālét i'tibâr olunúr[3]). — 2. Bu besch aqsāmdán ḥanghysý ſzijādé büjük-dür ? 'Irâq dschümledén ſzijādé wāsí'-dir. — 3. 'Irâq-i 'aréb daḥý bu qesmé dāchíl-mi-dir[4]) joksá dejíl-mi-dir ? Chair, 'Irâq-i 'aréb āyrý-dyr, we bú 'Irâq-i 'adschém[5])-dir, ki memālíj-i Īrānýñ eñ a'lâ mcḥallý-dyr, we Teherân, ki pâyi-tácht[6])-i Īrân-dyr, ó daḥý 'Irâq-i 'adschemé dāchíl-dir. — 4. 'Irâq-i 'aréb ḥanghysý-dyr ? Baghdâd we Baghdâd ḥükjūmetiné muta'allíq[7]) memleketleriníñ dschümlesiné 'Irâq-i 'aréb derlér, ki dewlét-i 'alījjé-i 'osmānījjeníñ ſzîr-i teßarrüfündé-dir[8]). — 5. Baghdâd dschānibindén[9]) Irāná né-qadár jol olúr ? Bendeñíſz o joldán gítmedijimdén ma'lūmātým[10]) jóq-dur, we lakín taḥqîq itdijimí[11]) söjléjim : ejértschi chalq[12]) Istamboldán Baghdādá besch jüſz sā'át derlér, lakín bendeñiſzíñ ta'ḥqīqimé gjöré[13]) dört jüſz ellí sā'át olúr. — 6. Baghdād-dán ḥudûd-i[14]) Īrānījje-jé qatsch sā'át-dyr ? Bu jolú pek bilmém; bu qadár ma'lūmúm oldú-ki Baghdād-dán Kermānschāhāné-qadár, ki 'Irâq-i 'adschem-dé bir meschhûr schehír-dir, ejér qāfilé[15])

---

[1]) الە كتورمك *sich aneignen.* — [2]) واقع *liegend.* — [3]) اعـتـبـار اولنمق *geachtet, gerechnet werden.* — [4]) داخل *eintretend.* — [5]) عاجم *Barbar, Perser, Persien.* — [6]) پاى تخت *Fuſs des Thrones, Residenz.* — [7]) متعلق *anhangend.* — [8]) زير تصرف wörtl. *das Unter dem Besitz.* — [9]) جانب *Seite.* — [10]) معلومات arab. plur. *bekannte Dinge, Kenntnisse.* — [11]) تحقيق ايتمك *abschätzen.* — [12]) خلق *Volk.* — [13]) كوره *gemäſs* §. 293. — [14]) حدود *Gränzen* ar. pl. v. حد ḥadd. — [15]) قافله *Karawane.*

ilé giderlér isé, on ikí menſzíl-dir; andán daḥý Teheráná on besch qāfilé-menſzilí-dir, ki dschümlesí Baghdād-dán Teherāná jirmí jedí menſzíl olúr.

V. 1. Īrāndá ḥanghý lisân ilé tekellüm iderlér? Aſzerbejdschān-dá ekſér [1]) türkî we aqallán [2]) fârsî, we sā'ír memālíj-i Īrāndá bi'l-'aks [3]), ja'ní [4]) ekſér fārsî we aqallán türkî. — 2. Schindí siſzíñ kelāmyñyſzdán öjlé añlaschyldý, ki Aſzerbejdschân meſellí [5]) bütün Irāndá türkî bilenlér wár-dyr. Ewét, her jerdé 'aschā'ír [6]) we īl'lāt-dán [7]) ba'ażý ādemlér bulunâ bilír, ki anlár ekſerījjén türkî mükjālemé iderlér; we ba'ażý schehirlér daḥý wár-dyr, ki Aſzerbejdschāná qarîb-dir, ó-aralar-dá [8]) daḥý türkî tekellüm iderlér, we-illâ [9]) áβl-i [10]) 'Irâq we Fârs we Chorāsân lisāný fārsî-dir, türkî bilmeſzlér. — 3. Irāndá qatsch türlü jaſzý mütedāwíl-dir? [11]) Oradá her türlü jaſzý wár-dyr, we lākín mektūblarý ikí jaſzý ilé jaſzarlár. — 4. O didijiñiſz ikí néw'-i [12]) chátth ḥanghysýdyr? Birí nesta'alîq [13])-dir, ó birí schikesté [14]). — 5. Nesta'alīq-dán mürādyñýſz ḥanghý new' jaſzý-dyr? Chatth-i ta'alîq-dir, ki Īrāndá nesta'alîq derlér; çannymá nes'ch-i ta'alīq-dán [15]) muchaffáf olmúsch olá, ejértschi ta'alîq daḥý bir müstaqíll chátth-dyr, ki biſzím dīwānî jaſzymyſzá müschābíh-dir; schikesté jaſzý buradá mütedāwíl dejíl-dir. — 6. Nitschín nüwischte-jí [16]), ki kelimé-i fārsījjé-dir, qā'idé-i 'arebījje-jé muwāfíq oları́q dschem' idíp, nüwischtedschât [17]) didiñíſz? Be'is jóq-dur, bu meſellí dschem'lér

---

[1]) اكثر, اكثرى, اكثريًّا ekſér, ekſerî, ekſerījjén *das Meiste, meistens.* — [2]) اقلّ *das Wenigste.* — [3]) بالعكس *verkehrt.* — [4]) يعنى ar. já'nī §. 277. — [5]) مثل *Beispiel.* — [6]) عشائر arab. plur. v. عشيرة 'aschīré *Stamm.* — [7]) Arab. plur. zu türk. ايل *Stamm.* — [8]) ارا ará *Ort, Gegend.* — [9]) والا *andernfalls.* — [10]) اصل *Wurzel.* — [11]) متداول. — [12]) نوع. — [13]) نستعليق. — [14]) شكسته *gebrochen.* — [15]) نسخ تعليق *(Gewebe)* d. i. *Schrift des Hängens*, von rechts nach links hängend §. 4. — [16]) نوشته *geschrieben, Schrift.* — [17]) نوشته‌جات.

lisân-i fārsījje-dé tschóq-dur, fermājischât[1]) we-dihât[2]) we-bāghât[3]) meſellí. — 7. Nüwischte-jí né meḥall-dá isti'mâl iderlér? Bunú gerék-dir tefβîl-ilé 'arż[4]) idéjim : bir kjāghít, ki pādischâh tharafyndán jaſzylmýsch olá, añá fermân derlér; ejér schāhſzādelér tharafyndán olúrsa, raqám[5]) derlér; ejér ḥükkjâm[6]) u ümerâ[7]) tharafyndán olúrsa, ta'līqé derlér; ejér aḥbābdán aḥbābá[8]) olúr isé, müräselé (*Sendschreiben*) we nüwischté derlér; ejér kütschüklerdén bujüklere olúr isé ẓerī'é[9]) we 'arīżé[10]) derlér, we-lakín ẓerī'é 'arīże-dén joqarý-dyr.

VI. 1. Īrān-dá schi'ír[11]) oqumajá we söjlemejé mejl iderlér-mi? Sén né söjlejórsun? schi'iríñ Īrān-dá her jerdén ſzijādé raghbetí[12]) wár-dyr, we schu'arâ[13]) daḥý oradá tschóq-dur, we aqsâm-i naçm-dán[14]) her bir qesm-dé kemâl-i[15]) meleké[16]) wü mehāretlerí[17]) wár-dyr, chuβūβá ghaſzál[18]) we qaβīde-dé[19]) meſellerí jóq-dur, we-lakín tārîch[20]) söjlemek-dé schu'arâ-i Istambolúñ kja'abyná[21]) wāβíl olámaſzlar. — 2. Schu'arâ-i müteqaddimīndén ḥanghylaryný bejenirlér? Īrān-dá ekſér ghaſzalijât-i Schejch Sa'adî we Chōdschá Ḥāfiçí oqurlár we bejenirlér.

3. Ben tschodschuqlughumdán schindijé-qadár tschoq fārsî oqudúm, we ḥālá daḥý oghraschmaqdájym, jiné tekellüm etmekdé ſzaḥmét tschekijórum we maqβūdumú[22]) doghrú añlatmajá qādír[23]) olámajórum, we sebebiní daḥý bílmejórum-

---

[1]) فرمايشات *Befehle.* — [2]) دهات od. ديهات *Dörfer.* — [3]) باغات *Gärten.* — [4]) عرض *Breite.* — [5]) رقم *Schrift.* — [6]) حكام arab. pl. zu حاكم ḥākím *Statthalter.* — [7]) امراء arab. plur. zu أمير emîr *Fürst.* — [8]) احباب arab. plur. zu حبيب ḥabîb *Freund.* — [9]) ذريعه *Entschuldigung.* — [10]) عريضه *Unterbreitung, Bittschrift.* — [11]) شعر *Dichtung.* — [12]) رغبت *Verlangen.* — [13]) شعراء arab. plur. zu شاعر schā'ír *Dichter.* — [14]) نظم *Poesie.* — [15]) كمال *Vollendung.* — [16]) ملكه *Uebung.* — [17]) مهارت *Vortrefflichkeit.* — [18]) غزل *Gasel.* — [19]) قصيده längeres erzählendes Gedicht. — [20]) تاريخ *Geschichte.* — [21]) كعب. — [22]) مقصود *Absicht.* — [23]) قادر vgl. Nr. 148b.

ki né dérsifz, né bujurúrsufz? — Ejértschi tekellü̂m etmék mümāresetė[1]) mauqû̂f-dur[2]) we e'hl-i lisân[3]) ilé mükjālemejé muḥtâdsch-dyr, we-lakín buradá oquma-dá we dérs ālmaq-dá daḥý quβûr[4]) idejorlár, we bir tschodschúq dahá fārsî on loghát efzberlémemísch[5]) ikén Gülistān-dán ders wermejé baschlarlár, we henüfz Gülistāndan bir bābý temâm etmeksifzín[6]), Hāfíç dīwānyný oqumajá baschlarlár, we Hāfiçiñ esch'āryndá[7]) ekséŕ-i te'wīlât[8]) ilé oqurlár; bunlár bütün mübtedî itschín βu'übetí[9]) mūdschíb-dir[10]), fzîrâ ki Gülistân bir kitâb-dyr, ki Irān-dá bilé[11]) mübtedīleré ders werirlér, lisānlrrý fārsî oldughú ḥāldá, artýq bilmém, buradá bir kimsé, ki mübtedî olá, Gülistân oquma-dán né fā'idé ḥāβíl idér![12]) Mübtedījé ewwél loghát efzbérlemék lāfzímdir, βoñrá bir kitābý oqujá, ki 'ibāresí sehíl we lisân-i 'awâmm[13]) üfzré jafzylmýsch olá we itschindé ebjât[14]) we 'arebî terkîb ólmajá, we oqudughú waqýt taβrîf[15]) we ischtiqāqá[16]) we ḥuβûl-i ma'ānî itschín getirilén ḥurūfá we kelimātá diqqét ejlejé[17]), we fārsî bilenlér-ilé βuḥbét ü mükjālemé ejlejé. We chōdschasý-da ders oqutdughú waqýt bir def'á ma'nalaryný tefhîm[18]) itdikdén βoñrá, bir def'á daḥý schāgirdíñ añlajadschaghý qadár[19]) fārsî söjlejíp we loghát sü'âl ejlejé,

---

1) ممارسه *Uebung.* — 2) موقوف *gestellt, beruhend.* — 3) اهل لسان *Volk der Sprache.* — 4) قصور *Verkürzung, Fehler.* — 5) ازبر *auswendig*, ازبرلمك *a. lernen.* — 6) §. 297. — 7) اشعار arab. plur. zu شعر schi'r *Gedicht.* — 8) تأويل besondere Erklärung schwieriger Stellen. — 9) صعوبت *Schwierigkeit.* — 10) موجب *verursachend.* — 11) §. 299. — 12) حاصل ايتمك *ärnten.* — 13) عوام arab. plur. zu عام 'âmm *Volk.* — 14) ابيات arab. plur. zu بيت bejt *Vers.* — 15) تصريف *Deklination und Conjugation.* — 16) اشتقاق *etymolog. Ableitung.* — 17) we ḥuβ. u. s. w. wörtl.: *und auf (die) des Gewinnens der Bedeutungen* (معانى arab. pl. v. معنى ma'na *Bedeutung*) *wegen beigebracht werdenden Partikeln und Wörter* (كلمات pl. v. كلمه kelimé *Wort*) *Aufmerksamkeit mache er!* — 18) تفهيم *das Verstehenmachen.* — 19) Nr. 138.

tâ ʿibāredén ma'ná istichrādschyná qudrét ḥāβíl idé [1]) we surʿát-i fe'hm daḥý ḥuβūlá gelé; βoñrá ders terdschemé etmejé baschlajá, fārsīdán türkījjé we türkīdén fārsījjá; búda bir miqdâr ḥuβūlá geldikdén βoñrá Gülistân we dīwân-i Hāfiçí oqujá.

4. Ejértschi sât-i ʿālīnyſzá [2]) chaylý ſzaḥmét werdím, we-lakín bendeñiſzé tschoq fā'idé ḥāβíl oldú : schindijé-dek ne βordúm isé, dschewābyný doghrú werdiñíſz. Chudâ dewletiñiſzí ſzijādé ejlesín we mürādyñyſzý wersín, we βaḥḥatyñýſz dā'ím olsún!

VII. Bir chorós topraghý eschír-ikén [3]) bir indschí [4]) bulúr. Ne ejléjim bunú? dedí, — mālý we ſzīnetí [5]) gjöñüllüm isteméſz; bir qatsch tāné arpá istér; bir indschiníñ bañá fā'idesí né-dir? Bilírim, dedí, aný βatájym, añýn bahāsīlá bir awúdsch [6]) arpá ālájym, dedí, bir dschewāhirdschí dükkjānyná wardý : Seníñ ilé ālýsch werísch idéjim, buldughúm indschijí sañá weréjim; sén daḥý bañá né werírsin? Dschewāhirdschí dedí : bir arpá weréjim. Chorós : bením-de istedijím bú-dur, dedí. Bunúñ üſzeriné bāſzâr idíp bu bāſzārá ikisí-de qā'íl [7]) oldulár.

VIII. Bir mektéb-tschodschughú, kitābá iqtiżāsý [8]) olduqdá, jaſzdý dōstunúñ biriné ki gendí itschín βatýn ālsýn, dejerék ki parasyný gjönderedschék münāsíb [9]) furβát [10]) ilé. Bu dōstú sipārischyný [11]) i'hmâl [12]) itdí. Bir áſz waqytdán βoñrá ó tschodschughá râst geldikdé dedí aña : dōstúm,

---

[1]) Construire : tâ ḥāβíl idé *(damit er gewinne)* qudrét (قدرت *Kraft*) ma'ná istichr. (معنى استخراجنه *zum Sinn herausbringen*) ʿibāredén (عبارەدن *aus der Phrase*) *und damit Schnelligkeit des Verstehens* (سرعت فهم) *auch zum Gewinne komme* (حصوله كلـه). — [2]) Vgl. §. 156. — [3]) اشمك *aufscharren*, vgl. Nr. 134. — [4]) انجو *Perle*. — [5]) زينت *Schmuck*. — [6]) اوج *eine Handvoll*. — [7]) قائل *einstimmend*. — [8]) اقتضا *Nothwendigkeit*, vgl. Nr. 147c. — [9]) مناسب *passend*. — [10]) فرصت *Gelegenheit*. — [11]) سپارش *Bitte, Auftrag*. — [12]) اهمال *Vernachlässigung*.

güdschümé gelír [1]) ki bením elimé gelmedí o mektûb, ki baňá kitâb sipārísch idijór udúň.

IX. Dikén [2]) bir kerré bostandschyjá dedí ki: ejér bením itschín bir kimsé i'htimâm [3]) edíp bení bostāňýň ortasyná dikéjdí we bení her gün ßüwarýp baňá chismét edéjdí, pādischāhlár bením luthāfetymá we tschitscheklerimé we mejwelerimé mā'íl [4]) olurlár idí. Pes bostandschý aný ālýp bostāňýň ortasyndá eň lathîf jerdé dikdí we gündé ikischér def'á ßuwardý [5]). O sebéb ilé dikén bostāňýň itschindé tschoghalýp [6]) qawî [7]) oldú we budaqlarý [8]) dschümlé athrāfyndá olán aghadschlará müteferrí' [9]) oldú we kjökü [10]) jer itschiné quwwetleníp [11]) daghyldý [12]), we dikén ilé bostân dolúp [13]), kimsé itschiné girmejé qādír [14]) olmadý.

Bir ādém bir jaramáſz [15]) kischí ilé qonuschsá, ne-qadár aňá i'ſzâſz [16]) u ikrâm ejlesé, schirrét [17]) ü temerrüdü [18]) ſzijādé olúr, we aňá i'ḥsân itdíktsche [19]) o isā'etín [20]) ſzijāde ejlér.

---

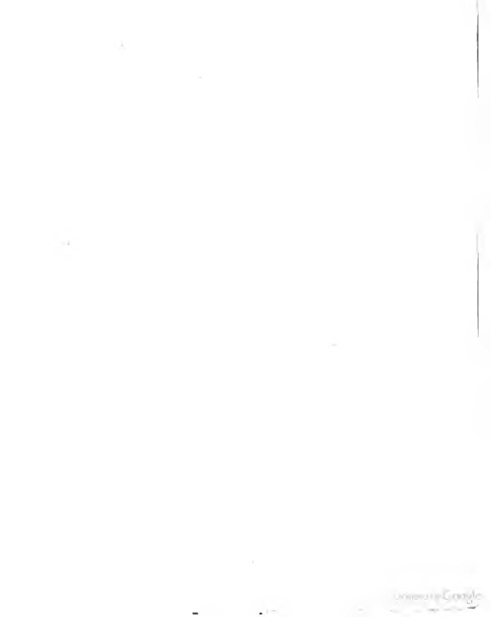
[1]) كوجمه كلور vgl. S. 381. — [2]) ديكن *Dorn.* — [3]) اهتمام *Sorgfalt.* — [4]) مائل *sich zuneigend.* — [5]) صوارمق *wässern.* — [6]) چوغالمق *viel werden, sich vermehren.* — [7]) قوى *stark.* — [8]) بوداق *Knorren.* — [9]) متفرع *sich verzweigend.* — [10]) كوك *Wurzel.* — [11]) قوتلنمك *stark werden.* — [12]) داغلمق *sich ausbreiten.* — [13]) طولمق *voll werden.* [14]) قادر *im Stande* vgl. Nr. 148b. — [15]) يرامز *er taugt nicht, nichttaugend.* — [16]) اعزاز *Liebe.* — [17]) شرت *Schlechtigkeit.* — [18]) تمرد *Widerspenstigkeit.* — [19]) Nr. 139. — [20]) اساءت *Bosheit.*

II. Abtheilung.

Transscription, Interlinear-Version und Uebersetzung

der

Lesestücke.



Zurûb-i emfâl.

Sprüchwörter *).

It örér, kerwân **) getschér. 2. Ātsch-dén qor-
Der Hund bellt, die Karawane geht vorüber. Vom Feuer der sich Fürch-
qán tütündén βaqynýr. 3. Ātylán oq dönméſz.
tende vom Rauche hütet sich. Geworfen seiend der Pfeil kehrt nicht um.
4. Ihrâm derwīschí etméſz. 5. Ādém ādemé
Der Pilgermantel den Derwisch macht nicht. Der Mensch dem Menschen
gerék-dir. 6. Arýq ta'uqdán semíſz tirît olmáſz. 7. Eskí
nöthig ist. Mager von der Henne fette Brühe wird nicht. Alte
pambúq tel olmáſz. 8. Eschejiñí ewwél baghlá, βoñrá
Baumwolle Faden wird nicht. Deinen Esel zuerst binde an, danach
teñrijé yβmarlá. 9. Yβyrán it dischín †) gjöstermé́ſz.
dem Gotte befiehl. Beiſsender Hund seinen Zahn zeigt nicht.
10. Efendiniñ naçarý ātá tīmâr-dyr.
Des Herren sein Blick dem Pferde Pflege ist.

11. Aqtsché werén düdük tschalár. 12. Egrí otúr
Geld der Gebende Flöte bläst. Krumm sitze,
doghrú söjlé! 13. Egrí gemí, doghrú sefér. 14. El
grad rede! Krummes Schiff, grade Reise. Die Hand
elí juwár, ikí el jüſzü juwár. 15. Elmá gendí
die Hand wäscht, zwei Hände das Gesicht waschen. Der Apfel eigen

---

*) żurûb ar. pl. v. ضرب żarb *Schlag*, *Prägung*; emfâl ar. pl. v. مثل meſél *Gleichniſs*. — **) Auch كاروان kjärwân, karwân pers. — †) Für دیشنی dischiní §. 155.

aghadschyndán yráq düschméſz. 16. Andán ejisí
vom Baume weit fällt nicht. Von diesem sein Besseres
jóq-dur : né bilírim, né gjördüm. 17. Insân
gibt es nicht : weder weiſs ich, noch habe ich gesehen. Der Mensch
tedbîr idér, allâh taqdîr. 18. Ortaqlýq öküſzdén
Plan macht, Gott Entscheidung. Gemeinsamkeit vom Ochsen
baschqá buſzaghý jék-dir. 19. Öksûſz oghlán gjöbejí
einzeln sein Kalb besser ist. Elternlos das Kind den Nabel
gendí kesér 20. Ökjé ilé qalqán ſzijân ilé oturúr.
selbst schneidet ab. Zorn mit der Aufstehende Schaden mit setzt sich.

21. Ummúlmaján tasch jarár basch. 22. U-
Nicht gehofft werdend der Stein verletzt ein Haupt. (Der) schla-
júr jylanýñ quyrughuná báßma! 23. Ikí testí bir
fenden Schlange auf ihren Schwanz tritt nicht! Zwei Krüge einer
biriné doqunsá birí qyrylýr. 24. Ikí
an den Einen davon wenn sich stöſst einer davon wird zerbrochen. Zwei
S. 2. re'ís bir gemí batyryrlár. 25. Ikí qarpúſz
Kapitäne ein Schiff machen untergehen. Zwei Wassermelonen
bir qoltughá ßyghmáſz. 26. Il itschín aghla-
(zu) einer Schulterhöhle geht nicht hinein. Volkes wegen der Wei-
ján gjöſzsüſz qalýr. 27. Ejilík ejlé deñiſzé braq! ba-
nende augenlos bleibt. Gutes thue dem Meere überlasse! der
lýq bilméſz-isé chālíq bilír. 28. Babá oghlá
Fisch wenn nicht weiſs der Schöpfer weiſs. Der Vater dem Sohne
bir bâgh wermísch, oghúl babajá bir ßalqým
einen Weinberg hat gegeben, der Sohn dem Vater ein Büschel
uſzûm werméſz. 29. Bal bal demej'lé aghýſz tatlý
Trauben gibt nicht. Honig Honig mit-Sagen der Mund süſs
olmáſz. 30. Bir ewdé chorós tschoq olúndscha ßabâḥ
wird nicht. In einem Hause Hähne viel wenn sind Morgen
getsch olúr.
spät wird.

31. Bir bu-gün ikí jarysyndán jék-dir. 32. Bir
Ein heute zwei als seine Morgen besser ist. Eine
tschitschék ilé jaſz olmáſz. 33. Bir def'á düschén
Blume mit Sommer wird nicht. Ein Mal fallender
ādém bír-daḥý düschméſz. 34. Bir söjlé, ikí fikr
Mensch noch-einmal fällt nicht. Eins sprich, zwei Gedanken

ejlé! 35. Bejíñ tscheschme-sindén ßû ítschme!
mache! Des Fürsten aus seiner Quelle Wasser trinke nicht!
36. Bení ßajanýñ qulújum, ßáymajanýñ sul-
(Des) mich Achtenden sein Diener bin ich, des Nichtachtenden sein
thānу́-jym. 37. Bu-günkí jumurtá jarynkí ta'uqdán
Herr-bin ich. Heutiges Ei (als) morgige Henne
jék-dir. 38. Bordschsúſz jochsúl bejdén jék-dir.
besser ist. Schuldenloser Armer als Fürst besser-ist.
39. Bosch toprá*) ilé ât tutulmáſz. 40. Bundán
Leer Futtersack mit Pferd wird nicht gefangen. Von hier
besch jilé-dek jā dewé olür jā dewedschí.
fünf Jahre-bis entweder das Kameel stirbt oder der Kameeltreiber.

41. Pejnír jején ßû bulúr. 42. Tembellík
Käse der Essende Wasser findet. Die Faulheit
jap jap gidér we faqīrlyghý joldá bulúr. 43. Tütün
langsam langsam geht und die Armuth am Wege findet. Rauch
tschoq, kebâb joq. 44. Tütündén qortulmáq-itschín
viel, Braten nicht. Vor dem Rauche des Fürchtens-wegen
ātésch itschiné dúschme! 45. Siqletlér öjütlér.
Feuer in sein Inneres falle nicht! Schwierigkeiten Rathschläge.
46. Dschāmí' né-qadár büjük olsá, imâm bildijiní
Die Moschee wie-sehr groſs sei, der Prediger sein Gewuſstes
oqúr. 47. Tschoq qaryndschá arslaný öldürür. 48. Hai-
liest. Viel Ameisen einen Löwen tödten. Das
wân ölür, semerí qalýr; insân ölür, ādý qalýr.
Thier stirbt, sein Sattel bleibt; der Mensch stirbt, sein Name bleibt.
49. Haiwân jularyndán, insân iqrāryndán tutu-
Das Thier bei seinem Halfter, der Mensch bei seinem Worte wird
lúr. 50. Chalq jānyndá eschejiñíñ quyrughún
gefaſst. Volk an seiner Seite deines Esels seinen Schwanz
kés-me: kimí uſzún-dur, kimí qyßá-dyr der.
schneide nicht: Mancher lang ist, Mancher kurz ist sagt.

51. Dildén gelén eldén gelsé, her
Von der Zunge das Kommende aus der Hand wenn käme, jeder
faqîr bâscha olúr. 52. Dilíñ gemijí jóq-dur,
Bettler Bascha würde. Der Zunge ihren Knochen gibt es nicht,

---

*) *Für* torbá.

ammâ gemijí qyrár. 53. Tilkiñiñ ʿāqibét gele-
aber den Knochen sie zerbricht. Des Fuchses am Ende sein Kom-
dschejí kürkdschünüñ dükkjāný-dyr. 54. Dôst fenâ
menwerden des Kürschners sein Laden ist. Der Freund schlecht
waqytdá bilinír. 55. Dôst-ilé jé ítsch, ālýsch werísch
in der Zeit wird erkannt. Mit dem Freund ifs', trinke, Geschäfte
étme! 56. Dewedschí-ilé dōstlúq idén
mache nicht! Mit dem Kameeltreiber Freundschaft der Machende
qapujú büjük ätschmalý. 57. Sert sirké gendí
die Thüre grofs mufs öffnen. Scharfer Essig seinem eigenen
qabyná żarár idér. 58. Sén tschelebí, bén tschelebí,
Gefäfse Schaden macht. Du ein Herrchen, ich ein Herrchen,
ātý kim qaschýr? 59. Söfz war isch bitirír;
das Pferd wer striegelt? Ein Wort ist, Geschäft vollendet es;
söfz war básch jetirír. 60. ßaqál baschá qorbân
ein Wort ist, Kopf sendet es. Der Bart dem Haupte Opfer
olsún!
soll sein!

S. 3. 61. Soñrá gelén kim isé, qapujú ól
Nachher der kommende wer wenn ist, die Thüre dieser
qapár. 62. ßaryghýñ aghardyghyná báq-ma! ßābūnú
schliefst. Des Turbans auf seine Weise schaue nicht! seine Seife
weresijé-dir. 63. Tatlý dil jerdén jylaný tschy-
auf Borg ist. Süfse Zunge aus der Erde die Schlange bringt
qarýr. 64. Tanyschán dagh āschmýsch, da-
heraus. Der sich Erkundigende einen Berg hat überstiegen, der
nýschmaján joldá qalmýsch. 65. ßabr-ilé
nicht sich Erkundigende auf dem Wege ist geblieben. Mit Geduld
qorúq ḥalwá, tut*) japraghý atlâs olúr. 66. Topál-
saure Traube Confekt, Maulbeerblatt Atlas wird. Mit dem
ilé gjörüschén aqsamáq**) öjrenír. 67. Doghrú
Lahmen der Umgehende hinken lernt. Grade
söjlejení doqúfz schehirdén sürerlér. 68. ʿAráb ʿara-
den Redenden neun aus Städten sie jagen. Der Araber dem
bá: jüfzüñ qará, demísch. 69. Qarghá qargha-
Araber: dein Gesicht schwarz, hat gesagt. Die Krähe der

---

*) Besser توت. — **) Auch اقصمق, اقصامق.

nýñ gjöſzünü tschýqarmáſz. 70. Qarajá ßābûn,
Krähe ihr Auge zieht nicht aus. Dem Schwarzen die Seife,
delijé öjüt ne ejlesín?
dem Narren Rath was soll machen?

71. Qażâ geldikdé dānísch gjöſzü kjör olúr.
Die Entscheidung wenn kommt die Weisheit ihr Auge blind wird.
72. Qodschamýsch tilkí āghdán qorqmáſz.
Alt geworden der Fuchs vor dem Netze fürchtet sich nicht.
73. Qurt tüjünü dejischdirír, chūjunú dejischdirméſz
Der Wolf sein Haar verändert, seine Natur er nicht ändert.
74. Qurt qodschajýndscha kjöpejíñ mas'charasý olúr.
Der Wolf wenn alt wird des Hundes sein Spott wird.
75. Qojún bulúnmadyghý jerdé ketschijé 'ab-
Das Schaf sein Nichtgefundenwerden am Orte der Ziege Abdur-
dü'rraḥmân tschelebí derlér. 76. Kedí dschigerí
rahman junger Herr sagen sie. Die Katze die Leber
gjörüp jetischméſzse bu gûn urúdsch-dur der 77. Gül
sehend wann nicht erreicht heute Fasten ist sagt. Rose
dikensíſz olmáſz ßafâ dschefāsýſz olmáſz. 78. Kjör
ohne Dorn ist nicht, Freude ohne Schmerz ist nicht. Blind
quschúñ juwasyný teñrí japár. 79. Kjörleríñ arasyndá
des Vogels sein Nest Gott macht. Der Blinden in ihrer Mitte
sen daḥý gjöſzüñ qapá! 80. Gjöſzdén uſzáq olán,
du auch dein Auge schliefse! Vom Auge weit seiend,
gjönüldén daḥý uſzáq.
vom Herzen auch weit.

81. Laqyrdý ilé pyláw olmáſz. 82. Lejlejíñ
Sprechen mit Pilav wird nicht. Des Storches
'ömrü lek lek ilé getschér. 83. Mermerdén tüy
sein Leben Lek Lek mit geht vorüber. Vom Marmor Flaum
bitméſz. 84. Müft sirké baldán tatlý. 85. Naßī-
wächst nicht. Geschenkt Essig vor Honig süfs. Dein
bíñ war-isé, gelír jemendén; naßībíñ joghysá,
Schicksal wenn-ist, es kommt aus Jemen; dein Schicksal wenn nicht ist,
düschér dihendén. 86. Né ekérsin aný bitschérsin.
es fällt vom Munde. Was du süest, das ärntest du.
87. Werén elí kimsé kesméſz. 88. Her aghlamanýn
Gebend die Hand Jemand schneidet nicht. Jedes Weinens

gülmesí wár-dyr. 89. Her gün bejrâm dejíl. 90. Jâ
seinLachen ist. Jeder Tag Beiram ist nicht. Entweder
ſzór jâ ſzér, jâ schehirdén sefér!
Gewalt oder Gold, oder aus der Stadt die Reise!

91. Jatán arslandán geſzén tilkí jék-dir.
Liegend vor einem Löwen spazierend ein Fuchs ist besser.
92. Jâ dewé jâ dewedschí! 93. Jañlýsch ḥisâb
Entweder Kameel oder Kameeltreiber! Irrthümlich e. Rechnung
baghdād'dán dönér. 94. Jer demír, gjök baqýr!
von Baghdad kehrt zurück. Die Erde Eisen, d. Himmel Kupfer!
95. Jalandschyjá quwwé-i ḥāfiçé schárth-dyr. 96. Jara-
Dem Lügner Kraft, behaltende, Bedingung ist. Nichts-
máſz ādém bāſzâr boſzár, ejí ādém bāſzâr japár.
würdig e. Mann Geschäft verderbt, gut e. Mann Geschäft macht.
97. Jaghmurdán qatschán dolujá oghradý. 98. Jor-
Vom Regen derFliehende in denHagel ist gekommen. Seiner
ghanyná gjöré ajaghyñý uſzát! 99. Jemeksíſz jat-
Decke gemäſs deinen Fuſs strecke! Ohne Essen schlafen-
S. 4. máq bordsch-ilé qalqmaqdán jék-dir. | 100. Tehí-dest
gehn mit Schulden vor demAufstehen gut-ist. | Leer-Hand
qapujá warsáñ, efendi ujúr derlér; eliñdé
zurThüre wenn du kommst, „der Herr schläft“ sagt man; in deinerHand
bir pīschkésch war isé, efendím bujúr derlér.
ein Geschenk wenn ist, „mein Herr befiehl!“ sagt man.

Uebersetzung der Sprüchwörter.

1. Der Hund bellt, die Karawane zieht vorüber. 2. Wer das Feuer fürchtet, scheut den Rauch. 3. Abgeschossener Pfeil kehrt nicht mehr um. 4. Der Pilgermantel macht den Derwisch nicht. 5. Der Mensch hat den Menschen nöthig. 6. Magere Henne gibt keine fette Suppe. 7. Alte Baumwolle gibt keinen Faden. 8. Erst binde deinen Esel an, dann befiehl ihn Gott! 9. Hund, der beist, den Zahn nicht weist. 10. Des Herrn Auge ist des Pferdes Pflege.

11. Wer das Geld gibt, der spielt auf. 12. Sitze krumm, aber sprich grade! 13. Sei das Schiff krumm, wenn nur die Fahrt grade ist. 14. Eine Hand wäscht die andere, beide Hände waschen das Gesicht. 15. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 16. Nichts Besseres als : ich weiſs Nichts und habe Nichts gesehen. 17. Der Mensch denkt, Gott lenkt. 18. Besser das Kalb für mich allein, als der Ochs mit Andern gemein. 19. Die Waise muſs sich selbst die Nabelschnur abschneiden. 20. Wer mit Zorn aufsteht, setzt sich mit Schaden nieder.

21. Unverhofft trifft der Stein den Kopf. 22. Tritt nicht der schlafenden Schlange auf den Schwanz! 23. Wenn zwei Krüge an einander stoſsen, bricht der Eine. 24. Zwei Kapitäne lassen das Schiff untergehen. 25. Man trägt nicht zwei Melonen unter Einem Arm. 26. Wer um alle Welt weint, wird blind. 27. Thu' das Gute und wirf's in's Meer; weiſs es der Fisch nicht, so weiſs es der Herr. 28. Dem Sohn gibt der Vater einen Weingarten; den Vater läſst der Sohn auf die Traube warten. 29. Von „Honig, Honig" sagen wird der Mund nicht süſs. 30. Wo viel Hähne im Haus sind, da wird's spät Morgen.

31. Besser Ein Heute als zwei Morgen. 32. Eine Blume macht keinen Sommer. 33. Wer Einmal gefallen ist, fällt nicht wieder. 34. Ueberlege zwei Mal, eh' du Einmal sprichst. 35. Aus des Fürsten Brunnen trinke nicht! 36. Ich bin dess' Diener, der mich achtet, doch dem Tyrann, der mich verachtet. 37. Ein Ei heute ist besser als die Henne morgen. 38. Arm und ohne Schulden ist besser als Fürst sein. 39. Mit dem leeren Futtersack fängt man kein Pferd. 40. Von heut in fünf Jahren ist entweder das Kameel todt, oder der Kameeltreiber.

41. Wer Käse iſst, findet auch das Wasser. 42. Die Trägheit geht langsam und findet die Armuth unterwegs. 43. Viel Rauch, kein Braten! 44. Aus Furcht vor dem Rauche springe nicht ins Feuer! 45. Noth gibt Rath. 46. Sei die Moschee auch noch so groſs, der Imam predigt nur, was er weiſs. 47. Viele Ameisen sind des Löwen Tod. 48. Das Pferd stirbt, sein Sattel bleibt; der Mensch stirbt, sein Name bleibt. 49. Das Pferd nimmt man bei der Halfter,

den Mann bei seinem Worte. 50. Vor den Augen der Leute stutze nicht deinem Esel den Schwanz; dem Einen ist er zu lang, dem Andern zu kurz.

51. Wenn die Hand hielte, was der Mund verspricht, wäre jeder Bettler bald Pascha. 52. Die Zunge hat keine Knochen, aber sie bricht Knochen. 53. Zuletzt kommt der Fuchs doch in des Kürschners Laden. 54. Den Freund erkennt man in der Noth. 55. Ifs und trinke mit deinem Freund, aber mache mit ihm keine Geschäfte! 56. Wer mit dem Kameeltreiber Freundschaft macht, mufs die Thüre weit aufthun. 57. Scharfer Essig schadet dem eigenen Gefäfse. 58. Du bist ein Junker, ich bin ein Junker: wer wird das Pferd striegeln? 59. Es gibt eine Art zu reden, welche die Absicht fördert, und eine Art zu reden, die den Kopf kostet. 60. Der Bart sei Opfer für den Kopf (lieber den Bart geschoren, als den Kopf verloren)!

61. Wer zuletzt kommt, macht die Thüre zu. 62. Sieh' nicht, wie weifs der Turban strahlt! die Seife ist noch unbezahlt. 63. Süfses Wort lockt die Schlange aus der Erde. 64. Der anfrug, hat den Berg überstiegen, wer nicht frug, blieb am Wege liegen. 65. Mit Geduld wird die saure Beere Confekt und das Maulbeerblatt Atlas. 66. Wer mit dem Lahmen umgeht, lernt hinken. 67. Wer die Wahrheit spricht, den jagt man aus neun Städten. 68. Ein Neger sagt dem Andern: dein Gesicht ist schwarz. 69. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus. 70. Was soll dem Neger die Seife, was dem Narren guter Rath?

71. Wenn das Schicksal hereinbricht, wird das Auge des Weisen blind. 72. Ein alter Fuchs fürchtet das Netz nicht. 73. Der Wolf wechselt die Schur, nicht die Natur. 74. Wenn der Wolf alt wird, ist er des Hundes Spott. 75. Wo es keine Schafe gibt, sagt man zur Ziege Junker Abdurrahman. 76. Wenn die Katze eine Leber sieht und nicht erlangen kann, sagt sie: heute ist Fasttag. 77. Keine Rose ohne Dornen, keine Freude ohne Schmerz. 78. Dem blinden Vogel baut Gott sein Nest. 79. Bist unter Blinden du, mach die Augen zu! 80. Aus den Augen, aus dem Sinn.

81. Aus Worten macht man keinen Pilav. 82. Des Storches Leben vergeht mit Klappern. 83. Auf Marmorstein wächst kein Flaum. 84. Geschenkter Essig ist süfser als Honig. 85. Ist's dein Geschick, so kommt's aus Jemens fernem Land, ist's nicht Geschick, fällt's von der Lippe Rand. 86. Was du säest, das wirst du ernten. 87. Die Hand, die gibt, schneidet Niemand ab. 88. Jedes Weinen hat sein Lachen. 89. Es ist nicht alle Tage Beiram. 90. Ohne Geld oder Gewalt, räumst die Stadt du bald.

91. Besser ein Fuchs, der spazieren geht, als ein Löwe, der umsteht. 92. Entweder Kameel oder Kameeltreiber (Hammer oder Ambofs). 93. Eine falsche Rechnung kommt selbst von Bagdad zurück. 94. Die Erde ist Eisen, der Himmel Erz (Nichts gelingt). 95. Der Lügner braucht ein gutes Gedächtnifs. 96. Der Böswillige verdirbt das Geschäft, der Gutwillige bringt es zu Stande. 97. Er ist aus dem Regen in den Hagelschlag gekommen. 98. Strecke die Füfse nach der Decke! 99. Besser hungrig zu Bette gehn, als mit Schulden aufstehn. 100. Wenn du mit leerer Hand anklopfst, so heifst's : der Herr schläft; trägt deine Hand ein Geschenk, so sagt man : belieben der Herr!

Lathā'íf-i *).

Chōdschá Naβreddîn **) Efendí.

1.

Chōdschá Naβreddîn efendí bir gún wa'ẓ
Der Meister Nasreddin Efendi eines Tags der Predigt
itschín kürsī-jé (2) tschyqýp idér ***) : éj mü'minlér!
wegen zur Kanzel steigend sagte : o Gläubige!

---

*) Plur. v. لطيفه lathīfé *Scherz*, *Schwank* ar. — **) Naβr-ed-dîn *Sieg* oder *Stütze der Religion* ar. — ***) Wörtl. *machte*.

ben sifzé né dejedschejím bilírmisiñífz? Dschemā'ét
ich euch was ich sagen werde wisset ihr? Die Versammlung
(3) derlér ki*) : chair chōdschá efendí bilméjifz. Chō-
sagten (dafs) : nein Meister Efendi wir wissen nicht. Der
dschá : jâ sífz bílmejíndsche, ben (4) sifzé né söjlejéjim?
Meister : o ihr, da nicht wisset, ich euch was soll ich sagen?
demísch. — Bir gün chōdschá jiné kürsī-jé tschy-
sagte. — Eines Tages der Meister wieder zur Kanzel stei-
qýp (5) idér : éj musulmanlár**)! ben sifzé né deje-
gend sagte : o Gläubige! ich euch was ich sagen
dschejím bilírmisiñífz? anlár-da derlér (6) ki : bilírifz.
werde wisset ihr? sie auch sagten (dafs) : wir wissen.
Chōdschá : jâ sífz bildikdén-ßoñrá***) bén sifzé né
Der Meister : o ihr noch dem Wissen ich euch was
söjlejéjim! (7) dejíp kürsīdén aschaghý eníp tschy-
soll ich sagen! sagend von der Kanzel hernieder steigend hinaus-
qýp gidíndsche dschemā'ét te'addschüb-é (8) warýp:
gehend als wegging die Versammlung zur Verwunderung kommend:
bir-dahý tschyqár-isé kimimífz†) bilírifz, kimimífz
„Eins noch wenn er hinaufsteigt einige von uns wir wissen, einige von uns
bilméjifz demejé††) qawl (9) u qarâr†††) ejlerlér. —
wir wissen nicht zu sagen Wort und Gewifsheit sie machten. —
Chōdschá jiné bir gün ber†) minwâl-i meschrûḥ
Der Meister wieder eines Tages auf die Weise beschriebene
kürsījé (10) tschyqýp idér : éj qardaschlár! bén sifzé
zur Kanzel steigend sagte : o Brüder! ich euch
né söjlejedschejím bilírmisiñífz? Anlár-da (11) derlér :
was ich sprechen werde wisset ihr? Sie auch sagten :
kimimífz bilírifz, kimimífz bilméjifz. Chōdschá
einige von uns wir wissen, einige von uns wir wissen nicht. Der Meister
idér : né güfzél! bilenléríñífz (12) bílmejenléríñifzé
sagte : wie schön! eure Wissenden euren Nichtwissenden
öjretsín!
sollen lehren!

---

*) Auch zur Einführung der direkten Rede §. 305. — **) Müslimân pers. Plur. (§. 86) vom arab. müslím *der Gläubige;* musulmán als türk. Sing. — ***) §. 285. — †) §. 169. — ††) Dativ des Infin. §. 180. — †††) §. 25*. — †) pers. §. 312.

2.

Bir gün chōdschá Naßreddîn efendí idér : éj
Eines Tages der Meister Nasreddin Efendi sagte : o
musulmanlár! tcñrí (2) taʿāla-já *) tschoq schükürlér
Gläubige! Gott dem Höchsten viel Danksagungen
idíñ-ki dewejé qanád wérmemísch! ejér wermísch
machet, dafs dem Kameel Flügel er nicht gab! wenn er gegeben
(3) olaydý, ewleriñiſzé we-jāchód badschalaryñyſzá **)
hätte, auf eure Häuser oder auf eure Kamine
qonár-ydý baschyñyſzá jyqár-ydý.
es hätte sich niedergelassen, auf eure Köpfe hätte es geschmettert.

3.

Bir gedsché chōdschajá rūja-syndá doqúſz aqtsché S. 5.
Eine Nacht dem Meister in seinem Traum neun Geldstücke
wermischlér; chōdschá (2) efendí : helé, bārî on aq-
sie gaben; der Meister Efendi : Nun, wenigstens zehn Geld-
tsché idíñ! demísch. Baʿdehü ***) : helé, on-doqúſz
stücke mache (es)! sagte. Danach : nun, neunzehn
(3) idíñ! dejíp nizâʿ idér-ikén ujanýp baqár ki
mache! sagend Streit indem er machte aufwachend er sah, dafs
elindé bir-schéj joq. Jiné (4) gjöſzlerín †) qapa-
in seiner Hand etwas nicht war. Wieder seine Augen schlie-
jýp el'lerín uſzadýp ††) : getír bārî doqúſz aqtsché
fsend seine Hände ausstreckend : gib wenigstens neun Geldstücke
olsún! (5) demísch.
sollen sein! sagte.

4.

Bir gün chōdschá jumurtanýñ doquſzún †††) bir
Eines Tages der Meister Eier ihre Neun Ein

---

*) §. 277. — **) Andere Lesart : باغچەلرڭزه bāghtscheleriñiſzé *in eure Gärten.* — ***) §. 314. — †) Für كوزلرينى gjöſzleriní, اللرينى el'leriní §. 155. — ††) Gerund. v. اوزاتمق uſzatmaq *lang machen, strecken.* — †††) Für طقوزينى doquſzuní, §. 155.

aqtschejé ālýp dīgér (2) mekjāná warýp onún*)
um Geldstück kaufend anderen an einen Ort gehend ihre Zehn
βatár ymýsch. Chōdschajá : nitschín doqufzún ālýp
verkaufte. Dem Meister : warum ihre Neun kaufend
(3) onún βatársyn? didiklerindé, chōdschá : fzijân-
ihre Zehn verkaufst du? bei ihrem Sagen, der Meister : Schaden
da fā'idé-de-dir**), dōstlár bifzí tek ālýsch-werisch-dé
sowohl Nutzen auch es ist, die Freunde uns nur in Handelsverkehr
gjörsünlér! demísch.
sollen sehen! sagte.

5.

Bir gün chōdschanýñ terla-syná***) bir öküfz
Eines Tages des Meisters auf sein Feld ein Ochs
girér; chōdschá gjörüp (2) eliné bir βopá ālýp
ging herein; der Meister sehend in seine Hand einen Stock nehmend
üfzeriné wardyqdá öküfz qatschár. Geledschék†)
auf ihn im Losgegangensein der Ochs floh. Die kommende
haftá öküfzü bir türk 'araba-já qoschmúsch gidér-
Woche den Ochsen ein Türke an den Wagen gespannt habend während
ikén chōdschá öküfzü gjörüp (4) hemân eliné
er ging der Meister den Ochsen sehend sogleich in seine Hand
bir βopá ālýp segirdíp††) öküfzé bir qatsch βopá
einen Stock nehmend laufend dem Ochsen einige Schläge
wurúr. Türk : bré ādém! bením öküfzümdén né
schlug. Der Türke : he Mensch! mein von meinem Ochsen was
istérsin? didikdé chōdschá : sén chalth étme,
verlangst du? im Gesagthaben, der Meister : du Lärm mache nicht,
dschāhíl kjöpék! ol qabāhatýn bilír! demísch.
dummer Hund! dieser seinen Fehler weiſs! sagte.

---

*) أونيني onunú §. 155. — **) Oder : fzijān-dá u. s. w. *beim Schaden ist es auch Nutzen.* Andere Ausg. زيانده فائده‌دندر fzijāndá fā'ide-dén-dir *beim Schaden ist es von Nutzen* od. زياده فائده‌دندر fzijādé fā'ide-dén-dir *es ist von mehr Nutzen.* — ***) ترلا für طرلا tarlá *Pflugland.* — †) Für كله‌جك. — ††) سكرتمك segirtmék.

6.

Bir gün aqschehirifi tschodschuqlarý chōdschajý
Eines Tages der Weifsstadt ihre Kinder den Meister
ḥammāmá gjötüredschék olúp we kifzlidsché jānlaryná
in's Bad bringen wollend seiend und insgeheim an ihre Seite
birér dāné jumurtá ālýp dschümlesí birdén ḥam-
je ein Stück Ei nehmend ihre Gesammtheit auf Eins in's
māmá warýp βojunúp itscherí girip gjöbék-taschý *)
Bad gehend sich auskleidend hinein gehend Nabelstein
üfzeriné oturduqlaryndá bir birlér-ilé „geliñifz! si-
auf im Sichgesetzthaben Einer mit den Einen „kommt! mit
fzin'lé jumurtalajałým! her kim jumurtalajámafz-isé
euch wir wollen Eier legen! Jeder wer wenn nicht Eier legen kann
ḥammāmýñ | maβārifiní ol kimsé wersín!" dejí S. 6.
des Bades | seinen Preis dieser Jemand soll geben!" sagend
qawl u qarâr etmischlér; ba'dchû ta'úq-gibí
Wort und Versicherung machten sie; danach hennenähnlich
βaqynýp ferjâd iderék bérābér gjötürdükleri jumur-
gluckend Geschrei machend nach einander ihre gebrachten ihre
talaryný tasch üfzeriné braqyrlár. Chōdschá efendí
Eier Stein auf ihm liefsen. Der Meister Herr
bunlarý gjörûndsche hemân chorós-gibí tschirpinip ötmejé
diese sehend sogleich hahnähnlich sich blähend zu krähen
baschlár. Tschodschuqlár : „Chōdschá efendí! sén né
fing an. Die Kinder : „Meister Herr! du was
idijórsun?" didiklerindé, „bu qadár ta'ughá bir
machst du?" in ihrem Gesagthaben, „dieser Menge Hühner ein
chorós lāfzím dejíl-mi?" demísch.
Hahn nöthig ist nicht?" sagte.

7.

Chōdschá Nasr-ed-dîn bir gün bir yrmáq-kenāryná
Der Meister Nasreddin eines Tages zu einem Flufs - Ufer

*) Der Seifstein des Bades.

warýp oturúr-ikén on dāné a'má gelirlér we chōdschá-ilé
gehend im Niedersetzen zehn Stück Blinde kamen und mit dem Meister
yrmaqdán birér birér getschirilmesiné birér
über den Fluſs je Einer je Einer zu ihrem Uebergesetztwerden zu je einem
pulá qawl u qarâr iderlér. Chōdschá bunlarý
Pfennig Wort und Versicherung machten. Der Meister diese
birér birér getschirír ikén biriní yrmáq-ßujú
je Einen je Einen indem er übersetzte Einen von ihnen das Fluſs-Wasser
toparlajýp gjötürür; a'malár ferjādá baschlarlár;
mitreiſsend trug fort; die Blinden ein Geschrei begannen;
chōdschá: „nitschín ferjâd idérsiñíſz? hâ bir pul
der Meister: „warum Geschrei machet ihr? nun, einen Pfennig
eksík weríñ!" demísch.
weniger gebet!" sagte.

8.

Bir gün chōdschá Naßr-ed-dîn efendí pāſzārdá
Eines Tages Meister Nasreddin Herr auf dem Markte
geſzér ikén bir ḥarīfé râst-gelíp: Chōdschá bu gün
indem er ging einem Burschen begegnend: Meister heute
ājýñ ütschü-mü joksá dördü-mü-dür? didikdé:
des Monats sein dritter oder sein vierter ist? im Gesagthaben:
bilmém, ây ālýp-ßatdyghým jóq-dur, demísch.
ich weiſs nicht, Monat mein Kaufen u. Verkaufen ist nicht, sagte.

9.

Bir gün chōdschá omuſzuná bir nerdübân
Eines Tages der Meister auf seine Schulter eine Leiter
ālýp gjötürüp bir bāghtsché-dīwāryná dajajýp jo-
nehmend tragend an eine Garten - Mauer lehnend hin-
qarý tschyqár ßoñrá joqarý ālýp itscherí girér. Bo-
auf stieg danach hinauf nehmend hinein ging. Der
stāndschý bunú gjörüp: sen kím-sin we bundá né arár-
Gärtner, diesen sehend: du wer bist und hier was suchst

syn? didikdé chōdschá sur'at'lá nerdübân-janyná
du? im Gesagthaben der Meister mit Schnelle an die Leiter-Seite
gelíp idér : nerdübân βatárym. Bostāndschý idér :
gehend sagte : Leiter ich verkaufe. Der Gärtner sagte :
bundá nerdübân βatylýr-my? Chōdschá idér : behéj
hier Leiter wird verkauft? Der Meister sagte : o
dschāhíl ḥaríf, nerdübân neredé olsá βatylýr.
unwissender Bursche, Leiter wo es auch sei wird verkauft.

10.

Bir gün chōdschá bir yrmáq kenār-yndá S. 7.
Eines Tages der Meister (an) eines Flusses seinem Rand
ābdést ālýr-ikén pābūdschunú βû ālýp
Handwaschung als er nahm seinen Pantoffel das Wasser nehmend
gjötürür. Chōdschá baqár ki pābūdschú gidijór,
trug fort. Der Meister sah dafs sein Pantoffel fortgeht,
hemân berr-i kenārá tschyqýp bir çarthá
zugleich (an) das Feste des Randes hinaustretend einen Wind
tschekíp : âl ābdestiñí, getír pābūdschumú!
streichen lassend: nimm deine Handwaschung, bringe meinen Pantoffel!
demísch *).
sagte.

11.

Chōdschá Naβr-ed-dîn efendiníñ bir qufzusú
Meister Nasreddin Efendi's ein sein Lamm
wár-imísch ki ghājét-ilé beslér imísch. Bir gün
war welches mit Sorgfalt er nährte. Eines Tages
bir áfz jārân **) dschem' olúp : qufzujú chōdschanýñ
einige Freunde sich versammelnd : das Lamm (aus) des Meisters
elindén ālýp jejelém, derlér. Birí ewwél
aus seiner Hand nehmend wollen wir essen, sagten. Ihr Einer zuerst
gelíp idér : ej chōdschá! jarýn qijāmét qopadscháq
kommend sagte : o Meister! morgen die Auferstehung wird an-

---

*) Durch die eingetretene Verunreinigung wird nämlich die vorgenommene relig. Waschung ungiltig. — **) Pers. plur. §. 86.

imísch, bu qufzujú n'ejlérsin? getír schunú
brechen, dieses Lamm was wirst du machen? bringe dieses
jejelím! Chōdschá ynanmáfz. Birí dahý
wir wollen essen! der Meister glaubte nicht. Ihrer Einer noch
gelíp öjlé söjlér. Chōdschá gertschék ßanýp
kommend ebenso sprach. Der Meister wahr glaubend
qufzujú boghazlár; andán chōdschá arqasyná warýp
das Lamm schlachtete; danach der Meister auf seinen Rücken werfend
bir sejerāngjâh-jerdé ātésch jaqýp qufzujú bür-
(an) einem Spazier-Orte Feuer anzündend das Lamm ge-
jân etmejé baschlár; nā-gjâh arqadaschlarý ßoju-
braten zu machen fing an; plötzlich seine Genossen sich
núp efwābý chōdschajá teslîm idíp her birí bir
auskleidend ihre Kleider dem Meister übergebend jeder Eine nach
tharafá oynamaghá giderlér; chōdschá-da efwābýñ
einer Seite zu spielen gingen; der Meister auch der Kleider
dschümlesiní ātesché wurúp jaqár. Bir afzdán
ihre Gesammtheit ins Feuer werfend verbrannte. Nach einem Wenigen
sejirdischmekdén 'askeríñ-qarný ādschyghýp gerí gel-
vom Springen einen Soldaten-Bauch hungernd zurück in
diklerindé gjorürlér ki efwābýñ dschümlesí janýp
ihrem Kommen sie sahen, daſs der Kleider ihre Gesammtheit brennend
gil olmúsch chōdschajá iderlér : bunlarý kim
Asche geworden dem Meister sie sagten : diese wer
jaqdý? Chōdschá : jarýn qijāmét qopadscháq
hat verbrannt? Der Meister : morgen die Auferstehung wird an-
imísch, esbâb nejé lāfzím? demísch.
brechen, die Sachen wozu nöthig? sagte.

12.

Bir gün chōdschá qomschusundán*) bir qafzghán
Eines Tages der Meister von seinem Nachbarn einen Kessel
ālýr ischiní gjördükdén-ßoñrá qafzghanýñ itschiné
nahm sein Geschäft nachdem gesehen hatte des Kessels in sein Inneres

---

*) Für قوڭشو §. 59.

bir kütschük tendscheré qojúp getiríp ßāḥibyná wer-
einen kleinen Topf legend bringend seinem Herrn gegeben

dikdé, ßāḥibý olán ḥaríf gjorür ki qaſzghanýñ it-
habend, sein Herr seiend der Mensch sah dafs des Kessels in

schindé bir kütschük tendscheré wár-dyr, bu né-
seinem Inneren ein kleiner Topf da war, dies was

dir? der. Chōdschá idér: qaſzghán doghurdú. Ha-
ist? sagte. Der Meister sagte: der Kessel hat geboren. Der

ríf tendscheré qabūllanýr. Jiné bir gün chōdschá
Mensch den Topf nahm an. Wieder eines Tages der Meister

qaſzghaný istejíp ālýp ewiné getiríp qollanýr.
den Kessel wünschend nehmend in sein Haus bringend gebrauchte.

Qaſzghán ßāḥibý bir gün besch gün baqár gjörür
Der Kessel-Herr einen Tag fünf Tage schaute zu sah

qaſzghán gélmedí, chōdschanýñ ewiné gelíp daqq-
der Kessel kam nicht, (an) des Meisters sein Haus kommend Klopfen

i-bâb ejlér. Chōdschá qapujá gelíp né istérsin? S. 8.
der Thüre machte. Der Meister an die Thür kommend was verlangst du?

didikdé, qaſzghaný der; chōdschá idér: sen
gesagt habend, den Kessel sagte er; der Meister sagte: du

ßagh ol*)! qaſzghán marḥûm-oldú**). Haríf: chō-
gesund sei! der Kessel ist gestorben. Der Mensch: Mei-

dschá efendí! hitsch qaſzghán ölürmü? didikdé, jâ
ster Herr! je ein Kessel ist gestorben? gesagt habend, o

doghurdughuná ynanýr sén-de öldüjüné ynanmáſz-
sein Geborenhaben glaubend und du sein Geborensein glaubst

my-syn? demísch.
nicht? sagte.

13.

Bir gün chōdschá gjörür ki bir-puñár-baschyndá***)
Eines Tages der Meister sah dafs an einer Quelle

wāfír ördeklér oynár. (2) Chōdschá segirdíp tutájym
viele Enten spielten. Der Meister laufend ich will fangen

---

*) Diese Phrase wird vorausgeschickt, wenn der Tod eines Anderen mitgetheilt wird. — **) marḥûm *selig verstorben*, nur von Muslims gesagt. — ***) بیڭار u. پیڭار *Quell*; puñár-baschý *Quell-Haupt*.

dejíndsche qatscharlár we utschúp giderlér. Chōdschá
als sagte sie flohen und auffliegend gingen weg. Der Meister
(3) daḥý eliné bir áſz ekmék ālýp puñarýñ-
noch in seine Hand ein wenig Brot nehmend an die
baschyná oturúp puñará ekmék (4) batyrýp jer-
Quelle sich setzend in die Quelle Brot tunkend indem
ikén bir ḥaríf gelír : né jérsin? didikdé, chōdschá :
er aſs ein Mensch kam : was iſst du? im Gesagthaben, der Meister :
ördék-tschorbasý jérim, demísch.
Enten-Brühe ich esse, sagte.

14.

Bir gün chōdschajý Kürdistāná eltschilík-ilé
Eines Tages den Meister nach Kurdistan mit einer Gesandtschaft
gjöndermischlér. (2) Kürdistāná wardyqdá Kürd-
sie schickten. Nach Kurdistan im Gekommensein die
bejlerí chōdschajá żijāfét idíp da'wét-
Kurdenfürsten dem Meister eine Gasterei machend luden
(3) itmischlér; chōdschá-da kürkünü gījíp da'wét-
ein; der Meister auch seinen Pelz anziehend an den
jeriné wardyqdá uβurmúsch. (4) Chōdschanýñ
Einladungsort im Gegangensein farzte. Des Meisters
mewlā-sý : Efendí, uβurdúñ, 'aib itdíñ,
sein Vorgesetzter : Herr, du hast gefarzt, Schande hast du gemacht.
didikdé, chōdschá : (5) bunlár Kürdlér dir, türktsché
im Gesagthaben, der Meister : diese Kurden sind, türkisch
uβurmaghý né bilsinlér? demísch.
Farzen wie sollen sie verstehen? sagte.

15.

Bir gün chōdschá jer-altyndá*) bir achýr**)
Eines Tages der Meister unter der Erde einen Stall
japmáq mürâd ejledí. Qaſzár-ikén (2) qomschu-
zu machen Absicht machte. Indem er grub von seinen

*) §. 292. — **) Pers. achór.

laryndán*) birinińi achyryná getschér gjörür ki
Nachbarn Eines auf seinen Stall stofsend sah er dafs
wāfír öküfzlér war. (3) Chōdschá sewinerék ewiné
viele Ochsen da waren. Der Meister sich freuend in sein Haus
gelíp : â qarý! kjāfír fzemānyndán qalmá bir achýr
gehend : o Weib! Ungläubige aus ihrer Zeit geblieben einen Stall
(4) öküfz buldúm! bańá né werírsin müşchdé?
Ochsen ich habe gefunden! mir was gibst du Botenlohn?
demísch.
sagte.

16.

Naßreddín efendinińi ikí qyfzý war imísch. Bir
Nasreddin des Efendi zwei seine Töchter gab es Eines
gün ikisí-de (2) babalaryná gelirlér, chōdschá
Tages ihre Zwei auch zu ihrem Vater kamen, der Meister
bunlará : nidsché-dir getschenmeńífz, éj qyfzlár? dejí
zu diesen : wie ist euer Leben, o Töchter? sagend
(3) sü'âl ejlér. Mejér birinińi qodschasý ekindschí, S. 9.
Frage machte. Nun der Einen ihr Mann Ackersmann,
birinińi dahý kiremiddschí (4) imísch. Birí idér :
der Einen auch Ziegelbrenner war. Die Eine sagte :
qodschám wāfír ekín ekdí; ejér jaghmúr tschoq olúr
mein Mann viel Saat hat gesät; wenn Regen viel sein
(5) isé, qodschám bańá kiswét japadscháq. Birí dahý
wird, mein Mann mir ein Kleid wird machen. Die Eine auch
idér : Benímqodschám (6) kiremiddschí-dir, tschoq kiremíd
sagte : Mein Mann Ziegelmacher ist, viel Ziegel
japdý; ejér jaghmúr olmáfz isé, qodschám
hat er gemacht; wenn Regen nicht sein wird, mein Mann
(7) bańá kiswét japadscháq. Chōdschá : ikińifzdén
mir ein Kleid wird machen. Der Meister : von eurer Zwei
birińífz chijārý jer, ammâ (8) hanghyńýfz jer
Eure Eine die Wahl wird essen, aber Eure Welche wird essen
bilmém, demísch.
ich weifs nicht, sagte.

---

*) Für قوڭشو .

17.

Naβreddîn efendí aq-schehirde gefzér-ikén : jâ
Nasreddin Efendi in Weifsstadt indem spazieren ging : o
rabb, baña biñ (2) altýn wer, ammâ bir eksík olúr-
Herr, mir tausend Goldstücke gib, aber eines weniger wenn-
isé, ālmám, der. (3) Chōdschanýñ bir jehūdî qom-
ist, ich nehme nicht, sagte. Des Meisters ein Jude sein
schusú wár-imísch. Jehūdî bunú ischidíp : tedschribé
Nachbar war. Der Jude jenes hörend : Versuch
(4) etmék itschín doqúfz jüfz doqsán doqúfz altyný
machens wegen neun hundert neunzig neun Goldstücke
bir kisé itschiné (5) qojúp chōdschanýñ badscha-
einen Beutel in sein Inneres legend des Meisters von seinem
syndán aschaghý ātár. Chōdschá gjörür ki bir (6) kīsé
Schornstein hinab warf. Der Meister sah dafs ein Beutel
ilé altýn durúr: duʿāmýfz qabûl oldú dejíp kīsejí
mit Gold dalag : unser Gebet angenommen wurde sagend den Beutel
atschár, (7) altynlarý βajár, gjörür ki bir eksík — :
öffnete, die Goldstücke zählte, sah dafs Eins weniger — :
bunú werén biriní daḥý werír, (8) dejíp qabūllanýr.
dieses der Gebende sein Eins noch wird geben, sagend nahm an.
Bu kerré Jehūdījí fitîl ālýr, hemân qalqár, chō-
Dies Mal den Juden die Lunte ergriff, sofort er stand auf, des
dschanýñ (9) qapusún tschalýp : βabāḥyñýfz chair olsún,
Meisters seine Thüre klopfend : euer Morgen gut soll sein,
chōdschá efendí! schu bifzím (10) altynlarý wer der!
Meister Herr! diese unsere Goldstücke gib sagte!
Jehūdījé itdí : bāfzirgjân! sen delí olmuschsún! ben
dem Juden sagte er : Kaufmann! du verrückt bist! ich
(11) ḥaqq taʿāla-dán istedím idí, ol werdí, né
Wesen vom höchsten verlangt hatte, dieser gab, was
münāsebét sen baña (12) altýn ātmáq? Jehūdî idér :
Veranlassung du mir Gold werfen? Der Jude sagte :
â dschānýrn chōdschá! ben saña lathīfé olsún
o meine Seele Meister! ich dir ein Scherz soll sein
(13) dejí*) itdím; bir eksík olúr-isé, ālmám
sagend ich habe gethan; eins weniger wenn ist, ich nehme nicht

*) Vgl. Nr. 131.

didiñífz idí, baqájym (14) ālýr-my dejí lathīfé
Ihr gesagt hattet, ich will sehen ob er nimmt sagend einen Scherz
itdím. Chōdschá : ben lathīfé bilmém; ben
ich habe gemacht. Der Meister : ich einen Scherz weifs nicht; ich
altynlarý (15) qabūllandým*) didikdé Jehūdî : haydé!
die Goldstücke habe angenommen im Gesagthaben der Jude : wohlan!
maḥkemejé gidelím! der. Chōdschá (16) idér :
zum Gerichtshaus lafs uns gehen! sagte. Der Meister sagte :
ben maḥkemejé jaján gitmém. Jehūdî chōdschajá bir
ich zum Gericht zu Fufs ich gehe nicht. Der Jude dem Meister ein
qatýr getirír. (17) Chōdschá idér : güfzél! ammâ
Maulthier brachte. Der Meister sagte : schön! aber
arqamá bir kürk lāfzím. Jehūdî bir kürk daḥý
meinem Rücken ein Pelz nöthig. Der Jude einen Pelz noch
(18) getirír. Bunlár qalqýp maḥkemedé qādhî efendijé
brachte. Diese aufstehend im Gericht Richter zum Herrn
waryrlár. Qādhî sü'âl | itdikdé, Jehūdî : schu S. 10.
sie gingen. Der Richter Frage | im Gemachthaben, der Jude : dieser
ādém bu qadár altyným āldý, schindí inkjâr
Mensch diesen Betrag mein Gold hat genommen, jetzt Leugnung
(2) idijór didikdé, qādhî efendí chōdschanýñ jü-
er macht im Gesagthaben, der Richter Herr des Meisters in
fzüné baqár. (3) Chōdschá idér : sulthānýn, ben
sein Gesicht blickte. Der Meister sagte : mein Herr, ich
dā'imá ḥaqq taʿāladán biñ altýn istér-idím,
immer Wesen vom höchsten tausend Goldstücke hatte verlangt,
(4) werdí, ammâ βaydým, bir eksík öjlé-isé,
er hat gegeben, aber ich habe gezählt, Eins weniger wenn auch ist,
ol qadár altyný werén (5) biriní daḥý werír
diesen Betrag Goldstücke der Gebende deren Eins noch wird geben,
didím, altynlarý qabūllandým, āndscháq sul-
ich habe gesagt, die Goldstücke ich habe angenommen, nur mein
thānýn! bu (6) Jehūdî schindí arqamda-kí**) kür-
Herr! dieser Jude jetzt auf meinem Rücken dem
ké we bendekím***) qatyrá daḥý βāḥíb
Pelz und bei mir welches dem Maulthier noch als Herr

*) Oder قوللاندم qollandým *ich habe verbraucht.* — **) §. 162. —
***) Lies بندهكيم für بندهكى.

(7) tschyqár didikdé Jehūdî : anlár-da bením-dir,
wird ausgehen im Gesagthaben der Jude : diese auch mein sind,
sulthāñým, didikdé hemân : (8) bré! gidí! schirrét-i
mein Herr, im Gesagthaben sofort : ha! fort! verdammter
Jehūdî dejíp baschyná wuraráq maḥkemedén
Jude sagend auf sein Haupt schlagend aus dem Gerichtshaus
dyscharý (9) tschyqárdylár. Chōdschá schindí kürkü
hinaus trieben sie. Der Meister jetzt den Pelz
we qathyrý daḥý qabūllanýp ewiné (10) gitmísch
und das Maulthier noch annehmend in sein Haus ging
demischlér.
sagten sie.

18.

Bir gün chōdschá efendí eschejín ghā'íb idíp
Eines Tages der Meister Herr seinen Esel Verlust machend
ḥarīfīñ biriné (2) sü'âl idér. Haríf idér : gjör-
der Burschen ihrem Einen Frage machte. Der Bursch sagte : ich
düm filân jerdé qādhî olmúsch. Chōdschá:
habe gesehen (an) einem gewissen Orte Richter ist geworden. Der Meister:
(3) gertschék dérsin, qādhî oladschaghyný ben bilír-
wahr sagst du, Richter sein Werden ich hatte
idím, ſzīrâ ben ʿImādá ders (4) werír-ikén ol eschék
gewufst, denn ich dem Imâd Lektion als ich gab dieser Esel
qolaqlaryný dikíp diñlér idí, demísch.
seine Ohren spitzend hörte zu, sagte.

19.

Bir gün chōdschanýñ ewiné bir ādém gelíp
Eines Tages des Meisters in sein Haus ein Mensch kommend
escheji istér. Chōdschá (2) idér : eschék ewdé
den Esel verlangte. Der Meister sagte : der Esel im Hause
jóq-dur. Qażâ-i ittifâq itscheridé baghyrýr.
ist nicht. Schicksals-Zusammentreffen im Inneren er schrie.
Haríf idér : (3) hay chōdschá efendí, eschék jóq-dur
Der Mensch sagte : ha Meister Herr, der Esel ist nicht da

dérsin, itscheridé baghyryjór! Chōdschá : (4) né
du sagst, im Inneren schreit er eben! Der Meister : was
ʿadschāʾíb ādém imischsín! eschejé ynanýrsyn-da
für ein wunderbarer Mensch bist du! dem Esel du glaubst und
aq ßaqalým ilé baňá (5) ynanmáſzsyn, demísch.
weiſs meinem Barte mit mir du glaubst nicht, sagte.

20.

Chōdschá Naßreddîn efendí ſzemānyndán ütsch
Des Meisters Nasreddin Herrn in seiner Zeit drei
rüʾhbân*) her ʿilm-dé māhirlér çuhûr (2) idíp
Mönche (in) jeder Wissenschaft tüchtige Erscheinung machend
ʿālemí sijāḥét idíp geſzerlér ikén sulthân ʿAlâ-ed-dîn
die Welt Reise machend indem sie herumzogen des Sultan Alaeddin
wilājetiné waryrlár, pādischâh-da bunlarý dīné S. 11.
in sein Reich sie kamen, der Herrscher auch diese zur Religion
daʿwét idér. Bu ütschü daḥý (2) iderlér : biſzim
Einladung machte. Diese ihre drei auch sagten : unser
her birimiſzíñ birér süʾālý wár-dyr; ejér dschewâb
jedes unser Einer je eine seine Frage gibt es; wenn Antwort
werírsiñiſz, siſzíñ (3) dīniñiſzé girelím; bunlár
ihr gebet, (zu) Eurer Religion wir wollen eintreten; diese
bu qawlá rāżî oldulár; andán sulthân ʿAlâ-ed-
(mit) diesem Worte zufrieden waren; danach der Sultan Alaed-
dîn (4) ʿulemāsýn we meschāʾichín**) dschemʿ ejlejíp,
din seine Gelehrten und seine Aeltesten Versammlung machend,
bunlarýñ süʾāllaryná aßlá dschewâb (5) wermejé birisí
deren ihren Fragen durchaus Antwort zu geben ihrer Einer
qādír ólmadylár. Sulthân ʿAlâ-ed-dîn ghażabá
vermögend sie waren nicht. Der Sultan Alaeddin in Zorn
gelíp : schu (6) bením ſzîr-i ḥukmumdá olán
kommend : dies mein (im) unter meiner Herrschaft seiend
wilājetleríñ ʿulemâ wü meschāʾichindén bir kimsé
der Provinzen (von ihren) Gelehrten und Aeltesten eine Person

---

*) Arab. Plur. (türk. auch als Sing.) von راهب rāhib christl. M. — **) مشايخ (ar. pl. zu شيخ schejch) Doctoren.

(7) bulúnmadý ki bunlará dschewâb weré, dejíp
ist nicht gefunden worden die diesen Antwort gäbe, sagend
te'efsüf-dé ikén, birisí idér : bu (8) sü'āllará bir
in Bekümmernifs seiend, ihrer Einer sagte : diesen Fragen eine
kimsé dschewâb werémefz, bélki chōdschá
Person Antwort kann nicht geben, vielleicht dafs der Meister
Naßreddîn efendí (9) dschewâb weré. Hemân pādi-
Nasreddin Herr Antwort gäbe. Sofort der
schâh emr ejlér, Naßreddîn efendijé tatár (10)
Herrscher Befehl machte, Nasreddin dem Herrn einen Tataren
tschyqaryrlár; 'adschelé warýp chōdschajý bulúp pādi-
schickten sie; Eile gehend den Meister findend des
schāhýñ emriní söjlér. Hemân (11) ol sā'át
Herrschers seinen Befehl sagte er. Sofort diese Stunde
Naßreddîn eschejín ejerlejíp, 'aßā-sýn eliné
Nasreddin seinen Esel sattelnd, seinen Stab in seine Hand
ālýp eschejiné (12) biníp tatará : düsch
nehmend auf seinen Esel steigend den Tartaren : falle
öñümé! dejíp doghrú sulthân 'Alâ-ed-dîn serā-
in meine Front! sagend grade des Sultans Alaeddin in seinen
jyná (13) gelíp ḥużûr-i pādischāhá*) giríp
Palast kommend (in) die Gegenwart des Herrschers eintretend
selâm werír, 'aléjke**) ālýp, chōdschajá jer (14)
Grufs er machte, Gegengrufs nehmend, dem Meister Platz
gjösterír, oturúp pādischāhá du'â idíp idér : bení
er zeigte, sich setzend dem Herrscher Gebet machend sagte : mich
tschaghyrmaqdán mürādyñýfz (15) né-dir? Sulthân
von dem Rufen Euer Wille was ist? Der Sultan
'Alâ-ed-dîn aḥwālý naql idér. Andán chōdschá idér :
Alaeddin die Zustände Bericht sagte. Danach der Meister sagte :
sü'ālyñýfz né-dir? Andán rü'hbānýñ birí ileri
Eure Frage was ist? Danach der Mönche ihr Einer vorwärts
gelíp idér : bením sü'ālým (17) efendí ḥażretlerí***) :
kommend sagte : meine Frage Herren ihre Gegenwart :
dünjānýñ ortasý neresí-dir? Chōdschá hemân eschekdén
der Welt ihre Mitte ihr Wo ist? Der Meister sofort vom Esel

---

*) L. پادشاهه Dat. — **) Anfangswort des Gegengrufses, وعليك السلام we 'aléjke es-selâm *und auch mit dir sei Friede!* — ***) §. 156.

(18) aschaghý eníp 'aßāsý ilé eschejíñ öñ ajaghýn
hinab steigend sein Stab mit des Esels vorn seinen Fuſs
gjösterír : ischté! dünjāñýñ (19) ortasý eschejimíñ
zeigte : sieh da! der Welt ihre Mitte meines Esels
ajaghý durdughú jér-dir, der. Rü'hbân idér : Ne-dén
sein Fuſs sein Stehen Ort ist, sagte. Der Mönch sagte : Von was
(20) ma'lûm? Chōdschá idér : Ejér i'timâd etméſz iséñ,
deutlich? Der Meister sagte : Wenn Glauben du nicht machst,
ischté, öltschüñ! ejér (21) ſzijādé eksík gelír isé, añá
sieh, miſs! wenn mehr weniger kommt, dem
gjöré söjlé! der. Andán rü'hbāñýñ birí (22) dahý
gemäſs sprich! sagte. Danach der Mönche ihr Einer noch
ilerí gelíp : Jâ bu gjök jüſzünde-kí jildiſzlér
vorwärts kommend : O dieser Himmel an seinem Antlitz-welche Sterne
né-qadár-dir? der. (23) Chōdschá idér : Eschejimíñ
wieviel ist? sagte. Der Meister sagte : Meines Esels
üſzerindé né-qadár qyl war isé, olqadár, der. Rü'hbân
auf ihm wieviel Haare es gibt, soviel, sagte. Der Mönch
(24) idér : Ne-dén ma'lûm? — Ynanmáſz iséñ, gel,
sagte : Von was deutlich? — Wenn du nicht glaubst, komme,
ßay! ejér eksík gelírse, ól (25)-ſzemân söjlé! der.
zähle! wenn weniger kommt, dann sprich! sagte.
Rü'hbân idér : Jâ, eschejíñ üstünde-kí qyl ßajylýr-
Der Mönch sagte : o, des Esels auf ihm welche Haare wird
my? (26) Chōdschá idér : Jâ, olqadár jildiſzlér ßajylýr-
gezählt? Der Meister sagte : o, soviele Sterne wird
my? Ol-bir rü'hbân ilerí gelíp : | Ejér bením S. 12.
gezählt? Der andere Mönch vorwärts kommend: | Wenn (auf) meine
sü'ālymá dschewâb weré bilírseñ, dschümlemíſz
Frage Antwort geben du kannst, unsere Gesammtheit
īmāná gelíriſz, der. (2) Chōdschá : söjlé, gjöre-
zum Glauben wir kommen, sagte. Der Meister : sprich, wir wollen
lím! der. Ru'hbân idér : Ej chōdschá, schu bením
sehen! sagte. Der Mönch sagte : Nun, Meister, dieses meines
(3) ßaqalymýñ qatsch qylý wár-dyr? Chōdschá
Bartes wieviel sein Haar gibt es? Der Meister
dahý : ßay bením eschejimíñ quyrughundá (4) qatsch
auch : zähle meines Esels in seinem Schwanz wieviel

qyl wár-isé, olqadár dir, der. Rü'hbân idér : Ne-
Haar wenn ist, soviel ist, sagte. Der Mönch sagte : Von
dén ma'lûm? Chōdschá : (5) Behéj dschāným; ynan-
was deutlich? Der Meister : o meine Seele; wenn
máſz-isén̄, gel, βay! der. Rü'hbân bu qawlá
du nicht-glaubst, komme, zähle! sagte. Der Mönch (mit) diesem Worte
rāżî (6) olmáſz. Chōdschá idér : Ejér rāżî
zufrieden nicht war. Der Meister sagte : Wenn zufrieden
olmáſz isén̄, gel! bir qýl βaqalyn̄dán (7) we bir
du nicht bist, komme! ein Haar aus deinem Bart und ein
qýl eschejimín̄ quyrughundán qoparalým! gjöre-
Haar meines Esels aus seinem Schwanz lafs uns ziehen! lafs uns
lím naβýl gelír! didikdé, (8) rü'hbân gjörür
sehen, wie es kommt! im Gesagthaben, der Mönch sah
ki olúr isch dejíl, dschenâb-i ḥaqq-dán hidājét
dafs möglich eine Sache ist nicht, (von) Seiten der Wahrheit Leitung
iríschír, (9) hemân joldaschlaryná : ben ischté īmāná
erlangte, sofort zu seinen Gefährten : ich sieh da zum Glauben
geldím! dejíp tewḥîd getirír, (10) we ól
bin gekommen, sagend Einheitsbekenntnifs) brachte, und jene*
ikisí daḥý dschân u gjön̄üldén īmāná gelirlér, ütschü
ihre Zwei auch (von) Seele und Herz zum Glauben kamen, ihre drei
daḥý (11) chōdschajá bendé olurlár.
auch dem Meister verbunden waren.

21.

Naβreddîn efendí bir gün bir büjük tablaným̄
Nasreddin Herr eines Tages einer grofsen Tafel
üstüné ütsch (2) erík qojúp bejé hedājé gjötürür-
auf drei Pflaumen legend dem Fürsten Geschenk indem-
ikén, joldá eriklér ó jāná bú jāná
trug, auf dem Wege die Pflaumen (auf) jene Seite (auf) diese Seite
oynár. (3) Chōdschá idér : Schindí siſzí jérim! oyná-
tanzten. Der Meister sagte : Jetzt euch ich esse! tanzt

*) Kein Gott aufser Gott u. s. w., Gespräche S. 104.

majýñ! Eriklér jiné oynajýndscha, chōdschá erijíñ
nicht! Die Pflaumen wieder indem tanzten, der Meister der Pflaumen
ikisiní jejíp biriní tablá ilé getirír, bejíñ öñüné
ihre Zwei essend ihre Eine der Tafel mit brachte, des Fürsten vor ihn
(5) qor. Chōdschanýñ erík getirdijindén ḥaçç
legte. Des Meisters Pflaume vom Gebrachthaben Freude
idíp wāfír aqtsché baghyschlár. (6) Chōdschá
machend viel Geld er schenkte. Der Meister
ewiné geldikdé bir qatsch gündén ßoñrá bir
in sein Haus im Gekommensein ein viel Tage nach ein
wāfír pandschár ālýp jiné (7) bejé gjötürür-ikén,
viel Rüben nehmend wieder dem Fürsten indem trug,
bir ḥarīfé râst gelir. Chōdschajá idér : Bunlarý
einem Menschen entgegen er kam. Der dem Meister sagte : Diese
kimé (8) gjötürürsün? — Bejé gjötürürüm, di-
wem trägst du? — Dem Fürsten ich trage, im
dikdé : Bejé bunú gjötüredschejiñé indschír
Gesagthaben : Dem Fürsten diese für dein Tragenwerden Feigen
gjötürséñ (9) dahá maqbūlá getschér, der. Chō-
wenn du trügest noch mehr (zu) angenehm käme, sagte. Der
dschá warýp bir qatsch oqá indschír ālýp gjötürür.
Meister gehend einige Pfund Feigen kaufend trug.
(10) Bej daḥý emr ejlejíp, bu indschirleríñ dschüm-
Der Fürst auch Befehl machend, dieser Feigen ihre Ge-
lesín bunúñ baschyná wururlár, (11) ammâ bunlarý
sammtheit dessen an seinen Kopf sie warfen, aber diese
chōdschanýñ baschyná wurdúqdscha, chōdschá
des Meisters an seinen Kopf im Grade wie sie warfen, der Meister
schükür idér-idí : Ej (12) chōdschá! nitschín schükür
Dank machte : O Meister! warum Dank
idérsin? didiklerindé chōdschá idér : Chaylý
machst du? in ihrem Gesagthaben der Meister sagte : Ziemlich viele
pandschár (13) getirijordúm, joldá bunú bir ḥarīf
Rüben ich brachte, auf dem Wege dieses ein Mensch
ta'rīf ejledí; ejér pandschár getiré (14) idím, baschým
Belehrung machte; wenn Rüben ich gebracht hätte, mein Kopf
jarylýr idí.
wäre zerschlagen worden.

Meister Nasreddin's Schwänke*).

1.

Der Meister Nasreddin bestieg eines Tages die Kanzel, um zu predigen, und sprach : He, Ihr Gläubigen, wifst Ihr, was ich Euch sagen will? Die Versammlung antwortete : Nein, Meister, wir wissen es nicht. Der Meister : Wenn Ihr es nicht wifst, zu was soll ich es Euch sagen? — Eines Tages bestieg der Meister wieder die Kanzel und sprach : He, Muselmanen, wifst Ihr, was ich Euch sagen will? Sie antworteten : Wir wissen es. Der Meister : Wenn Ihr es schon wifst, was soll ich es Euch noch sagen? Damit ging er von der Kanzel herab und hinaus. Als er fort war, war die Versammlung betreten, und sie vereinigten sich in folgendem Rath und Anschlag : Kommt er noch einmal herauf, so sagen wir : Einige von uns wissen es, Andere wissen es nicht. — Der Meister stieg wirklich eines Tages wieder in beschriebener Weise auf die Kanzel und fragte : He, Brüder, wifst Ihr auch, was ich Euch sagen werde? Da sagten sie : Einige von uns wissen es, die Anderen nicht. Da sprach der Meister : Ei, wie schön! die von Euch, welche es wissen, sollen es denen sagen, die es nicht wissen!

2.

Eines Tages sagte der Meister Nasreddin : He, Ihr Muselmanen, Ihr sollt Gott dem Höchsten viel Dank wissen,

*) Meister *Nasreddin* ist der türkische Eulenspiegel, welcher nach der in diesen Erzählungen selbst behaupteten Gleichzeitigkeit mit Sultan 'Ala-eddin († 1307) und Timurlenk († 1404) im 14. Jahrhundert n. Chr. gelebt hätte. Sein Witz ist sehr derb, nicht selten schmutzig und oft platt. Seine Schwänke sind in der Türkei ungemein verbreitet und werden von Alt und Jung aller Gesellschaftskreise gelesen und erzählt. Die hier folgenden gehören zu den Besseren. Die Bulaker Ausg. enthält 121 Nummern.

dafs er dem Kameel keine Flügel gegeben. Hätte er ihm solche gegeben, so würde es auf Eure Häuser oder auf Eure Kamine (Gärten) sich niedergelassen und Euch so die Köpfe zerbrochen haben.

3.

In einer Nacht gab man dem Meister in seinem Traume 9 Geldstücke; der Meister sagte : Mache doch 10 Stücke! Einige Zeit darauf : lieber gar 19! — und indem er dabei Streit anfing, erwachte er und sah, dafs er nichts in der Hand hatte. Er machte die Augen wieder zu, streckte die Hände aus und sagte : gib her — es sollen meinetwegen nur 9 Geldstücke sein.

4.

Eines Tages kaufte er 9 Eier um einen Stüber, ging an einen anderen Ort und verkaufte ihrer 10 um denselben Preis. Als man den Meister fragte : Warum verkaufst du nun 10 um eben so viel, als du erst 9 gekauft hast? sagte er : Es ist bei dem Schaden auch Nutzen : unsere Freunde sollen uns in lebhaftem Handelsverkehr sehen.

5.

Eines Tages ging auf des Meisters Grund ein Ochse. Als der Meister es sah, nahm er einen Stock in die Hand, und als er auf den Ochsen los kam, lief dieser weg. In der folgenden Woche, als er den Ochsen, an einen Bauernwagen gespannt, gehen sah, nahm der Meister sofort einen Stock zur Hand, lief hin und gab dem Ochsen etliche Schläge. Als der Bauer sagte : He, Mensch, was willst du von meinem Ochsen? erwiederte er ihm : Mach keinen Lärm, dummer Hund! der da kennt seinen Fehler!

6.

Eines Tages wollten die Jungen von Weifsenstadt (Akschehir) den Meister in das Bad mitnehmen und verabredeten

sich, Jeder sollte heimlich ein Ei zu sich stecken, dann wollten sie alle auf einmal in das Bad kommen, sich ausziehen, nach Innen gehen, und nachdem sie sich auf den Seifstein gesetzt, zu einander sagen, kommt, wir wollen mit einander Eier legen; wer kein Ei legen kann, der soll das Badegeld bezahlen. Alsbald gluckten sie wie Hühner, erhoben ein Geschrei und legten jeder die mitgebrachten Eier auf den Stein nieder. Als sie der Meister so sah, blies er sich sogleich wie ein Hahn auf und fing an zu krähen. Als die Jungen sagten : Meister, was machst du da? antwortete er : Haben so viele Hühner nicht einen Hahn nöthig?

7.

Der Meister Nasr-eddin ging einst an das Ufer eines Flusses und setzte sich dort nieder. Da kamen zehn Blinde und machten mit dem Meister aus, er sollte sie, Einen nach dem Andern, für je einen Pfennig über den Fluſs bringen. Als nun der Meister sie Einen um den Andern hinüberbrachte, erfaſste Einen davon das Wasser des Flusses und führte ihn hinweg. Die Blinden fingen zu schreien an. Der Meister sagte : Warum macht Ihr ein Geschrei? gebt mir eben um 1 Pfennig weniger!

8.

Als der Meister Nasr-eddin eines Tages auf dem Markte umherging und da einem Menschen begegnete, der ihn fragte : Meister, ist heute der 3. oder der 4. im Monat? antwortete er : Ich weiſs es nicht, denn ich handle nicht mit Monaten.

9.

Eines Tages nahm der Meister eine Leiter auf seine Schulter, trug sie fort und setzte sie an die Mauer eines Gartens, stieg hinauf, zog sie sodann nach sich und stieg hinein. Als ihn der Gärtner sah und ihn fragte : Wer bist du und was suchst du hier? lief der Meister eiligst auf die Leiter zu und sagte : Ich verkaufe Leitern. — Der Gärtner sprach : Verkauft man Leitern hier? Der Meister antwortete : O du einfältiger Mensch! die Leiter wird verkauft, wo es immer sei.

10.

Als der Meister eines Tages am Ufer eines Flusses seine Waschung verrichtete, nahm ihm das Wasser seinen Schuh weg und führte ihn fort. — Der Meister sah, daſs sein Schuh dahin sei, trat sofort an den Uferrand hinaus, lieſs einen Wind und sagte : da nimm deine Reinigung zurück, und bring meinen Schuh wieder!

11.

Der Meister Nasreddin hatte ein Lamm, das er mit Fleiſs auferzogen. Eines Tages thaten sich einige seiner Freunde zusammen und sprachen : Wir wollen aus des Meisters Händen sein Lamm nehmen und essen. Es kam vorerst Einer von ihnen und sagte : He, Meister, morgen bricht das jüngste Gericht herein; was machst du dann mit diesem deinem Lamm? — Bring es, wir wollen es essen. Da ihm der Meister nicht glaubte, so kam wieder Einer und sprach ebenso. Der Meister hielt es nun für wahr, und wirklich schlachtete er das Lamm, nahm es auf den Rücken, ging damit auf einen Spazierweg, zündete Feuer an und fing an das Lamm zu braten. Von ungefähr zogen seine Kameraden sich aus, übergaben ihre Kleider dem Meister und gingen nach verschiedenen Seiten um zu spielen auseinander. Der Meister warf nun sämmtliche Kleider ins Feuer und verbrannte sie. Als die Gesellschaft einige Zeit darauf vom Springen einen wahren Soldatenhunger bekommen und zurückgekehrt war, sah sie, daſs alle ihre Kleider verbrannt und zu Asche geworden waren. Sie fragten den Meister : Wer hat diese verbrannt? Der Meister sagte : Morgen soll ja das jüngste Gericht hereinbrechen, wozu braucht man da solche Sachen?

12.

Eines Tages entlehnte der Meister von seinem Nachbar einen Kessel, und nachdem er ihn gebraucht, legte er in den Kessel eine kleine Schüssel und brachte ihn so dem Eigenthümer. Der Eigenthümer sah, daſs in dem Kessel eine kleine Schüssel war, und fragte : Was ist dies? Der Meister antwortete :

Der Kessel hat geboren. Der Mensch nahm die Schüssel an. Eines Tages brauchte der Meister den Kessel wieder, holte ihn, brachte ihn in sein Haus und benutzte ihn. Der Herr des Kessels sah einen bis 5 Tage zu und bemerkte, dafs der Kessel nicht zurück kam. Da ging er vor das Haus des Meisters und pochte an die Thür. Der Meister kam zur Thüre und fragte : Was willst du? „Ich will meinen Kessel.“ Der Meister sprach : Mögest du gesund bleiben! Der Kessel ist gestorben. Als nun der Mensch sagte : Stirbt denn je ein Kessel? erwiederte er : Da du doch geglaubt hast, er habe geboren, willst du nicht auch glauben, dafs er gestorben ist?

13.

Eines Tages sah der Meister, dafs am Rande einer Quelle eine Menge Enten spielten. Der Meister meinte : Ich will sie mir fangen, und lief hin; sie aber entflohen. Da nahm der Meister ein wenig Brod in die Hand, tunkte es ins Wasser und afs es. Als ein Mensch kam und ihn fragte : Was issest du da? sagte der Meister : Ich esse Enten-Sauce.

14.

Eines Tages schickte man den Meister mit einer Gesandtschaft nach Kurdistan. In Kurdistan angekommen, bereiteten die Kurdenfürsten dem Meister ein Gastmahl und luden ihn dazu ein. — Der Meister zog seinen Festpelz an, und nachdem er am Ort der Einladung sich eingefunden, liefs er einen Wind. — Als der Vorgesetzte des Meisters ihm sagte : Herr! du hast gef . . zt und Schande aufgehoben, erwiederte der Meister : Das sind Kurden! Was sollen sie vom türkischen F . . zen verstehen?

15.

Eines Tages wünschte der Meister unter der Erde einen Stall zu machen; beim Graben stiefs er auf den Stall eines der Nachbarn und sah, dafs dort viele Ochsen waren. Der Meister freute sich dessen, kam nach Hause und sagte : He, Weib,

ich habe einen aus den Zeiten der Ungläubigen übergebliebenen Stall Ochsen gefunden; was gibst du mir als Belohnung?

16.

Nasreddin hatte zwei Töchter, und beide kamen eines Tages zu ihrem Vater. Er fragte sie : Wie lebt Ihr immer, meine Töchter? Es hatte aber die Eine von ihnen einen Landmann, die Andere einen Ziegelbrenner zum Mann. — Die Eine sprach : Mein Mann hat viel Samen ausgesäet; wenn es regnen wird, so wird mein Mann mir ein Kleid machen lassen. Die Andere sagte : Mein Mann ist Ziegelbrenner; er hat eine Menge Ziegel geformt; wenn kein Regen einfällt, wird mein Mann mir ein Kleid machen lassen. — Der Meister sagte : Eine von Euch hat das Beste erwählt, aber welche, das weiſs ich nicht.

17.

Eines Tages ging Nasreddin in Akschehir spazieren und sprach bei sich : O Herr, schenke mir 1000 Goldstücke! wenn aber Eines fehlt, nehme ich sie nicht an. Der Meister hatte aber einen Juden zum Nachbar, der hörte ihn und that, um eine Probe zu machen, neunhundert und neun und neunzig Goldstücke in einen Beutel und warf sie durch den Schornstein des Meisters hinab. Der Meister sah, daſs ein Beutel mit Gold da lag, sprach : Mein Gebet ist erhört worden : öffnete den Beutel, zählte die Goldstücke und sah, daſs eines fehlte. Da sagte er : Wer dieses gegeben, der wird auch das Andere geben, und verwendete sie. — Jetzt packte den Juden die Angst; er klopfte an des Meisters Thüre und sprach : Einen glückseligen Morgen, Meister! Gib mir nun jene meine Goldstücke wieder. Der sagte zum Juden : Kaufmann, bist du ein Narr geworden? Ich habe sie von dem höchsten Wesen erbeten, und dieses hat sie gegeben; wie wärest du im Stande, mir Gold herzuwerfen! Der Jude sprach : O liebe Seele, Meister! ich habe es, um dir einen Spaſs zu machen, gethan. Der Meister antwortete : Ich verstehe den Spaſs nicht. Der Jude sagte : Du hattest doch gesagt, wenn Eines davon fehlen sollte, nehme ich sie nicht an, deſshalb

habe ich sie herabgeworfen; worauf der Meister erwiederte : Ich habe die Goldstücke verwendet. Der Jude sagte : Komm, wir wollen vor Gericht gehen. Der Meister : Ich gehe nicht zu Fufs nach dem Gericht. Der Jude brachte dem Meister ein Maulthier. Der Meister sprach : Schön! aber ich brauche einen Pelz um die Schultern. Der Jude brachte auch noch einen Pelz. So erhoben sie sich und gingen vor Gericht zu Sr. Gestrengen, dem Richter. Als der Richter seine Frage gestellt, sagte der Jude : Dieser Mensch hat mir so und so viel Goldstücke genommen, und jetzt leugnet er es. — Der Richter sah nun dem Meister ins Gesicht, und der sprach : Mein Gebieter, ich habe gewifs und wahrhaftig von dem höchsten Wesen 1000 Goldstücke erbeten, und es hat mir sie gegegeben. Ich zählte sie aber, und es fehlte Eines. Ich sagte zu mir : nun es einmal so ist, wer so viel Goldstücke gegeben, der gibt auch jenes Eine, und ich verbrauchte die Goldstücke. Am Ende, mein Gebieter, kommt dieser Jude auch noch als Eigenthümer dieses Pelzes, den ich um meine Schultern trage, und des Maulthiers, das ich geritten, heraus! Der Jude rief: Auch diese gehören mein, mein Gebieter! — Da hiefs es : Fort mit dir, Spitzbuben-Jude! Man zerbläute ihm den Kopf und warf ihn aus dem Gerichte hinaus. Man erzählt nun, dafs der Meister jetzt auch vom Pelz und Maulthier Besitz nahm und nach Hause zurückkehrte.

18.

Einst hatte der Meister seinen Esel verloren und fragte bei Jemanden nach ihm. Der Mensch sagte : Ich habe ihn gesehen, er ist da und da Richter geworden. Der Meister antwortete : Du sprichst da ganz richtig : ich wufste selbst, dafs er Richter werden würde. Denn wenn ich dem I'mad Unterricht gab, so hat jener Esel die Ohren gespitzt und zugehört.

19.

Eines Tages kam an des Meisters Haus ein Mann und wollte seinen Esel haben. Der Meister sagte : Der Esel ist

nicht im Hause. Durch eine Fügung des Zufalls schrie eben im Hause drinnen der Esel. — Der Mann sagte : He Meister, du sagst, der Esel ist nicht hier? er schreit ja drinnen. Der Meister antwortete : Was bist dn für ein sonderbarer Mensch, da du einem Esel glaubst, mir aber, trotz meinem Graubarte, nicht glauben willst.

20.

Zur Zeit des Meisters Nasreddin erschienen drei christliche Mönche, in allem Wissen ausgezeichnet, und zogen durch die Welt. Auf ihrer Reise kamen sie anch in das Gebiet Sultan A'la-eddin's, der sie einlud, seinem Glauben beizutreten. Die drei antworteten : Wir haben ein Jeder von uns eine Frage bereit; könnt Ihr darauf Antwort geben, so wollen wir zu Eurem Glauben übertreten. In solchem Vertrage wurde man denn auch einig. Sofort versammelte Sultan A'la-eddin alle seine Weisen und Aeltesten des Reiches, aber von ihnen Allen war keiner im Stande, die Antwort zu geben. Sultan A'la-eddin gerieth in Zorn und rief : So findet sich denn in diesem, meiner Herrschaft unterworfenen Reiche kein Einziger, der diesen Antwort stehen könnte! und seufzte darüber. Da sprach Einer : Vielleicht kann auf diese Fragen, die sonst Niemand zu lösen versteht, der Meister Nasreddin Antwort geben. Sogleich ertheilte der Kaiser Befehl, und an Nasreddin wurde ein Courier entsandt. Der machte sich eiligst auf den Weg, traf den Meister und richtete ihm den Befehl seines Herrn aus. In derselben Stunde sattelte Nasreddin seinen Esel, befahl dem Boten, ihm voranzureiten, und kam schnurgerade in den Palast A'la-eddin's. Er stellte sich dem Herrscher vor, bot ihm seinen Grufs und wurde wieder von ihm begrüfst nnd zum Sitzen eingeladen. Der Meister setzte sich, segnete den Sultan und sprach : Nachdem Ihr mich gerufen, was ist Euer Befehl? Sultan A'la-eddin erzählte sein Anliegen, worauf der Meister fragte : Was habt Ihr für Fragen? Es kam nun einer der Mönche hervor und sagte : Meine Frage, edler Herr, heifst : Wo ist der Mittelpunkt der Welt? Der Meister stieg von seinem Esel ab, zeigte mit

seinem Stab auf den einen Vorderfufs des Esels und sagte : Sieh', der Mittelpunkt der Welt ist die Stelle, auf welcher der Fufs meines Esels stehen geblieben. Der Mönch sprach : Woher weifs man das? Der Meister antwortete : Wenn Du nicht daran glaubst, wohlan so mifs es; sollte irgend etwas daran fehlen, so rede danach. Es trat nun ein anderer der Mönche vor und fragte : Welches ist die Zahl der an diesem Himmel sichtbaren Sterne? Der Meister antwortete : So viel mein Esel Haare auf sich hat, eben so viel Sterne sind es. Der Mönch fragte : Woher weifs man das? — „Wenn Du es nicht glaubst, so komm und zähle; findest Du einen Fehler dabei, dann erst rede." — Der Mönch sprach : He, lassen die Haare auf einem Esel sich zählen? Der Meister antwortete : He, und so viel Sterne, lassen die sich zählen? — Der dritte der Mönche kam nun heraus und sagte : Wenn Du auf meine Frage Antwort zu geben weifst, so werden wir alle drei uns bekehren lassen! Der Meister sprach : Rede und lafs hören! Der Mönch sagte : Wohlan, Meister, wieviel Haare hat dieser mein Bart? Darauf der Meister : Zähle, er hat genau so viel, als in dem Schwanz meines Esels sich finden. Der Mönch sagte : Woher weifs man das? Der Meister : He, liebe Seele, wenn Du es nicht glaubst, komm und zähle! Der Mönch wollte auf dies Abkommen sich nicht einlassen; der Meister aber sagte : Wenn Du nicht zufrieden bist, so komm, wir wollen immer Ein Haar aus Deinem Bart, und Eines aus dem Schwanz des Esels reifsen und sehen was herauskömmt. Der Mönch sah ein, dafs dieses nicht anging, und kam auf die Wege des Glaubens. Sogleich vereinigte er seine Gefährten, indem er sagte : Seht, ich bin bekehrt. So traten denn auch jene Beiden von Herz und Seele dem muslimischen Glauben bei, und sie alle drei wurden dem Meister verpflichtet.

21.

Nasreddin legte eines Tages auf ein grofses Kabaret drei Pflaumen und wollte sie dem Fürsten zum Geschenke bringen. Auf dem Wege rollten die Pflaumen hin und her. Der

Meister rief : Hört auf zu tanzen, oder ich esse euch gleich auf. Da die Pflaumen abermals tanzten, so afs er ihrer zwei; die eine übrige brachte er auf dem Kabaret und präsentirte sie dem Fürsten. Der freute sich über die vom Meister gebrachte Pflaume und schenkte ihm eine hübsche Summe. Der Meister, nach Hause gekommen, nahm einige Tage später rothe Rüben, um sie wieder dem Fürsten zu bringen. Da begegnete er einem Menschen, der ihn fragte : Wem bringst du dieses? Auf die Antwort : „Ich bringe es dem Fürsten," sagte der Andere : Wenn Du dem Fürsten statt dessen Feigen bringen wolltest, würde es noch willkommener sein. — Der Meister ging hin, nahm einige Pfund Feigen und brachte sie. Der Fürst gab sofort Befehl und liefs sämmtliche Feigen ihm an den Kopf werfen. Während man sie ihm an den Kopf warf, dankte der Meister laut Gott. Als man ihn fragte, wofür dankst Du denn? antwortete er : Ich wollte eine grofse Last rothe Rüben bringen; auf dem Wege hat mir Einer diesen anderen Rath gegeben; hätte ich rothe Rüben gebracht, so wäre mir der Kopf zerschlagen worden.

S. 13.

Memālíj-i dewlét-i'alījjé[1])-ilé Inghilterá-memālijí[2]) bejnindé[3])
(Den) Königreichen der Pforte hohen und Englands-Königreichen zwischen

mewdschûd olán münāsebât-i tidschāretíñ[4]) bir-qat-dahá[5])
vorhanden seiend Verbindungen des Handels nochmals

tawsí' we teshīlí żimnindé[6]) mu'āhedé-i qadīmé-i
der Erweiterung und Erleichterung wegen des Vertrags alten

tidschāretí ta'dīlén ü müdscheddedén[7]) 'aqd olunán[8])
des Handels zur Abänderung und erneuert abgeschlossenen

tidschārét-mu'āhedesiníñ
(des) Handels - Vertrages

ßūrét-dir*).
Copie - ist.

Birindschí māddé[9]) : 'Uhûd-i[10]) mewdschūdé-ilé In-
Erster Artikel : die Verträge vorhanden durch Eng-

ghilterá-tab'á we sefā'ininé[11]) i'thâ (2) olunmúsch olán
lands-Unterthanen und Schiffen gegeben seiende

kjāfé-i ḥuqûq[12]) u imtijāſzât u mu'āfijjât | 'uhûd-i
Gesammtheit der Rechte und Privilegien und Befreiungen der Verträge

---

*) Um sich die Construction zu verdeutlichen, beginne man mit dem Schlusse und lese nach rückwärts : *[Dies ist] die Copie des Handelsvertrags, der abgeschlossen wurde zur Abänderung und Erneuerung des älteren Vertrages, [der geschlossen wurde] zur Erweiterung und Erleichterung der Handelsbeziehungen, welche vorhanden sind zwischen den Ländern der hohen Pforte und den englischen Provinzen.*

[1]) Ueber die Iżāfet-Verbindung vgl. §. 87. — [2]) Unbestimmte Genitiv-Verbindung §. 83. — [3]) Wörtl. *in ihrem Zwischenraum.* — [4]) Von einer Wortverbindung erhält nur das letzte Glied die Flexions-Endungen (Nr. 144). — [5]) Wörtl. *ein Mal noch*, hat die komparative Bedeutung stärker als das bloſse *dahá : zur gröſseren Erweiterung* u. s. w. — [6]) Wörtl. : in ihrer Absicht (*żimn*, arab. *das Innere, die Absicht*). — [7]) Arab. adverbiale Accusative (§. 315) : *im Wege des Abänderns* (*wen?* §. 274 b). — [8]) 'aqd olunmáq *Abschluſs gemacht werden* Nr. 118. — [9]) Eigentl. *Stoff, Materie.* — [10]) عهود arab. Plur. zu عهد 'ah'd; das folgende Partic. im Femin. §. 89, 3. — [11]) سفائن ar. pl. v. سفينه sefiné. — [12]) حقوق ar. pl. v. حق ḥaqq *Recht.*

meskjūrenīñ (3) ischbú muqāwalé-nāmé-ilé ta'dîl - oluna-
erwähnten diese Vertrags-Schrift-durch abgeändert wer-
dscháq-olán scharā'ithí[1]) bi'l-istifnâ | ḥālán (4) we
den werdende Punkte mit Ausnahme für jetzt und
istiqbālán taβdîq qylynmýsch || we bír-de tharáf-i
zukünftig sind-bestätigt-worden und zugleich (von) Seiten
dewlét-i 'alījje - dén bi'l - dschümlé düwél-i[2]) (5)
der Pforte hohen in Gesammtheit der Regierungen
sā'iré tab'á we sefīnelerí ilé tidschārét ü
übrigen (ihren) Unterthanen und Schiffen und (ihren) Handels- und
sejr-sefā'ininé el-ḥālé hāṣí[3]) i'thâ (6) olunmúsch we
Verkehrs - Schiffen in diesem Augenblick gegeben seiend und
müstaqbil-dé i'thâ - oluná biledschél- we-jāchód isti-
in Zukunft gegeben - werden können oder zu
fādesiné mesâgh (7) gjösteriledschék olán kjāfé-i
ihrem Genufs Erlaubnifs gezeigt werdend seiend Gesammtheit
ḥuqûq we imtijāſzât we mu'āfijjātá Inghilterá-tab'á
der Rechte und Privilegien und Befreiungen Englands - Unterthanen
(8) we sefīnelerīlé tidschārét ü sejr sefā'ininīñ daḥý
und ihren Schiffen Handels- und Verkehrs-Schiffen auch
nā'íl we ḥā'ífz olmalarý machβūβán (9) meschrûth
erlangend und besitzend ihr Sein ausdrücklich wird
bulunmúsch-dur. (10) Ikindschí mäddé : Haschmetlí
bedingt. Zweiter Artikel : Erhaben
Inghilterá-qyrālytschasý ḥażretlerí tab'á (11) wejāchód
Englands Königin ihrer Majestät Unterthanen oder
wekīl'lerí memālíj-i maḥrūsé-i schāhānenīñ her-bir-
Vertreter (der) Königreiche wohlbewachten kaiserlichen an-jedem-
tharafyndá, gerék dāchilén[4]) (12) bei' ü schirâ etmék
Orte, ob nun eingehend Verkauf und Kauf machen
we gerék dyscharyjá ichrâdsch ejlemék mürādīlá
ob nun nach Aufsen Ausgang machen mit seiner Absicht
memālíj-i dewlét-i (13) 'alījjé maḥβūlât-i ar-
der Königreiche der Pforte hohen (von den) Produkten natür-

---

[1]) شرائط ar. pl. v. شرط scharth. — [2]) دول ar. pl. v. دولت dewlét. — [3]) هذه ar. Pron. demonstr. fem. zu masc. هذا hāṣá *dieser*. — [4]) Arab. adverb. Accus. §. 315.

żījjé we ßanāʿijjesindén olán her türlü eschjājý bi-lâ
lichen und künstlichen seiend jede Art Sachen ohne
(14) istiſnâ mübājeʿé wü ischtirâ etmejé meʾeṣûn
Ausnahme Verkauf und Kauf zu machen befugt
oladschaqlár-dyr we dewlét-i ʿalījjé biñ (15) sekíſz
sie werden sein und der Pforte hohen Tausend acht
jüſz otúſz sekíſz senesí scheʾhr Agostosunúñ on
hundert dreiſsig acht sein Jahr des Monats August zehn
altysý tārīchīlé (16) münʿaqíd olán tidschārét muʿā-
sechs mit seinem Datum abgeschlossen seiend Handels-Ver-
hedesiníñ ikindschí māddesí ilé memālīj-i dewlét-i
trages zweiten seinen Artikel durch der Königreiche der Pforte
(17) ʿalījjeníñ maḥßūlât-i ſzerāʿét we sāʾír her newʿ
hohen Produkte des Ackerbaus und übrige jede Art
maḥßūlātý ḥaqqyndá her türlü (18) jéd-i wāḥíd ußū-
ihre Produkte in ihrem Betreff jede Art Monopol ihre
lunú resmén ilghâ wü ibthâl we-keṣā-
Gepflogenheit ausdrücklich Zurücknahme und Aufhebung und des-
S. 14. lík o-meſellí emtaʿé[1]) we eschjâ | ischtirāsý
gleichen derartige Waaren und Sachen | ihr Kaufen
we jāchód eschjâ-i marqūmeníñ baʿd el-mübājaʿé
oder der Sachen der bezeichneten nach dem Verkauf
bir-meḥalldán dīgér (2) bir meḥallá naql-itschín
von einem Platz andern an einen Platz des Transportirens wegen
ḥükjūmét-i meḥallījje-dén werilén teṣ-
(von) den Obrigkeiten örtlichen gegeben werdender (Erlaub-
keré ußūlunú (3) laghw etmejí resmén
niſs)scheine ihre Gepflogenheit Aufhebung zu machen ausdrücklich
teʿahhüd bujurmúsch olmasīlá[2]) | Inghilterá
Verpflichtung beliebt habend wegen ihres Seins | (die) Englands-

---

[1]) أمتعة ar. pl. v. متاع metâʿ. — [2]) Nach rückwärts : und (wegen ihres beliebt haben d. i.) weil [die hohe Pforte] beliebt hat die ausdrückliche Verpflichtung, aufzuheben die [bisherige] Gepflogenheit der Erlaubniſsscheine, welche von den örtlichen Behörden gegeben wurden, wegen des Transports der Waaren, nach ihrem Verkauf, von einem Orte an den andern u. s. w.

tab'asyný hükjūmét-i (4) meḥallījjedén teskeré
Unterthanen (von) den Obrigkeiten den örtlichen Erlaubnifsschein
achs-yná idschbâr żimnindé wuqû' buladscháq
zu ihrem Nehmen Zwingens wegen Statt finden sollende
her türlü taβdīātý (5) chilâf-i 'a'hd bir ḥarekét
jede Art Belästigungen Verletzung des Vertrags ein Benehmen
naçarīlá baqyladscháq [1]) | we bu ḥareketé
mit Anschauung wird betrachtet werden | und dies Benehmen
idschtisâr etmék (6) tü'hmétīlé mütehhém oladscháq
zu wagen mit Vorwurf angeklagt werdende
wüſzarâ-i 'içâm [2]) we me'emūrín-i [3]) sā'iré tharáf-i
Veziere grofse und Beamten übrige (von) Seite
dewlét-i (7) 'alījjedén der ḥâl schedīdén te'edíb-oluna-
der hohen Pforte im Augenblick stark werden bestraft
dscháq | we bu sebeb-dén näschí [4]) giriftâr (8)
werden | und (aus) dieser Ursache entstehend ergriffen
oldughú kjāfé-i żarár u ſzijāný lā'íqīlé
der Seiende das Ganze des Schadens und Verlustes nach Gebühr
iſbāt-á muqtadír oladscháq-olán Inghilterá (9) tab'a-
zu beweisen im Stande sein werdenden Englands Unter-
synýñ ḥuqūqú kjāmilén iḥqâq-bujuruladscháq-dyr.
thanen ihre Rechte vollständig zu befriedigen wird befohlen werden.
(10) Ütschündschü māddé : Inghilterá tüddschâr
Dritter Artikel : (die) Englands Kaufleute
we jāchód wekīl'lerí memālíj-i dewlét-i (11) 'alījjé
oder Vertreter (der) Provinzen der hohen Pforte
maḥβūlât-i arżījjé we βanā'ījjesindén olúp derûn-i
(von den) Produkten ländlichen und künstlichen seiend (im) Innern
memālíj-i 'oſmānījjedé (12) βarf u isti'hlâq itschín
der Provinzen osmanischen Verwendung und Verbrauchs wegen
memālíj-i 'oſmānījjedé bei' ü fürûcht etmék (13)
in den osmanischen Provinzen Verkauf und Absatz machen
nījjétīlé eschjâ we emta'é mübāja'é ejlediklerí
in der Absicht Sachen und Waaren Verkauf ihr gemacht werden

---

[1]) Nach rückwärts : so wird betrachtet werden im Lichte eines den Vertrag verletzenden Benehmens jede Art Belästigung, welche seitens der Lokal-Behörden Statt finden sollte, um zu zwingen u. s. w. — [2]) Ar. plur. v. عظيم 'açîm. — [3]) Arab. plur. §. 89, b, 1. — [4]) Vgl. §. 289.

ḥāldá eschjâ we emta'é-i meskjūreníñ (14) ischtirâ
zur Zeit Sachen und Waaren der erwähnten (in ihrem) Verkauf
wü fürūchtundá we sā'îr īdschâb-idén her türlü
und Absatz und übrigen nöthig seienden jeder Art
mu'āmelât-i tüddschārījjesinín (15) idschrā-sý eſnā-
(des) Verkehres kaufmännischen seiner Ausübung in
syndá [1]) tidschārét-i dāchilījjé-ilé me'elûf olán
ihren Windungen dem Handel inneren mit gebräuchlich seiend
tab'á-i dewlét-i 'alījjé (16) we-jāchód edschnebīj-
Unterthanen der Pforte hohen oder von den
jedén [2]) eñ-ſzijādé maç'hár-i müsā'edé olán tüddschā-
fremden am meisten Gegenstand der Begünstigung seiend Kauf-
rýñ qażājâ-i [3]) (17) mümāſele-dé te'edījjé itdiklerí
leuten (in) Fällen der Aehnlichkeit (ihre) bezahlten
rüsūmātý te'edījjé-idedscheklér-dir. (18) Dördündschü
Abgaben werden bezahlen. Vierter
māddé : Tharaféjn-i mu'āhidéjn [4])-dén biriniñ
Artikel : (Von) beiden Seiten vertragschliefsenden (aus) des Einen
memālījindén we-jāchód (19) ſzîr-i teβarrüfündé [5])
Provinzen oder : unter seiner Herrschaft
bulunán meḥallardán jek-dīgeriníñ [6]) memālijiné
befindlichen Plätzen (nach) des Andern Provinzen
we-jāchód ſzîr-i teβarrüfündé (20) bulunán meḥallará
oder unter seiner Herrschaft befindlichen Plätzen
gjönderilmék | üſzré ichrâdsch-olunán her türlü
Geschicktwerdens wegen ausgeführt werdende (von) jeder Art
eschjādán (21) bunlarýñ memālīj-i sā'ire-jé naql-
Sachen derselben (nach) den Ländern übrigen Trans-
olunmáq üſzré ichrâdsch-olundughú ḥāldá (22)
portirtwerdens wegen (im) Ausgeführt-Werdens-Augenblicke
werdiklerí we-jāchód weredscheklerí rüsūmāt-dán
bezahlten oder noch zu bezahlenden (aufser) den Abgaben

---

[1]) Ar. pl. v. ثنى (ungebräuchlich). — [2]) أجنبى edschnebî *Fremder.* — [3]) قضايا ar. pl. v. قضيه qazījjé *Urtheil, Fall.* — [4]) Arab. Duale §. 89, a. — [5]) ſzîr-i taβarrüf *das Unter der Herrschaft.* — [6]) Jekdīghér, pers. *Einer, des, dem, den Anderen.*

baschqá we ſzijādé nesné (23) ālýnmajadscháq-
(noch) andere und mehr Sache wird nicht genommen wer-
dyr; we tharaféjn-i mu'āhidéjn-dén birinñ
den; und (von) den beiden Seiten Vertrag schliefsenden (aus) der Einen
memālijindén we-jāchód ſzîr-i teβarrüfündé (24) bulunán
ihren Provinzen oder unter ihrer Herrschaft seienden
meḥallardán jek-digeriniñ memālík we-jāchód ſzîr-i
Plätzen (nach) des Anderen Provinzen oder unter
teβarrüfündé (25) bulunán meḥallará naql-olunadscháq
ihrer Herrschaft seienden Plätzen transportirt werdenden
her néw'-í eschjānýñ naql u ichrādschý
jeder Art Waaren (ihres) Transports und (ihrer) Ausführung
(26) memnū'ījjetí — o meſellí eschjānýñ memālíj-i
ihr Verbot — eben dergleichen Waaren (nach) Ländern
sā'ire-jé naql u ichrādschyná daḥý | (1) schümūl-ú S. 15.
übrigen ihr Transport und Ausführung auch | ihr Einbegriff
ólmadýqdscha — idschrâ olúnmajadscháq-dyr. Memā-
sofern nicht wäre — wird nicht ins Werk gesetzt werden. Der
líj-i dewlét-i 'alījjé maḥβūlât-i (2) arżījjé we
Provinzen der hohen Pforte (von ihren) Produkten ländlichen und
βanāījjesindén olúp Inghilterá tab'asý we-jāchód
künstlichen seiend Englands Unterthanen oder
wekīllerí (3) tharaflaryndán ischtirâ olunadscháq
Agenten von ihren Seiten (von) den gekauft werdenden
eschjādán, gerék meḥáll-i mübāja'é-sindén, we-gerék
Sachen ob nun (vom) Platze ihres Verkaufs, oder ob
(4) ichrâdsch olunadschaghý meḥallá naqlyndá, hîtsch
(nach) dem Ausführungsbestimmungs-Orte im Transport, keiner-
bir resm ü 'awā'íd[1]) muthālabé-olúnmajýp, (5) jalyñýſz
lei Abgabe und Taxen wird verlangt, nur
ichrâdsch olunadschaghý eskelé - dekí[2]) qīmet - í
(am) Ausführungsbestimmungsorte (dem) auf dem Tarif seinen Beitrag
üſzeriné ḥisâb (6) olunmúsch we ḥîn-i ichrādschyndá
gemäfs berechnet und (zur) Zeit seiner Ausführung
istīfâ[3])-olunúr jüſzdé sekiſz-í tedschāwüſz etméſz
bezahlt werdend aufs Hundert sein acht Ueberschreitung nicht machend

[1]) Ar. pl. v. عادة 'ādé. — [2]) *Eskelé*, franz. échelle. — [3]) l. استيفا.

(7) bir reftījjé-resmí ālynadscháq-dyr, we bu resmí
eine Ausgangszoll-Taxe wird genommen werden, und diese Taxe
te'edījjé-etmísch-olán her-bir eschjâ (8) jéd-i āchará [1])
bezahlt habend jede Sache in die zweite Hand
getschmísch-olsá-bilé [2]), memālíj-i dewlét-i ʿalījjeníñ
wenn sie auch übergegangen wäre, der Provinzen der hohen Pforte
hîtsch bir tharafyndá (9) résm-i meskjūrú tekrâr-i
(an) keinem Orte Zoll erwähnten Erneuerung
te'edījjé étmejedschék-dir. Schura-sý dahý muqarrér-
des Bezahlens wird machen. Sein Rath auch ist beschlos-
dir, ki (10) sikr-olunán jüſz-dé sekíſz résm-i gjöm-
sen, daſs die erwähnte von Hundert acht Zoll-
rük [3]) be-hér sené jüſzdé birér tenſzîl olunaráq,
taxe in jedem Jahr von Hundert um je Eins herabgesetzt werdend,
(11) gjömrük idāré we naçāretiníñ meßāríf ʿamūmījje-
Zoll-Ueberwachungs- und Aufsichts - Kosten allge-
siní teswijé etmék üſzré, (12) eschjānýñ qīmetí
meine Ausgleichung zu machen wegen, der Waaren ihrem Werth
üſzeriné hisâb olunmúsch jüſzdé bir resm
nach gerechnet (bis auf) von Hundert Eins Abgabe
muqarreriné (13) bi't-tedrîdsch tenſzîl-qylynadscháq-dyr.
festgesetzte stufenweise wird herabgesetzt werden.
(14) Beschindschí māddé : Gerék memālíj-i mahrū-
Fünfter Artikel : Ob nun (der) Provinzen wohlbe-
seníñ mahßūlât-i arzījjé (15) we-ßanāʾījjesindén
wachten (von den) Produkten ländlichen und künstlichen
olúp berrén ü bahrén Inghilterá we añá tābíʿ
seiend zu Land und zur See (nach) England und diesem unterworfen
olán mehallará naql- (16) olunadscháq, we gerék
seienden Plätzen transportirt werdend, oder ob
Inghilterá we añá tābíʿ olán mehallarýñ
Englands und diesem unterworfen seiender Plätze
mahßūlât-i arzījjé (17) we ßanāʾījjesindén olúp —
(von den) Produkten ländlichen und künstlichen seiend —

---

[1]) Jed *Hand*, āchár *Anderer* arab. — [2]) §. 299, S. 176. — [3]) (Nicht-erlaubte) Iżāfét-Verbindung eines arab. W. mit türk. gjömrük = griech. *κομμερκί*) Worte §. 98.

ḥanghý tharîq ilé olúrsa olsún [1]) — memā-
(auf) welchem immer Weg es auch sei mag es sein — (nach) den
lîj-i (18) maḥrūsejé [2]) idchâl-qylynadscháq-olán
Provinzen wohlbewachten eingeführt werdenden
her bir emtaʿé we eschjādán memālîj-i (19) maḥ-
(von) jeder Art Waaren und Sachen (der) Königreiche wohlbe-
rūseníñ [3]) o néwʿ-i maḥβūlât-i arżījjé we βanāʿījje-
wachten (von) derselben Art Produkten ländlichen und künstli-
sindén ālynán rüsūmāt-dán [4]) (20) ſzijādé-i resm
chen genommenen Zöllen ein Mehr von Zoll
ālýnmajadscháq-dyr, we bír-de tharaféjn-i muʿ-
wird nicht genommen werden, und zugleich (von) der beiden Seiten Ver-
āhidéjñ-dén birinín memālík (21) we ſzîr-i teβarrü-
trag schliefsenden Einer Provinzen und unter ihrer Herr-
fündé bulunán sā'ír meḥallár maḥβūlât-i arżījjé we
schaft befindlichen übrigen Plätzen (von) Produkten ländlichen und
βanāījjesindén (22) olán her néwʿ-i emtaʿé we eschjānýñ
künstlichen seiend jeder Art Waaren und Sachen
jek-dīgeriníñ memālík we ſzîr-i teβarrüfündé bulunán
(nach der) in je Eines Provinzen und unter seiner Herrschaft befindlichen
(23) meḥallará naql u ichrādschý memnūījjetí —
Plätzen Transport und Ausführung ihr Verbot —
memālîj-i sā'iré maḥβulât-i arżījjé (24) we βanāījje-
der Königreiche übrigen Produkte ländliche und künst-
sindén olán o néwʿ-i emtaʿé we eschjā-já schümūlú
liche seiend derselben Art Waaren und Dinge ihr Einschlufs
olmadýqdscha — idschrâ (25) olúnmajadscháq-dyr. We
sofern nicht ist — wird nicht ausgeübt werden. Und
bundán-baschqá ṣât-i ḥażrét-i mülūkjāné — ſzîr-dé
aufser - diesem die Person der Majestät königlichen — (die) unten
bejân olunán (26) istiſnā-dán mā-ʿadâ — Inghilterá
erwähnten Ausnahmen ausgenommen — Englands

---

[1]) Vgl. Nr. 97. — [2]) Beiwort gröſserer muhammed. Städte und Provinzen. — [3]) Gibt keinen Sinn und muſs nach dem engl. Texte offenbar heiſsen سائره نڭ sā'ire-níñ *der übrigen (weder engl. noch türk. Länder).* — [4]) *Rüsûm* ist arab. plur. v. *resm*, davon doppelter arab. plur. auf *ât*. Das Affix *dan* ist abhängig von ſzijādé *mehr als*, komparativisch.

we aṅá tābíʿ olán meḥallarýṅ maḥßūlât-i arżījjé
und diesem unterworfenen Platze ihre Produkte ländliche

S. 16. (1) we ßanāʿījjesindén olán her bir eschjāṅýṅ —
und künstliche seiend (von) jeder Art Sachen —

ḥanghý meḥalldán gelír isé gelsín — (2) memā-
von welchem Orte auch immer sie kommen — (in) die Pro-

līj-i maḥrūsejé idchāl-yný menʿ étmemeklijí we
vinzen wohlbewachten ihren Eingang nicht zu verbieten und

Inghilterá we aṅá tabíʿ olán (3) meḥallardán
(von) England und diesem unterworfenen Plätzen

memālīj-i maḥrūsejé naql u idchâl oluna-
(nach) den Provinzen wohlbewachten transportirt und eingeführt wer-

dscháq maḥßūlât-i arżījjé (4) we ßanāʿījjedén ālу-
denden (von) den Produkten ländlichen und künstlichen ge-

nadscháq rüsūmātýṅ eschjāṅýṅ miqdārуná gjöré
genommenen Abgaben der Waaren ihrem Werth gemäfs

jüfzdé sekífz (5) we-jāchód buṅá muqābíl taʿrifé
vom Hundert acht oder (einem) diesem entsprechenden Tarif

mūdschibindsché muchaßßáß olúp achs olunadscháq
gemäfs bestimmt seiend genommen werdend

(6) résm-i muʿajjan-ý tedschāwüfz étmemesiní teʿah-
die Taxe bestimmte nicht zu überschreiten Vertrag-

hüd bujurúr [1]). Ischbú résm-i muʿajján eschjāṅýṅ
machung beliebt. Diese Taxe bestimmte der Sachen

(7) eskele-de-kí qīmetí üfzeriné ḥisâb-olunadscháq;
auf dem Tarif ihrem Werth nach wird berechnet werden;

we eschjâ-i meskjūré baʿḥrén (8) gelmísch-isé, sefīne-
und die Sachen erwähnten zur See wenn gekommen, vom

dén qarajá ḥîn-i ichrādschyndá, we berrén gel-
Schiff ans Land (in) der Zeit ihres Herausbringens, und zu Lande wenn

mísch-isé, ilk (9) gjömrükdé teʾedījjé-olunadscháq-
gekommen, (in) der ersten Douane wird bezahlt wer-

dyr. We jüfzdé sekífz āmedījjé resmí teʾedījjé
den. Und vom Hundert acht Eingangs - Zoll bezahlt

---

[1]) Construction : *Sr. Maj.* (teʿahhüd bujurúr) *verpflichtet sich vertragsmäfsig* oder *setzt vertragsmäfsig fest* . . . (menʿ étmemeklijí) *das Nichtverbieten* . . . *und* (tedschāwüfz étmemesiní) *das Nichtüberschreiten* etc.

olunduqdán-βoñrá, (10) eschjâ-i mefzbūré istér meḥáll-i
worden sein nach die Sachen erwähnten ob nun (am) Orte
wuβūlundá we istér dāchíl-i memleketdé bei' ü furúcht
ihrer Ankunft oder (im) Innern des Reichs verkauft
(11) olunsún, ischbú eschjāný̄ñ né bāji'yndán
werden sollen, dieser Sachen weder von ihrem Verkäufer
we-né-de müschterī-sindén hitsch bir resm (12) mu-
noch von ihrem Käufer irgend eine Taxe wird
thālabé-olúnmajadscháq-dyr. Andscháq eschjâ-i mes-
nicht gefordert werden. Aber (wenn) die Sachen er-
kjūré memālīj-i dewlét-i 'alījjedé (13) βarf
wähnten (in) den Provinzen der hohen Pforte Verwendung
u isti'hlâk itschín βatýlmajýp-da altý ây çarf-
und Verkaufs wegen nicht verkauft werden und sechs Monate in
yndá memālīj-i dewlét-i (14) 'alījjedén dyscharý
ihrer Zeit (aus) den Provinzen der hohen Pforte nach Außen
ichrâdsch olunadscháq oldughú-ḥāldá, bu maqūlé-i
ausgeführt werden sollen in der Zeit, diese Sorte
eschjâ birí (15) transít-eschjāsý ḥukmundá
Waaren eine jede der Transit-Waaren in ihrem Betreff
tutularáq ḥaqqyndá on-ikindschí bend-dé (16) mu-
(im) gemachten Rechtsvertrag (im) zwölften Artikel (in) der
ḥarrér oldughú wédsch'h'lé mu'āmelé-olunadscháq-dyr;
beschriebenen Weise wird behandelt werden;
we bu ḥāldá gjömrüklér-idāre-sí (17) tharafyndán
und in dieser Zeit der Zoll-Verwaltung von ihrer Seite
jüfzdé sekífz résm-i gjömrüjüñ te'edījjé olundughunú
vom Hundert acht der Zolltaxe ihr Bezahltwordensein
ifbât idedschék olán (18) tādschiré āmedījjé-
(dem) Bestätigung machenden Kaufmann (zwischen) dem Ein-
resmīlé bend-i meskjūredé tachβíβ u ta'jîn
gangszoll und (dem im) Artikel erwähnten festgesetzten und be-
olunán transít-(19) resmí bejnindekí tefāwut-úñ
stimmten Transit- Zoll (des) dazwischenseienden Unterschieds
miqdārý i'ādé-olunmáq lāfzím geledschék-dir. (20)
sein Betrag zurückgegeben werden ist nothwendig.
Altyndschý māddé : Afláq we Boghdán we βerb
Sechster Artikel : Wallachei und Moldau und Serbiens

imārātyná [1]) gitmék-üſzré memālíj-i (21)
(nach den) Fürstenthümern um zu gehen (von) den Provinzen
schāhāneníñ sā'ír tharaflaryndán mürûr-idén
kaiserlichen (von) den übrigen Seiten durchpassirenden
eschjâ we emta'é-i edschnebījjé résm-i gjömrüjünüñ [2])
Sachen und Waaren fremden ihrer Zolltaxe
(22) ẓikr-olunán imārātá ḥîn-i wuβūl'laryndá we
(in) die erwähnten Fürstenthümer zur Zeit ihrer Ankunft und
keẓālík memālíj-i schāhāneníñ (23) sā'ír tharaflaryná
desgleichen (in) der Provinzen kaiserlichen übrige Gegenden
gitmék-üſzré imārât-i meẓkjüredén mürûr-
um zu gehen (aus) den Fürstenthümern erwähnten (der) durch-
idén eschjâ (24) we emta'é-i edschnebījjeníñ résm-i
passirenden Sachen und Waaren fremden ihrer
gjömrüjünüñ dewlét-i 'alījjé tharafyndán doghrudán
Zolltaxe (von) der hohen Pforte ihrer Seite (bei der) di-
(25) doghrujá idāré-olunán ilk gjömrüjé wuβūl'laryndá
rekt verwalteten ersten Douane bei ihrer Ankunft
te'edījjé-olunmasý tharaféjn-i (26) mu'āhidéjn
ihr Bezahltwerden den beiden Parteien vertragschliessenden
bejnindé muqarrér-dir. Ichbú qā'idé gerék imā-
zwischen ist festgesetzt. (Nach) demselben Maſsstab ob nun der
S. 17. rât-i meẓkjüreníñ we gerék | memālíj-i schāhā-
Fürstenthümer erwähnten oder | der Provinzen kaiser-
neníñ sā'ír tharaflarynýñ memālíj-i edschnebījjejé
lichen übrigen ihrer Gegenden (nach) Provinzen fremden
gjötürüledschék (2) olán maḥβūlât-i arẓījjé we βanā'ij-
transportirt werdende Produkte ländliche und künst-
jesí ḥaqqyndá daḥý dschārî oláráq (3) imārât-i
liche in ihrem Betreff noch gültig seiend der Fürstenthümer
meẓkjuré maḥβūlātynýñ résm-i gjömrüjü imārât-me'emūr-
erwähnten ihrer Produkte Zolltaxe den Fürstenthümer-
laryná we memālíj-i (4) schāhāneníñ sā'ír tharaflarý
Beamten und der Provinzen kaiserlichen übrigen Gegenden
maḥβūlātynýñ dewlét-i 'alījjé me'emūrlaryná (5) wiri-
ihrer Produkte (den) hohen Pforte-Beamten wird

[1]) Imārát ar. pl. von امارت imārét. — [2]) Dieser Genitiv ist abhängig von te'edījjé-olunmasý in Zeile 25.

líp bu ꞵüréťlé gerék āmedījjé we gerék reftījjé
gegeben und auf diese Weise sowohl Eingangs- als auch Ausgangs-

resmí her-ḥāldá jalyñýſz bir (6) def'á īfâ-qylynadscháq-
Zoll in jedem Fall nur ein mal wird be-

dyr. (7) Jedindschí māddé : Tharaféjn-i müte'-
zahlt. Siebenter Artikel : Beider Parteien vertrag-

āhidéjn [1]) tab'asynýñ dschümlesiñé jek-dīge-
schliefsenden ihrer Unterthanen ihrer Gesammtheit in der Einen oder der

riníñ (8) memālijí we ſzîr-i teꞵarrüfündé bulunán
andern Provinzen und unter ihrer Herrschaft befindlichen

meḥal'lardá embārījjé we ikrāmījjé we tes'hīlât-i (9)
Plätzen Lagergeld und Prämien und Erleichterungen

sā'iré we rüsūmât i'ādesí chuꞵūꞵlaryndá jerli-
sonstige und Abgaben Wiedererstattung in ihrem Betreff Landes-

tab'á-gibí mu'āmele olunadscháq-dyr. (10) Sekiſzindschí
Einwohnern-gleich wird behandelt werden. Achter

māddé : We Inghilterá we añá tābí' meḥallará
Artikel : Und (nach) England und ihm unterthänige Plätze

inghelíſz sefīnelerīlé niçāmán (11) idchālý dschā'íſz
(mit) englischen Schiffen gesetzlich ihr Eingang erlaubt

olán bi'l-dschümlé eschjāñýñ 'oſmānlý sefīnelerīlé
seiend insgesammt der Waaren (mit) türkischen Schiffen

daḥý idchālý (12) müdschāſz olúp bunlardán in-
auch ihr Eingang erlaubt ist, und von diesen (mit) eng-

gheliſz sefīnelerīlé idchâl-olunduqlarý-waqytdá i'thâ-
lischen Schiffen wenn sie eingegangen sind (als die)

(13) ejlediklerí rüsūmātdán [2]) — her ne nâm ilé olúr-
gegebenen Abgaben (unter) welchem Namen es

isé olsún — baschqá we ſzijādé resm (14) achẕ-olún-
auch sei andere und mehr Abgabe wird nicht

majadscháq-dyr; we bi'l-muqābelé dewlét-i 'alījjé
genommen werden; und mit Gegenseitigkeit (in) der hohen Pforte

memālijí we añá tābí' olán meḥal'lará (15) 'oſmānlý
ihre Provinzen und ihr unterthänigen Plätze (mit) türkischen

---

[1]) متعاهد Part. VI. *unter sich gegenseitig Vertrag abschliefsend;* معاهد mu'āhíd Part. III. *mit einem Andern Vertrag abschliefsend.* — [2]) Der Ablativ ist abhängig von *baschqá* und ſzijādé.

sefînelerîlé idchālý niçāmán dschā'ifz olán bi'l-dschümlé
Schiffen ihr Eingang gesetzlich erlaubt seiend insgesammt
eschjānýñ inghelifz (16) sefînelerîlé idchālý dschā'ifz
der Waaren (mit) englischen Schiffen ihr Eingang erlaubt
olúp bunlardán 'ofmānlý sefînelerîlé idchâl- (17)
ist, und von diesen (mit) türkischen Schiffen wann
olunduqlarý-ḥāldá te'edījjé-ejledikleri rüsūmāt'dán ghairý
sie eingehen bezahlten Abgaben außer
— herne nâm ilé (18) olúr isé olsún — baschqá
— *(unter) welchem Namen es auch sei — andere*
we fzijādé bir resm muthālabé-olunmajadschāq-dyr; we
und mehr eine Abgabe wird nicht gefordert werden; und
eschjâ-i (19) meskjūré, gerék doghrudán fi'l-áßl
die Waaren erwähnten, ob nun direkt ursprünglich
ḥāßil oldughú meḥalldán (20) gelsín, we gerék
producirt ihr sein vom Platze sie kommen, oder
memālíj-i sā'iredén wurûd itsín, ḥaqqlaryndá bālā-dá
(von) Ländern sonstigen sie ankommen, in ihrem Betreff oben
bejân- (21) olunán mu'āmelé-i müteqābilé bi-lâ farq
erwähnte Behandlung gegenseitige ohne Unterschied
u temjîfz dschārî oladschāq-dir. We ichrādschât
und Ausnahme wird ausgeübt werden. Und der Ausfuhren
(22) ḥaqqyndá daḥý temāmén muqābelé bi'l-
in ihrem Betreff auch vollkommen Gegenseitigkeit in
mefél ußūlú dschārî olúp schöjlé ki tha-
Gleichheit sein Verfahren wird geübt, und (zwar) so dafs (aus) der
raféjn (23) memālijindén ichrādschý niçāmán
beiden Parteien ihren Provinzen ihre Ausfuhr gesetzlich
dschā'ifz olán we jāchód olá biledschék her türlü (24)
erlaubt seiend oder sein könnend jede Art
eschjâ, gerék dewlét-i 'alîjjé we jāchód In-
Waaren, ob nun (auf) der hohen Pforte oder (auf) Eng-
ghilterá sefā'iniñé taḥmîl-olunsún, we gerék (25) tha-
lands Schiffen sie gebracht seien, oder ob (von) bei-
raféjn-i müte'āhidéjn-dén birí we jāchód sā'ír bir
der Parteien Vertrag schliefsenden Einer oder sonst einer
memālijindé bir līmaná (26) irsâl-olunsún,
in ihren Ländern (in) einen Hafen sie gesendet werden,

eschjâ-i meskjūredén dewletéjn memālík
(von) den Waaren erwähnten (in den in) beider Reiche Ländern
we tawābi'ātyndán [1]) | (1) bulunán meḥal'lardá ichrā- S. 18.
und Dependenzen | befindlichen Plätzen Aus-
dschât-resmí müsāwât üſzré ālynaráq prîm ta'bîr
gangs-Zoll Gleichheit nach genommen werdend Prim genannt
(2) olunúr ikrāmījjé aqtschesí we rüsūmât-i'ādesí
seiend Vergünstigungs-Geld und Taxen-Zurückzahlung
daḥý bir sijâq üſzré (3) idschrâ olunadscháq-dyr.
auch Eine Weise nach wird geübt werden.
(4) Doquſzundschú māddé : Her ne gjūné we
Neunter Artikel : (Von) welcher Art und
hér ne nâm ilé olúr isé olsún, (5) gerék ḥükjūmét
von welchem Namen es auch sei, ob nun Obrigkeit
we me'emūrîn we gerék efrâd [2])-nâs we aßnâf [3])
und Beamten oder Privat-Personen und Corporationen
we jāchód bir gjūné āſâr-i [4]) (6) nāfi'é we te'esīsât-i
oder irgend eine Art Etablissement nützliche und Stiftungen
niçāmījjé nāmyná we münāfe'iné olaráq thara-
gesetzliche in ihrem Namen und zu ihrem Nutzen seiend von
fejndén birí (7) sefā'inindén achs olunadscháq
beiden Parteien Einer von ihren Schiffen zu nehmenden
tonilāté we līmán we qylaghúſz we fenâr we qaran-
Tonnengeld- und Hafen- und Lootsen- und Leuchthurm- u. Quaran-
tané (8) we sā'ir emſāĺý [5]) rüsūmât tharaféjn
täne- und sonstige derartige Abgaben (von) beider Parteien
memālík we tawābi'ātyndán bulunán meḥal'lár (9) lī-
Provinzen und Dependenzen befindlicher Plätze in
manlaryndá jerlí sefā'inindén achs olunán rüsū-
ihren Häfen (den von) nationalen Schiffen genommenen Ab-
mātá muchālíf ßūret'dé ta'jîn- (10) olúnmajadscháq-
gaben zuwider auf eine Art wird nicht festgesetzt wer-

---

[1]) Doppelter ar. Pl. von تـوابـع tawābi' pl. v. تـابـع tābi'e *unterthänig.* — [2]) Ar. pl. v. فـرد fard *Einzelner.* — [3]) Ar. pl. v. صـنـف ßinf *Art, Zunft.* — [4]) Ar. plur. v. أثر eſér *Spur, Zeichen, Monument, Gründung.* — [5]) امثال pl. v. مثل meſél *Beispiel, Aehnlichkeit.*

dyr; we ischbú mu'āmelé-i müteqābilé, her ḥanghý
den; und dieses Verfahren gegenseitige, (von) welchem
līmandán gelirlér isé (11) gelsinlér we her-hanghý
Hafen sie immer kommen mögen und nach welchem
meḥallá gidedschék olurlár isé olsunlár, tharaféjn
Ort immer sie auch gehen mögen, (in) beider Parteien
(12) sefā-iní ḥaqqyndá dschārî oladscháq - dyr. (13)
Schiffe ihrem Betreff wird geübt werden.
Onundschú māddé : Inghilterá qānūnú iqtiżāsyn-
Zehnter Artikel : Englands- Gesetz seiner Bestimmung
dschá [1]) inghelífz sefīne-sí, dewlét-i (14) 'alījjé qā-
gemäſs ein Engländer-Schiff, der hohen Pforte Ge-
nūnú chkjāmyndschá [2]) 'ofmānlý sefīnesí 'add-
setz seiner Anordnungen gemäſs ein Türken-Schiff gerechnet
olunán bi'l-dschümlé sefā'iné (15) ischbú mu'āhedejé
werdend insgesammt den Schiffen diesen Vertrag
dā'ír [3]) mewādd-dá [4]) tharafejndén 'ofmānlý we
betreffend nach den Artikeln von beiden Seiten als türkisch und
inghelífz sefīnesí gibí (16) mu'āmelé olunadscháq-dyr.
englisch Schiff wie wird verfahren werden.
(17) On birindschí māddé : Gerék Inghilterá we
Eilfter Artikel : Ob nun (von) Englands und
aṅá tābi' olán meḥal'lár maḥβūlât-i (18) arżījjé we
diesem unterthäniger Plätze (ihren) Produkten ländlichen u.
βanā'ījjesindén olúp Inghilterá we jāchód sā'ír bir
künstlichen seiend (auf) Englands- oder sonst eines
dewlét sefā'inīlé (19) gelén, we gerék dīgér - bir
Reiches Schiffen kommend, oder ob (von) eines andern
edschnebî memālijí maḥβūlât-i arżījjé we βanā'ījjesindén
Fremden- Reiches Produkten ländlichen und künstlichen
(20) olúp Inghilterá sefā'ininé maḥmûl olaráq wurûd-
seiend (auf) Englands- Schiffen geladen seiend ankom-
idén emta'é we eschjâ ba'ḥr-i (21) sefīd [5]) we qará
mende Waaren und Sachen des Mittelmeeres und schwarzen

---

[1]) اقتضا *Entscheidung*, über جه *gemäſs* vgl. §. 294. — [2]) احكام ar. pl. v. حكم ḥukm. — [3]) دائر mit dem Dativ §. 293. — [4]) موادّ ar. pl. v. مادّه māddé. — [5]) Wörtlich *weiſses Meer.*

deñíſz boghāſzlaryndán getschdijí ḥāldá eschjâ-i mar-
Meeres Meerengen wann sie passiren die Waaren be-
qūmé, gerék getirén (22) sefīnejé maḥmūlán
zeichneten, ob sie nun auf die bringenden Schiffe geladen
we gerék dīgér sefīnejé iqdārylaráq ischbú bo-
oder (auf) ein anderes Schiff umgeladen seiend diese Meer-
ghāſzlardán (23) getschmísch olsún, we gerék memā-
engen passirt haben, oder ob sie nach
lîj-i edschnebījjejé naql - olunmáq - üſzré βatylmýsch-
Ländern fremden um transportirt zu werden wann sie
(24) oldughú - ḥāldá dīgér sefīnejé taḥmîl olun-
verkauft worden sind (auf) ein anderes Schiff geladen zu wer-
máq we jolá - tschyqarylyndschajá (25) dejín [1]) bir
den und bis sie die Reise antreten einer
waqýt-i maḥdûd-itschín dér-i seʿādetdé [2]) transít embā-
Zeit bestimmten wegen in Konstantinopel ins Transit-Maga-
rījjé we memālîj-i (26) dewlét-i ʿalījjeníñ transít
zin und (in) der Länder der hohen Pforte Transit-
embārî olmaján sāʾír meḥal'laryndá gjömrükleriñ |
Magazin nicht seiend übrigen Plätzen der Douanen |
naçāretí-altyndá bulunadscháq jeré tschyqa- S. 19.
(unter) ihrer Aufsicht befindlichen an einem Orte heraus-
rylsýn, eschjâ-i marqūmé itschín né (2) gjūné
gebracht werden, der Sachen bezeichneten wegen, welcher Art
olúr isé olsún hitsch bir resm we ʿawāʾíd muthālabé
es auch immer sei, irgend eine Taxe und Abgabe wird nicht
olúnmajadscháq-dyr. (3) On ikindschí māddé : Dewlét-i
gefordert werden. Zwölfter Artikel : die hohe
ʿalījjé müsāʿadât-i tedrīdschījjé ilé berrî (4) transít
Pforte (mit) Begünstigungen stufenweisen Land- Transit
ḥaqqyndá daḥý jed-i iqtidāryndá [3]) bulunán bi'l-dschümlé
in Betreff noch in ihrer Gewalt befindlichen gesammten
tes'hīlātý iʿthâ- (5) etmék arſzū-syndá bulundughundán
Erleichterungen zu geben in seinem Wunsche weil ist,
āchár memālijé gjönderilmék üſzré memālîj-i
(nach) anderen Ländern geschickt werdens wegen (in) Provinzen

[1]) Wörtl. *bis zu dem auf den Weg Gebrachtwerden* §. 293. — [2]) Wörtl. *Pforte des Glücks;* دار السعادت dârü's-seʿādét *Haus des Glücks* ist das Serail des Sultans. — [3]) يد اقتدار wörtl. *Hand der Gewalt.*

(6) dewlét-i 'alījjé idchâl-olunán eschjādán ilá jewm-
der hohen Pforte eingehenden von Sachen bis Tag-
nâ hāṣá ālynmaqdá olán jüfzdé (7) ütsch résm-i
unsern diesen im Genommenwerden seiend von 100 drei Taxe
gjömrük der ḥâl jüfzdé ikijé tenfzîl-olunaráq
des Zolls im Augenblick von 100 auf zwei herabgesetzt werdend
mârrü's-ṣikr [1] (8) jüfzdé ütsch resm ḥaqqyndá
obenerwähnt von 100 drei Taxe in ihrem Betreff
schindijé-dejín dschärî olmúsch-oldughú (9) mefellí
bis jetzt laufend gewesen-sein ähnlich
ischbú jüfzdé ikí resm emta'é we eschjānýñ memā-
diese von 100 zwei Taxe der Waaren und Sachen (in) Pro-
líj-i dewlét-i 'alījjejé (10) ḥîn-i wurūdundá te'edījjé
vinzen der hohen Pforte (zur) Zeit ihrer Ankunft wird
olunadscháq-dyr. Dewlét-i 'āljjé maḥβūlātyný̃ñ rüsū-
bezahlt werden Der hohen Pforte ihrer Produkte Aus-
mât-i (11) reftījjesí (jalyñýfz qaidījjé-maβārifiní
gangs- Abgaben (nur (ihre) Eintragungs-Kosten
idāré-ejlemék üfzré) jüfzdé biré tenefzfzül (12)
Deckung-Machens wegen) vom 100 auf Eins Herabsetzung
idedscheji mefellí ṣikr olunán transít resmí daḥý —
ihr Machenwerden ähnlich der erwähnte Ausgangs-Zoll auch —
ischbú mu'āhedé- (13) taβdîq-nāmeleriníñ jéwm-i
(von) dieser Vertrags- Bestätigungs-Documente (ihrem) Tag
mübādelé-sindén i'tibārán — sekífz senedén βoñrá
der Auswechselung an gerechnet — acht Jahren nach
jüfzdé (14) bir résm-i mu'ajján we qath'ysyná
vom 100 (auf) eins Taxe bestimmte und ihre Festsetzung
qylynadscháq-dyr. Bunúñ'lá bérābér dewlét-i 'alījjé
wird gemacht werden. Mit diesem zugleich die hohe Pforte
(15) bir niçâm-i machβûβ ilé bu bābdá ḥīlé wuqû-
einer Anordnung besonderen mit (in) dieser Sache Betrugs-Vor-
'unúñ men'í tedbīriní (16) ichâṣ-etmék ḥuqū-
fall seine Verhinderung ihre Verfügung Nehmens ihre
qunú muḥāfaçé ejledijiní i'lân-bujurúr. (17) On-
Rechte Vorbehalt ihr machen Anzeige beliebt. Drei-

---

[1] Wörtlich: vorangegangen in Erwähnung.

ütschündschü māddé : Inghilterá tab'asý we jāchód
zehnter Artikel : Englands Unterthanen oder
wekīl'lerí memālíj - i (18) schāhānedé memālíj - i
Vertreter (in) den Ländern kaiserlichen der Länder
edschnebījjé maḥβūlât-i arżījjé we βanā'ījjesindén
fremden (von ihren) Produkten ländlichen und künstlichen
olán eschjâ (19) achs u i'thā - sīlá meschghûl
seiende Sachen Nehmen und Geben - mit beschäftigt
olduqlarý ḥāldá bunlár mensûb olduqlarý (20) mem-
wenn sind, diese herstammend seiend der
leketlerín emta'é we eschjāsý tidschāretiní idén
Länder (ihrer) Waaren und Sachen ihren Handel machend
sā'ír tab'á - i edschnebījjenín mükelléf (21)
(der) übrigen Unterthanen fremden (ihre) verpflichtet
olduqlarý rüsūmātý idâ we ḥā'íſz olduq-
seienden Abgaben Bezahlung und (von ihren) besitzend seien-
larý ḥuqûq we imtijāſzât we mu'āfijāt-dán (22) isti-
den Rechten und Privilegien und Befreiungen Ge-
fādé idedscheklér - dir. (23) On dördündschü māddé :
nuſs werden machen. Vierzehnter Artikel :
Beschindschí māddé scharā'íth ü aḥkjāmyná istiſnā'én
Des fünften Artikels Bedingungen und Festsetzungen ausnahmsweise
(24) ba'd-eſz-ín[1]) tuſz we her-ne-schékl ü βūretdé olúr-
hienach Salz und jede Gestalt und Art es
isé - olsún tütün (25) Inghilterá tab'asynýn
auch sein mag Tabak (unter die den) Englands Unterthanen
memālíj-i dewlét-i 'alījjejé idchālyná me'eβûn olduq-
(in) die Länder der hohen Pforte zur Einführung erlaubt seien-
larý (26) emta'é we eschjādán ma'dûd ólmajadscháq-
den Waaren und Sachen gezählt wird nicht
dyr; má'a - mā - fíh Inghilterá dewletí tab'asý
sein; gleichwohl die Englands Reichs Unterthanen
(1) we jāchód wekīl'lerí jiné memālíj - i dewlét - i S. 20.
oder Vertreter hinwieder (in) den Ländern der hohen
'alījjedé βarf u isti'hlâk itschín (2) tuſz we tütün
Pforte Verwendung und Verbrauchs wegen Salz und Tabak

[1]) §. 173.

mübājaʻé wü fürûcht itdiklerí ḥāldá ischbú ikí néwʻ-i
Kauf und Verkauf wenn sie machen, diese beiden Sorten
(3) eschjâ achs u aʻthāsý ilé me'elûf olán tabʻá-i
Sachen Nehmen und Geben mit vertraut seienden Unterthanen
dewlét-i ʻalījjeníñ eñ fzijādé (4) maçhár-i müsāʻadé
der hohen Pforte am allermeisten Gegenstand der Begünstigung
olunlarynýñ mükelléf olduqlarý tekālîf we niçāmātá
seienden verpflichtend seienden Abgaben und Anordnungen
tābíʻ (5) oladschaqlárdyr. Ischbú memnūʻījjeté mu-
folgend werden sein. Diesem Verbote ent-
qābîl Inghilterá tabʻasynýñ memālíj - i dewlét - i
sprechend der Englands Unterthanen (aus) den Ländern der hohen
(6) ʻalījjedén ichrâdsch idedscheklerí tütün we
Pforte (von ihrem) Ausführung Machenwerden Tabak und
tuſzdán baʻd - eſz - în hîtsch bir gjūné (7) resm ālýn-
Salz von jetzt an (in) keinerlei Art Abgabe wird
majadscháq-dyr; faqáth tabʻá-i marqūmé memā-
genommen werden; nur der Unterthanen bezeichneten (aus) den
líj-i maḥrūsedén ichrâdsch (8) idedscheklerí tütün
Ländern wohlbeschützten (ihre) Ausführung Machenwerden Tabaks
we tuſzúñ miqdārynýʹ gjömrük - idāresiné bejāná
und Salzes seinen Betrag der Zoll - Verwaltung zur Anzeige
medschbûr (9) oladschaqlárdyr, we gjömrük idāresí
genöthigt werden sein, und die Zoll - Verwaltung
bu bābdá olán ḥuqūqunú ke-mâ fi's sābiq (10)
in dieser Sache seiend ihre Rechte wie in der Vergangenheit
muḥāfaçé idíp; faqáth bunúñ itschín gerék qaidījjé
Vorbehalt machend; nur dessen wegen sei es Eintrags-
we gerék nâm-i āchár la-hü (11) hîtsch bir ʻawājíd
oder sei ein Name anderer ihm keinerlei Abgaben
thaláb idémejedschék-dir. (12) On beschindschí māddé :
Forderung wird machen können. Fünfzehnter Artikel :

Tharaféjn-i fachīméjn-i muʻāhidéjn bejnindé
(Zwischen) den beiden Theilen hohen Vertragschließenden (zwischen)
muqarrér - dir ki (13) dewlét-i ʻalījjé bārût we top
festgesetzt ist daſs die hohe Pforte Pulver und Kanonen
we esliḥá[1]) we mühimmât-i ḥarbījjeníñ memālíj-i schā-
und Waffen und Rüstungen kriegerische (in) die Länder kaiser-

[1]) ar. pl. v. سلاح silâh.

hānejé (14) idchālynýn ʿumūmán menʿ-í ḥaqq
lichen ihre Einfuhr überhaupt ihres Verbotes (ihr) Recht
u βalāḥījjetiní muḥāfaçe bujurúr. Ischbú (15) mem-
und freie Verfügung Vorbehalt macht. Dieses Ver-
nūʿījjét resmén teblîgh olúnmadýqdscha, marʿījjü'l-
bot officiell Mittheilung solang nicht ist, beobachtet
idschrâ ólmajadscháq, we jalyñýſz (16) bu mem-
in Ausführung wird es nicht sein, und nur (in der) dies Ver-
nūʿījjetí ḥāwî oladscháq bejân-nāmé-i resmī-dé βarā-
bot enthalten werdenden Anzeige-Schrift officiellen aus-
ḥatán taʿjîn olunadscháq (17) olán ālât we eschjâ-i
drücklich bezeichnet werdende Instrumente und Sachen
ḥarbījjé ḥaqqyndá dschārî oladscháq - dyr.
kriegerische in ihrem Betreff geltend wird es sein.
Wédsch'h-i muḥarrér üſzré (18) memnûʿ olmaján
Die Weise beschriebene (auf) verboten nicht seiend
her türlü ālât we eschjâ-i ḥarbījjé memālíj-i schā-
jede Art Instrumente und Sachen kriegerische (in) die Länder kaiser-
hānejé ḥîn-i (19) idchāl'laryndá niçāmât-i meḥal-
lichen (zur) Zeit ihrer Einfuhr den Anordnungen ört-
lījjejé tābíʿ olup, faqáth Inghilterá sefāreté thara-
lichen folgend seiend, nur Englands Gesandtschaft von
fyndán (20) bir ruchβát-i istiſnāʾījjé istidʿa-olunúr-
ihrer Seite eine Erlaubniſs ausnahmsweise wenn verlangt
isé (esbâb-i qawījjé mānîʿ ólmadýqdscha), (21) sefā-
wird (Gründe starke verhindernd sofern nicht sind), der
retíñ ischbú istidʿāsyná müsāʿadé olunadscháq-
Gesandtschaft (auf) diese ihre Forderung Begünstigung wird wer-
dyr; we chuβūβīlá bārût idchālý (22) memnûʿ
den; und insbesondere des Pulvers Einfuhr, verboten
dejíl isé, scharāʾíth-i ātījjejé [1]) tābíʿ oladscháq-
wenn nicht ist, den Bedingungen nachstehenden unterworfen wird
dyr, schöjlé ki ewwelén Inghilterá (23) dewletí
sein, so daſs erstens (von) den Englands- Reichs-
tabʿasyndán niçāmât-i meḥallījjeníñ taʿjîn-ejledijí
Unterthanen (als) der Verordnungen örtlichen vorgeschriebene

---

[1]) آتى *kommend* ar.

miqdārdán (24) ſzijādé aβlán fürücht-olúnmajadcháq-
Betrag mehr durchaus verkauft wird nicht wer-
dyr — ſānījjén bir gemí-jükü we jāchód bir miqdâr-i
den — zweitens eine Schiffs-Last oder ein Betrag
(25) küllījji bārût bir Ingelíſz sefīnesīlé memālīj - i
großer von Pulver (mit) einem Englands-Schiff (in) der Länder
maḥrūseníñ bir līmanyná wāβíl (26) olduqdá ischbú
wohlbeschützten einem Hafen angekommen wenn ist, dieses
sefīné me'emūrîn-i meḥallījjé tharaflaryndán
Schiff (von) der Behörden örtlichen ihrer Seite

S. 21. tachβîβ ü ta'jîn | (1) olunadscháq
(an einem) specialisirt und bestimmt | werdenden
bir meḥallá lenghér-endâſz oláráq ḥāmíl-oldughú bārūdú
Orte Anker werfend seiend ihr geladenes Pulver
jiné (2) me'emurîn-i mūmá iléj-ḥím [1]) tharaflaryndán
hinwieder (von) der Behörden bezeichneten ihrer Seite
gjösteriledschék embārlará me'emūrîn - i (3) mūmá-
angezeigt werdenden in Magazine der Behörden bezeich-
iléjhimíñ naçāratīlá ichrâdsch olunadscháq-dyr we
neten unter ihrer Aufsicht wird ausgeladen werden und
bārûd-i meskjūrúñ aβḥābý (4) niçāmât - i mathlū-
des Pulvers erwähnten seine Herren den Anordnungen ver-
bejé itbâ' iderék sikr olunán embārlará giré-bile-
langten Folge leistend (in) die erwähnten Magazine werden ein-
dscheklér - dir. (5) βaid - tüfenghí we pyschtóv we
treten können. Jagd - Gewehre und Pistolen und
ſzīnét-esliḥa-sý ischbú bend-dé münderídsch scha-
Schmuck- Waffen (den in) diesem Artikel enthaltenen Bedin-
rā'ithá (6) tābí' ólmajadscháq-dyr. (7) On altyndschý
gungen werden nicht folgen. Sechzehnter
māddé : Inghelíſz tüddschārý [2]) sefā'ininíñ ba'ḥr-i
Artikel : Der Englischen Kaufleute ihrer Schiffe des Meeres
sefîd ü sijâh (8) boghâſzlaryndán mürūrlárītschín
weißen und schwarzen durch ihre Kanäle des Passirens wegen
ber mu'tâd lāſzím-gelén isn-sefīné-fermānlarý (9)
nach Gewohnheit nöthigen (ihre) Erlaubniß-Schiffs-Pässe

---

[1]) §. 174. — [2]) ar. pl. v. تاجر tädschír.

dā'imá sefā'ín-i marqūmejé mümkín mertebé beklét-
immer den Schiffen bezeichneten (im) möglichen Grad nicht
mejedschék ʃūret'dé i'thâ- (10) olunadscháq-dyr.
warten machend in einer Weise werden gegeben werden.
(11) On jedindschí māddé : ḥamūlasý memālíj-i
Siebzehnter Artikel : Ihre Ladung (in) den Ländern
dewlét-i 'alījjedé teslîm (12) olunadscháq Inghelíſz
der hohen Pforte ausgeliefert werdend der Englischen
tüddschâr-sefā'iné qapudanlarynýñ ḥamūlajý ichrâdsch
Kaufmanns-Schiffe ihre Kapitäne die Ladung einführen
idedscheklerí (13) līmaná wuʃûl bulduqlarý 'aqī-
werdend im Hafen wann angekommen sind so-
byndá [1]) der ḥâl ḥamūlalarynýñ manifestolarynýñ
fort im Augenblick ihrer Ladung ihrer Deklaration
(14) bir ʃūrét-i ʃaḥīḥesiní gjömrük-tharafyná i'thâ-
eine Abschrift authentische der Zoll - Seite ihr
etmelerí lāſzím geledschék-dir. (15) On sekiſzindschí
Geben wird nothwendig sein. Achtzehnter
māddé : Gjömrükdén qatschyrylaráq idchâl olunán eschjâ
Artikel : Vom Zoll entzogen werdend eingeführte Sachen
(16) dschānîb-i mīrīdén muʃādeŕé-oluná biledschék-dir,
(von) Seiten des Fiskus konfiscirt-werden werden können,
faqáth qatschyrylán eschjâ (17) me'emūrín thara-
nur geschmuggelt werdenden Sachen (von) der Behörden ihrer
fyndán tutuldughú 'aqībyndá bunúñ taqrîr
Seite (im) Ergriffenwerden sofort davon Deklaration
we jāchód maẓbathasý (18) bi't-tançîm qatschyr-
oder sein Protokoll nach dem Reglement (als) Schmuggler-
má 'add-olunán eschjâ ʃāḥibynýñ mensûb oldughú
waare gerechneten Sachen ihres Herrn zuständig seienden
qonsolós- (19) chānejé teblîgh qylynýp hîtsch bir
Konsulats- Hause übermacht wird, und keinerlei
eschjâ qatschyrmá oldughú lā'iqî we niçāmî
Sachen ihr Schmugglerwaare-Sein (auf) gebührende und gesetzliche
(20) wédschh'lé ſābít ólmadýqdscha muʃādere olún-
Weise festgestellt so lange nicht ist, wird konfiscirt wer-

---

[1]) عقيب das unmittelbar Nachfolgende.

majadscháq-dyr. (21) On doqufzundschú māddé : Gerék
den können. Neunzehnter Artikel : Ob nun
memālīj-i ʿofmānījjé we gerék añá tābíʿ olán (22)
der Länder osmanischen oder ob diesen folgend seienden
meḥallár maḥßūlât-i arżījjé we ßanāʿījjesí In-
Plätze (ihre) Produkte ländliche und künstliche (nach den) Eng-
ghilterá dewletí memālík we fzîr-i (23) teßarrüfündé
lands-Reichs-Ländern und unter seiner Herrschaft
bulunán meḥallará idchâl-olundughú-ḥāldá ḥaqqyndá
befindlichen Plätzen wenn eingeführt werden in ihrem Betreff
eñ fzijādé maç'hár-i (24) müsāʿadé we imtijâfz
am allermeisten Gegenstand der Begünstigung und Privilegien
olán milletíñ o néwʿ-i maḥßūlât-i arżījjé we
seienden der Nation derselben Art (ihre) Produkte ländlichen und
ßanāʿījjesiné (25) olunadscháq muʿāmeleníñ ʿainý
künstlichen zu Theil werdenden Behandlung genau dieselbe
idschrâ qylynadscháq-dyr. Düwél-i edschnebījjé tabʿ-á
wird ausgeübt werden. Der Reiche fremden (ihren) Unterthanen
we sefā'ín (26) we tidschārét we séjr sefāininé
und Schiffen sowohl Handels- als Verkehrs- Schiffen
Inghilterá memālijindén we fzîr-i teßarrüfündé
(in den) Englands Ländern und unter ihrer Heerschaft
S. 22. bulunán | (1) meḥallardá el-ḥālé hāṣí iʿthâ olunán
befindlichen | Plätzen den Augenblick diesen gegebenen
we müstaqbil-dé weriledschék we jāchód (2) istifā-
und in der Zukunft gegeben werdenden oder ihrem
desiné mesâgh gjösteriledschék olán ḥuqûq we
Genufs (als) erlaubt werden gezeigt werdenden Rechte und
imtijāzât we muʿāfijātá (3) dewlét-i ʿalījjé tabʿá
Privilegien und Befreiungen der hohen Pforte Unterthanen
we sefā'ín we tidschārét we sejr sefā'iníñ daḥý
und Schiffe sowohl Handels- als Verkehrs- Schiffe auch
nā'íl we ḥā'ífz (4) olmasyná müsāʿadé qylyna-
erlangend und besitzend zu ihrem Sein Begünstigung wird ge-
dscháq-dyr. (5) Jirmindschí bend : Ischbú ʿa'hd-nāmé
macht werden. Zwanzigster Artikel : Diese Vertrags-Schrift
taßdîq-olunduqdán-ßoñrá (6) tharaféjn-i fachīméjn-i
wann bestätigt worden ist, beiden Theilen hohen

mu'āhidéjn bejnindé biñ sekífz jüfz otúfz
Vertrag schliefsenden zwischen Tausend acht hundert dreifsig
sekífz senesí (7) Aghostós on altysyndá mün'a-
acht sein Jahr August in seinem achtzehnten abge-
qíd olán muqāwalé - nāmé jeriné qā'ím oladscháq
schlossenen Vertrages an seiner Statt wird aufrecht sein
(8) we taßdîq - nāmeleriñ mübādelesí günündén
und der Ratifikationsdokumente ihre Auswechselung von ihrem Tag
i'tibārán jirmí sekífz sené mer'íjjü'l- (9) idschrâ tutula-
gerechnet zwanzig acht Jahr gültig in Ausführung wird
dscháq-dyr. Ischbú mu'āhadeníñ ahkjāmý on dört
genommen werden. Dieses Vertrages Bestimmungen vierzehn
senejé qadár (10) āndscháq temāmén dscharî olmaghá
Jahre bis nur vollständig geltend sein
baschlajadschaghyndán tharaféjn-i mu'āhidejn-dén
von ihrem Angefangenhaben von beiden Seiten Vertrag schliefsenden
(11) her birí ischbú müddetíñ inqiżāsyndá mu'āhedé-i
jede Eine dieser Frist bei ihrer Beendigung den Vertrag
meskjūrejé jâ jeñidén ru'jét (12) we ta'dîl
erwähnten entweder von Neuem Revision und Veränderung
etmék we jāchód chabér werildijí gündén i'tibārán
machen oder — der Benachrichtigung vom Tage an gerechnet
bir senedén (13) ßoñrá fes'ch etmék teßawwurundá
ein Jahr nach — Annullirung machen in ihrer Absicht
oldughunú dīgeriné bejân-etmejé ßalāhíjjetí (14) ola-
ihr Sein der anderen anzuzeigen ihr Recht wird
dscháq, we jirmí birindschí sené chitāmyndá dahý
sein, und zwanzig ersten Jahres an seinem Ende auch
bu minwâl üfzré 'aml (15) u harekét olunadscháq-
diese Weise auf Behandlung und Verfahren wird
dyr. Ischbú mu'āhedé memālíj-i dewlét-i 'alījjeníñ
sein. Dieser Vertrag (in) der Länder der hohen Pforte
kjāfé-i (16) ejālātyndá ja'ní Ewrōpá we Asijá
Gesammtheit ihrer Provinzen, das heifst Europa's und Asiens
we Mißr we Afrīqanýñ memālíj-i dewlét-i 'alījjedén
und Aegyptens und Afrika's Ländern von der hohen Pforte
(17) olán aqthâr-i sā'iresindé we ßerb ilé
seienden (ihren) Gegenden sonstigen und Serbiens und

Afláq we Boghdán imāretlerindé merʿījjü'l (18)
der Walachei und Moldau in ihren Fürstenthümern gültig in
idschrâ oladscháq-dyr. Sā'ír düwél-i edschnebīj-
Ausführung wird sein. (Von den) übrigen Reichen frem-
jedén ischbú muʿāhedé scharā'ithiníñ ḥāwî (19)
den dieses Vertrages seiner Bedingungen Inhalt
oldughú fawā'íd-i tidschāret'dén hiββadâr olmáq
seienden (von den) Vortheilen des Handels theilhaftig zu sein
istején oldughú-ḥāldá (20) dewlét-i ʿalījjé ischbú
wünschend wenn sind, die hohe Pforte diese
fawā'idí anlará daḥý müsāʿadé etmejé āmādé bulun-
Vortheile ihnen auch Begünstigung zu machen bereitwillig ihr
dughunú (21) iʿlân-bujurúr. (22) Jirmí birindschí
Sein zeigt an. Einundzwanzigster
māddé : Haschmetlí Inghilterá qyrālytschasý ḥazretlerí
Artikel : Der erhabenen Englands Königin ihre Majestät
(23) ischbú ʿa'hd-nāmeníñ her bir bendindé istiʿmâl
dieses Vertrages (in) einem jeden seiner Artikel ent-
olunmúsch olán alfâç we taʿbīrātýñ (24) maʿānîj-i
halten seienden Worte und Ausdrücke (von ihrem) Sinne
thabīʿījjé we βarīḥesindén ſzijādé we chārídsch hîtsch
natürlichen und deutlichen Mehr und drüberhinaus keiner-
bir ḥukm u maʿná (25) istichrâdsch etmék we-né-de
lei Ausspruch und Sinn überschreiten und auch nicht
idāré-i dāchilījjesí chuβüβunúñ idschrāsyndá
(ihrer) Verwaltung inneren ihrer Angelegenheiten in ihrer Ausübung
dewlét-i (26) ʿalījjejé hîtsch bir wédsch'h'lé mawā-
der hohen Pforte (auf) irgend eine Weise Hinder-
níʿ īqâʿ ejlemék mürādyndá bulúnmadughú thara-
nisse Einwurf machen in seiner Absicht ihr Nichtsein beider
S. 23. féjn | (1) mijānesindé qarārgîr bulunmúsch-dur,
Seiten | in ihrer Mitte abgemacht ist,
schú-qadár ki salthanét-i senījjeníñ ẓikr (2) olunán
(in) solcher Weise dafs des Kaiserthums glänzenden erwähnte
ḥuqûq-i idāré-i dāchilījjesí Inghilterá dewlétīlé
Rechte der Verwaltung inneren mit Englands Reich
mewdschûd olán ʿuhûd-i (3) qadīmesí we ischbú
vorfindlichen Verträgen alten und (mit) diesem

'a'hd-nāmé ilé Inghilterá dewletí tab'asý we emwālý
Vertrage (der) Englands Reichs Unterthanen und Güter
ḥaqqyndá (4) i'thâ bujurulmúsch olán imtijāſzātá
in ihrem Betreff gegeben seienden Privilegien
náqż-i 'alenījjí mūdschíb ólmajadscháq-dyr. (5)
Verletzung offenkundige verursachend wird nicht sein.
Jirmí ikindschí māddé : Gerék Inghilterá dewletí
Zweiundzwanzigster Artikel : Ob nun (der in) Englands Reichs
memālíjīlé teßarrüfündé (6) bulunán meḥallarýñ
Ländern u. unter seiner Herrschaft befindlichen Plätze
maḥßūlât-i arżījjé weßanā'ījjesindén olúp memā-
(von ihren) Produkten ländlichen und künstlichen seiend (in) die
líj-i dewlét-i (7) 'alījjejé idchâl olunán we gerék
Länder der hohen Pforte eingeführten oder
dewlét-i 'alījjé memālík we teßarrüfündé bulunán
der hohen Pforte (in ihren) Ländern und u. i. Herrschaft befindlichen
(8) meḥallár maḥßūlât-i arżījjé we ßanā'ījjesindén
Plätze (von ihren) Produkten ländlichen und künstlichen
olúp Inghelíſz tādschirlerí (9) we jāchód wekīl'leriñi
seiend (mit) englischen Kaufleuten oder ihren Vertretern
Inghilterajá we jāchód memālíj-i sā'irejé naql
nach England oder nach Ländern sonstigen des Transportirens
we idchâl (10) etmék üſzré memālíj-i dewlét-i 'alījjeniñ
und Einführens wegen der Länder der hohen Pforte
her-bir-tharafyndán mübāja'é wü ischtirā-já (11)
an jedem Orte zum Verkauf und Kauf
muehtâr u serbést olduqlarý her türlü eschjâ we
frei und unbehindert ihr Sein (von) jeder Art Waaren und
emta'edén ischbú mu'āhedeniñ (12) scharā'íth-i mün-
Sachen dieses Vertrages Bedingungen ent-
daridschesí mūdschibindsché ālynadscháq résm-i gjöm-
haltenen gemäfs zu nehmenden Zoll-
rüklerīñ ta'rifesiní (13) tançîm itschín bérābérdsche
taxen ihren Tarif Festsetzens wegen gemeinsam
qomisārlár naßb u ta'jîn etmeklijé thara-
Commissäre Einsetzung und Ernennung zu machen die beiden
féjn-i (14) fachīméjn-i mu'āhidéjn qarâr wermisch-
Parteien hohen vertragschliefsenden haben beschlos-

lér - dir. Bu βūrét-lé tançîm olunadscháq jeñí
sen. (Der) Auf diese Weise festzusetzende neue
(15) ta'rifé biñ sekífz jüfz altmýsch bir senesí
Tarif Tausend acht hundert sechzig Eins sein Jahr
el-afránqe teschrîn-i ewweliníñ (16) ibtidāsý tārī-
der Franken des Oktobers sein Anfang von seinem
chindén i'tibārán jedí sené müddét'lé dschārî ola-
Datum gerechnet sieben Jahre in der Dauer geltend da
dschaghyndán (17) tharaféjn-i mu'āhidejndén her
sein wird, von beiden Parteien vertragschließenden einer
biriníñ müddét-i meskjūreníñ inqizāsyndán bir sené
jeden der Frist erwähnten von ihrem Ende ein Jahr
(18) ewwél ischbú ta'rifeníñ ru'ját we ta'dīliní
früher dieses Vertrages Revision und Abänderung
thaláb u iddi'ājá istiḥqāqî oladscháq-dyr,
(zur) Forderung und Beanspruchung berechtigt wird sein,
(19) we ejértschí sekifzindschí sené efnāsyndá thara-
und wenn des achten Jahres in seiner Dauer von
fejndén hîtsch birí ischbú (20) ruchβát bi'l-
beiden Theilen nicht einer diese Erlaubniß zu
quwwejí fa'alé-getirméfz isé, ol taqdīrdá ta'rifé
Kraft bestehend machen sollte, in diesem Falle der Tarif
ewwelkí jedí (21) seneníñ inqizāsý günündén
erste der sieben Jahre ihres Endes von seinem Tage
i'tibārán dīgér bir jedí sené müddét itschín (22)
gerechnet andere ein sieben Jahre Dauerns wegen
dahá mer'ījjü'l-idschrâ tutuladscháq we hér bir
noch gültig in Ausführung wird behalten und jedes eines
jedí sené dewriníñ tekmīlindé (23) bi - 'ainihí [1])
Sieben-Jahrs seines Umlaufs bei seiner Vollendung genau ebenso
'amél-olunadscháq-dyr. (24) Jirmí ütschündschü māddé :
wird ausgeführt werden. Dreiundzwanzigster Artikel :
Ischbú 'a'hd-nāmé taβdîq olunadscháq (25) we taβ-
Dieser Vertrag ratificirt wird und die Rati-
dîq-nāmelerí dér-i se'ādet'dé ikí ây çar-
fications-Dokumente zu Konstantinopel zweier Monate in ihrer

[1]) Wörtl. auf sein Auge ar.

fyndá we mümkín isé dahá ewweldsché | (1) ta'- S. 24.
Frist und möglich wenn ist noch früher | aus-
āthî-olunaráq biñ sekíſz jüſz altmýsch bir senesí
gewechselt werdend Tausend acht hundert sechzig eins sein Jahr
el-afránqe sché'hr-i teschrîn-i (2) ewweliñiñ birindschí
der Franken des Monats Oktobers (vom) ersten
günündén i'tibārán mer'îjü'l-idschrâ tutuladscháq-dyr.
seinem Tage gerechnet giltig in Ausführung wird gehalten werden.
(3) Ischbú mu'āhedé bíñ ikijüſz jetmísch jedí
Dieser Vertrag (im) Tausend zweihundert siebenzig sieben
sené-i hidschrījjesí schewwâl-i (4) scherīfiniñ on
Jahr der Hidschra des Schewwal des geehrten am
doquſzundschú we bíñ sekíſz jüſz altmýsch bir
neunzehnten und tausend acht hundert sechzig eins
sené-i 'īsawījjesí (5) el-afránqe nīsân-ynýn jirmí doqu-
Jahres christlichen der Franken seines Aprils neunund-
ſzundschú günü tārīchīlé 'aqd u tançîm
zwanzigsten Tages mit seinem Datum abgeschlossen und festgesetzt
(6) olunmúsch-dur.
wird.

Meḥáll-i imżâ.
Ort des Siegels.

'Alî — Henry Lytton Bulwer.
(L. S.) — (L. S.)

Englisch-Türkischer Handels- und Schifffahrts-vertrag

vom 21. April 1861.

Artikel 1. Sämmtliche Rechte, Privilegien und Befreiungen, welche durch die bereits bestehenden Verträge den

englischen Unterthanen und Schiffen garantirt sind, mit Ausnahme derjenigen Punkte, welche durch den vorliegenden Vertrag modificirt werden, bleiben für jetzt und in Zukunft bestätigt, und zugleich wird ausdrücklich festgesetzt, dafs sämmtliche Rechte, Privilegien und Befreiungen, welche von Seiten der hohen Pforte den Unterthanen und Schiffen, und zwar sowohl Handels- als Passagierschiffen, irgend welches andern Landes entweder jetzt bereits zugestanden sind oder in Zukunft zugestanden werden könnten, oder deren Genufs überhaupt gestattet werden kann, auch den englischen Unterthanen und Schiffen, und zwar sowohl Handels- als Passagierschiffen, bewilligt und zugestanden werden sollen.

Artikel 2. Die Unterthanen und Agenten Ihrer Majestät der Königin von England werden befugt sein, an jedem Orte des grofsherrlichen Gebietes jede Art Boden- und Kunstprodukte der Provinzen der hohen Pforte ohne Ausnahme zu kaufen *), geschehe dies nun in der Absicht, sie im Innern des Reiches umzusetzen, oder in der Absicht, sie auszuführen; und da die hohe Pforte sich durch den zweiten Artikel des am sechzehnten August des Jahres 1838 abgeschlossenen Handels-Vertrages ausdrücklich verpflichtet hat, sowohl jede Art Monopol rücksichtlich der Ackerbau- und sonstigen Produkte der Länder der hohen Pforte förmlich zurückzunehmen und abzuschaffen, als auch die Gepflogenheit der Erlaubnifsscheine aufzuheben, welche beim Kaufe derartiger Artikel oder zum Behufe des Transports derselben nach dem Kaufe von einem Orte nach dem andern von den Ortsbehörden ausgestellt wurden, so wird jede Art Belästigung, welche Statt finden sollte, um englische Unterthanen dazu zu zwingen, von den Ortsbehörden solche Erlaubnifsscheine zu nehmen, als eine Verletzung des Vertrages angesehen werden, und es werden von Seiten der hohen Pforte ihre Minister und sonstige Beamte, welche eines solchen Verfahrens mit Grund angeklagt

---

*) بيع bei' u. مبايعة mübâja'é ist im Arab. *Verkauf*, شراء schirâ u. اشتراء ischtirâ *Kauf;* im Türk. hat مبايعة auch die Bedeutung *Kauf;* bei' ü schirâ bedeutet das kaufmännische Geschäft überhaupt. In der Interlinear-Version ist wörtlich übersetzt, hier nach dem Sinn.

werden, sofort strenge bestraft, und zugleich der aus solchem Anlaſs Ergriffene verhalten werden, die sämmtlichen Ansprüche englischer Unterthanen, sofern sie ihren Schaden und Verlust gebührend zu beweisen im Stande sind, völlig zu befriedigen.

Artikel 3. Die englischen Kaufleute oder ihre Agenten, wenn sie von den Boden- oder Kunstprodukten der Länder der hohen Pforte irgend welche Artikel ankaufen, in der Absicht, dieselben wieder zum Verbrauche im Innern des Gebietes der hohen Pforte abzusetzen, werden beim Kauf und Verkauf der erwähnten Artikel, sowie bei den übrigen nothwendigen Operationen des kaufmännischen Verkehrs dieselben Abgaben bezahlen, welche beim inländischen Handel von den Unterthanen der hohen Pforte oder den Handelsleuten der meistbegünstigten Nationen in den gleichen Fällen bezahlt werden.

Artikel 4. Von den Waaren jeder Art, welche aus den Provinzen oder den Besitzungen Eines der Vertrag schlieſsenden Theile nach den Provinzen oder Besitzungen des andern Theiles ausgeführt werden, wird keine andere und keine höhere Abgabe genommen werden als die, welche bei Ausführung derselben nach anderen Ländern bezahlt wird oder inskünftige bezahlt werden wird; und es wird nie ein Verbot auf die Ausfuhr von Waaren irgend einer Art aus den Provinzen oder Besitzungen der Einen der Vertragschlieſsenden Mächte nach den Provinzen oder Besitzungen der Andern gelegt werden, sofern nicht auch gleichzeitig dies Verbot auf die Ausfuhr derselben Waaren nach anderen Ländern gelegt wird. Von den Boden- und Kunstprodukten der Länder der hohen Pforte, welche von Seiten englischer Unterthanen oder ihrer Agenten gekauft werden, wird keinerlei Abgabe oder Taxe verlangt, weder am Orte des Einkaufs, noch auch während des Transports nach dem Platze, von welchem sie ausgeführt werden sollen; und wird am Ausführungsplatze ein tarifmäſsig nach dem Werthe berechneter Ausgangszoll, welcher acht Procent nicht überschreiten darf, im Augenblick der Ausführung bezahlt werden; und eine Waare, welche diese Taxe einmal bezahlt hat, wird, selbst wenn sie in die zweite Hand übergegangen wäre, an keinem Orte des Gebiets

der hohen Pforte den erwähnten Zoll nochmals zu zahlen haben. Auch ist der Beschlufs gefafst, dafs die erwähnte achtprocentige Zolltaxe jährlich um Ein Procent herabgesetzt werde, bis sie stufenweise den Betrag von Einem Procent, nach dem Werth der Waare gerechnet, erreicht haben wird, welcher zur Bestreitung der allgemeinen Zollverwaltungs- und Aufsichtskosten verwendet wird.

Artikel 5. Von allen Boden- und Kunstprodukten der Provinzen der hohen Pforte, welche zu Land oder zur See nach England oder dessen Besitzungen ausgeführt werden, sowie von allen Boden- und Kunstprodukten Englands und dessen Besitzungen, welche auf irgend einem Wege nach den Ländern der hohen Pforte ausgeführt werden, wird kein anderer und kein höherer Zoll genommen werden als von den Boden- und Kunstprodukten derselben Art aus anderen Ländern, und zugleich wird kein Verbot auf die Einführung irgend welcher Boden- und Kunstprodukte aus den Ländern und Besitzungen des Einen der beiden vertragschliefsenden Theile nach den Ländern und Besitzungen des andern Theils gelegt werden, wenn nicht auch zugleich dieselben Boden- und Kunstprodukte anderer Länder gleichzeitig mit diesem Verbote belegt werden. Zugleich verpflichtet sich S. kaiserliche Majestät — die weiter unten erwähnten Ausnahmen ausgenommen — die Einfuhr jeder Art Boden- und Kunstprodukte Englands und seiner Besitzungen, mögen sie kommen, woher sie wollen, in die grofsherrlichen Provinzen nicht zu verbieten, und zugleich rücksichtlich der von den aus England und seinen Besitzungen in die grofsherrlichen Provinzen eingeführten Boden- und Kunstprodukten zu nehmenden Zollabgaben den Betrag von acht Procent, nach dem Werth der Waare berechnet, oder die Taxe, welche nach einem entsprechenden Tarif vereinbart wird, nicht zu überschreiten. Diese Taxe wird tarifmäfsig nach dem Werth der Waaren berechnet werden, und zwar wird dieselbe von den zur See gekommenen Waaren beim Ausladen aus dem Schiffe an's Land, und bei den zu Lande gekommenen bei der ersten Douane bezahlt werden. Und wenn der achtprocentige Eingangszoll bezahlt worden ist, wird in Betreff der erwähnten Waaren, mögen sie nun am Ort ihrer Ankunft oder im Innern des Reiches verkauft wer-

den, weder vom Verkäufer noch vom Käufer irgend eine Abgabe gefordert werden. Jedoch werden, wenn die erwähnten Waaren nicht zum Verbrauche in den groſsherrlichen Provinzen verkauft, sondern binnen sechs Monaten wieder ausgeführt werden sollen, diese Waaren auf die in Artikel 12 des Vertrages beschriebene Weise als Transit-Waaren behandelt werden, und dem Kaufmanne, welcher binnen dieser Frist von Seiten der Zollverwaltung die Bestätigung der Zahlung des achtprocentigen Zolles beibringt, muſs der Betrag der Differenz zwischen dem Eingangszoll und dem im erwähnten Artikel bestimmten Transitzoll zurückgegeben werden.

Artikel 6. Es ist zwischen beiden vertragschlieſsenden Theilen vereinbart worden, daſs die fremden Waaren, welche die andern Provinzen des türkischen Reiches passiren, um nach den Fürstenthümern der Walachei, Moldau und Serbien zu gehen, ihre Zolltaxe beim Eintritt in die genannten Fürstenthümer, und ebenso die fremden Waaren, welche die genannten Fürstenthümer passiren, um nach den andern Theilen der kaiserlichen Provinzen zu gehen, ihre Zolltaxe bei der ersten, direkt von der hohen Pforte verwalteten Douane bezahlen. In derselben Weise werden auch die Boden- und Kunstprodukte der genannten Fürstenthümer sowohl als die der andern groſsherrlichen Länder, welche in das Ausland geführt werden, die für die Erzeugnisse der erwähnten Fürstenthümer übliche Zolltaxe den Beamten der Fürstenthümer, und die für die Erzeugnisse der übrigen kaiserlichen Provinzen den Beamten der hohen Pforte entrichten, so daſs auf diese Weise sowohl der Eingangs- als der Ausgangszoll in jedem Falle nur Einmal bezahlt wird.

Artikel 7. In Betreff der Zurückerstattung des Lagergeldes, der Prämien und der sonstigen Erleichterungen und Abgaben werden sämmtliche Unterthanen der beiden vertragschlieſsenden Theile in den Plätzen der Provinzen und Besitzungen beider gleich den Landeseinwohnern behandelt werden.

Artikel 8. Sämmtliche Waaren, die auf englischen Schiffen in England und seinen Dependenzen einzuführen gesetzlich erlaubt ist, dürfen auch auf türkischen Schiffen eingeführt werden, und es darf von diesen keine andere und keine

höhere Abgabe genommen werden, welchen Namen dieselbe auch immer habe, als die, welche von denselben Waaren genommen werden, wenn sie auf englischen Schiffen eingeführt werden; und anderseits dürfen auch sämmtliche Waaren, welche auf türkischen Schiffen in die Länder der hohen Pforte und ihre Dependenzen einzuführen erlaubt ist, auch von englischen Schiffen eingeführt werden; und es dürfen von diesen weder andere noch höhere Abgaben verlangt werden, unter welchem Namen auch immer, als wenn sie auf türkischen Fahrzeugen eingeführt wären; und zwar wird diese gegenseitige oben erwähnte Behandlung ohne Unterschied und ohne Ausnahme rücksichtlich der bezeichneten Waaren geübt werden, gleichviel ob dieselben direkt aus dem Lande ihrer ursprünglichen Erzeugung oder aus andern Ländern kommen. Ebenso wird in Betreff der Ausfuhr vollkommene Gegenseitigkeit und Gleichheit beobachtet werden, und zwar so, dafs von Waaren jeder Art, deren Ausfuhr aus den Provinzen beider Theile gesetzlich erlaubt ist oder noch erlaubt werden kann, ob sie nun auf türkischen oder auf englischen Schiffen verladen werden, und ob sie nach einem Hafen der beiden vertragschliefsenden Theile oder nach dem irgend eines anderen Landes geschickt werden, in den Plätzen der Provinzen und Dependenzen beider Reiche der Ausgangszoll nach gleichem Mafsstabe genommen, und die Zurückerstattung des sogenannten Primgeldes und der Taxen findet in derselben Weise Statt.

Artikel 9. Keinerlei Abgabe, welchen Namen sie auch immer führe, ob sie nun im Namen und zum Vortheil der Regierung und der Behörden oder von Privatpersonen oder Corporationen oder irgend einer Unternehmung oder einer öffentlichen Stiftung erhoben werde: weder Tonnengeld, noch Hafen-, Lootsen-, Leuchtthurm- oder Quarantänezölle oder sonstige Abgaben der Art dürfen in den Ländern und Dependenzen eines der beiden Theile von den Schiffen des andern Theils in anderer Weise genommen werden, als dies von den nationalen Schiffen in den eigenen Häfen geschieht; und zwar wird dies gegenseitige Verfahren rücksichtlich der beiderseitigen Schiffe geübt werden, mögen sie aus welchem Hafen immer kommen, und nach welchem Orte immer abgehen.

Artikel 10. Jedes Schiff, welches nach englischen Gesetzen als ein englisches Fahrzeug, und jedes Schiff, welches nach türkischen Gesetzen als ein türkisches Fahrzeug betrachtet wird, ist rücksichtlich der Bestimmungen dieses Vertrages beiderseitig als englisches oder türkisches Fahrzeug zu behandeln.

Artikel 11. Von den Boden- und Kunstprodukten Englands und seiner Dependenzen, ob sie nun auf einem englischen Schiffe oder auf dem einer anderen Nation ankommen, desgleichen von den Boden- und Kunstprodukten anderer fremden Länder, wenn sie auf einem englischen Schiffe verladen ankommen, wird beim Passiren der Meerengen des Mittelländischen und des Schwarzen Meeres von den genannten Waaren keinerlei Zoll oder Abgabe genommen werden, mögen sie nun auf denselben Schiffen, die sie gebracht haben, oder auf ein anderes Schiff umgeladen diese Meerengen passiren, oder mögen sie, nachdem sie zum Transport nach fremden Ländern verkauft wurden, zur Verladung auf ein anderes Schiff bestimmt, ans Land gebracht und bis zum Antritt der Weiterfahrt, für eine bestimmte Zeit, zu Konstantinopel im Transit-Magazin, und an jenen Plätzen des großherrlichen Gebiets, welche kein Transit-Magazin besitzen, an irgend einem unter der Aufsicht der Douane stehenden Orte gelagert worden sein.

Artikel 12. Da die hohe Pforte wünscht, stufenweise jede Erleichterung rücksichtlich des Land-Transits eintreten zu lassen, die in ihrer Macht steht, so soll die dreiprocentige Abgabe, welche bis dahin von den zur Weiterbeförderung nach fremden Ländern in die Provinzen der hohen Pforte eingehenden Waaren genommen wurde, jetzt auf zwei Procent herabgesetzt werden, welche zwei Procent von diesen Waaren im Augenblick ihres Eintritts in die großherrlichen Länder in derselben Weise werden bezahlt werden, wie dies bei der erwähnten dreiprocentigen Taxe üblich gewesen. Und wie die hohe Pforte den Ausgangszoll ihrer eigenen Produkte auf Ein Procent herabsetzen wird (um nur die Kosten der Registrirung damit zu decken), so wird sie auch nach dem Verlaufe von acht Jahren, vom Tage der Auswechselung der Ratifications-

Documente dieses Vertrages gerechnet, den erwähnten Transit-Zoll ein für alle Mal auf Ein Procent festsetzen. Gleichzeitig aber erklärt die hohe Pforte, dafs sie sich das Recht vorbehält, zur Verhinderung von Betrugsfällen ihre Mafsnahmen zu treffen.

Artikel 13. Die englischen Unterthanen oder deren Agenten, welche sich in den grofsherrlichen Ländern mit dem Vertriebe fremdländischer Boden- und Kunstprodukte beschäftigen, werden dieselben Abgaben bezahlen und dieselben Rechte, Privilegien und Befreiungen geniefsen, wie die fremdländischen Unterthanen, welche mit den Erzeugnissen ihres eigenen Heimathlands Handel treiben.

Artikel 14. Als Ausnahme von den Bestimmungen des fünften Artikels werden inskünftige Salz und Tabak, der letztere unter welcher Form auch immer, nicht unter die Waaren gehören, welche englischen Unterthanen in die Länder der hohen Pforte einzuführen erlaubt ist; dabei aber werden die englischen Unterthanen oder deren Agenten, wenn sie sich mit dem Vertriebe von Salz und Tabak zum Zwecke des Verbrauchs innerhalb des grofsherrlichen Gebiets beschäftigen, denselben Abgaben und Bestimmungen unterworfen sein, wie die meistbegünstigten Unterthanen der hohen Pforte, welche sich mit dem Betriebe jener beiden Artikel befassen; und aufserdem wird zur Compensation für diese beiden Verbote in Zukunft von den englischen Unterthanen für die Ausfuhr von Tabak und Salz keinerlei Abgabe genommen werden. Jedoch sind die genannten Unterthanen verhalten, die Quantität des aus den grofsherrlichen Ländern ausgeführten Salzes und Tabaks den Zollbehörden anzuzeigen, und die Zollbehörden werden ihre in dieser Hinsicht von früher bestehenden Befugnisse behalten, aber deshalb weder als Registrirungsgebühr noch unter irgend einem andern Namen eine Abgabe verlangen können.

Artikel 15. Die beiden hohen vertragschliefsenden Mächte haben sich dahin geeinigt, dafs die hohe Pforte sich das Recht und die Freiheit vorbehält, die Einfuhr von Pulver, Kanonen, Waffen und Kriegsrüstung in die grofsherrlichen Länder mit einem allgemeinen Verbote zu belegen. So lange

jedoch dieses Verbot nicht officiell mitgetheilt ist, darf es nicht durchgeführt werden, und kann überhaupt nur rücksichtlich derjenigen Kriegs-Instrumente und Artikel geübt werden, welche in der das Verbot enthaltenden Notification ausdrücklich benannt sind. Alle nicht auf diese Weise verbotenen Kriegs-Instrumente und Artikel werden bei ihrer Einfuhr den bestehenden localen Bestimmungen unterliegen; jedoch wird in dem Falle als von Seiten der englischen Gesandtschaft eine ausnahmsweise Erlaubnifs nachgesucht wird, dies Gesuch der Gesandtschaft bewilligt werden, sofern nicht zwingende Gründe im Wege stehen. Insbesondere wird die Einfuhr des Pulvers, wenn sie nicht verboten ist, folgenden Bestimmungen unterliegen, und zwar — 1) es wird von den englischen Unterthanen überhaupt nicht in einer Quantität verkauft werden, welche über die bestehenden örtlichen Vorschriften hinausgeht; — 2) wenn eine Schiffsladung oder sonst eine bedeutende Quantität Pulver auf einem englischen Schiffe in einem Hafen des grofsherrlichen Gebiets ankommt, so wird dies Schiff an einem von den Ortsbehörden bezeichneten Platze Anker werfen und ebenso seine Ladung Pulver in ein von den erwähnten Behörden bezeichnetes Magazin und unter der Aufsicht derselben ausladen, und die Eigenthümer des erwähnten Pulvers werden unter Beobachtung der bestehenden Vorschriften zu diesen Magazinen Zutritt haben. — Jagdflinten, Pistolen und Luxuswaffen werden von den Bestimmungen dieses Artikels nicht mitbetroffen.

Artikel 16. Die den englischen Handelsschiffen zum Passiren der Meerengen des Mittelmeers und des Schwarzen Meers der Gepflogenheit gemäfs nöthigen Schiffspässe werden denselben immer in einer Weise zugestellt werden, dafs ihnen der möglichst geringste Aufenthalt bereitet wird.

Artikel 17. Die Kapitäne englischer Handelsschiffe, deren Ladung für die Länder der hohen Pforte bestimmt ist, werden unmittelbar nach der Ankunft in dem Hafen, wo dieselben ausgeladen werden sollen, eine genaue Copie der Declaration ihrer Ladung der Douane übergeben.

Artikel 18. Waaren, welche eingeschmuggelt werden sollen, können für den Fiscus eingezogen werden; jedoch



mufs von Seiten der Behörden unmittelbar nach der Arretirung der Schmugglerwaaren ein Rapport oder Protokoll der zuständigen Consularbehörde des Eigenthümers der nach dem Gesetz für geschmuggelt angesehenen Waaren übermacht werden, und keine Waare, die nicht auf die gehörige und gesetzliche Weise als geschmuggelt bewiesen worden ist, darf confiscirt werden.

Artikel 19. Jede Waare, die von den Boden- und Kunstprodukten der osmanischen Provinzen oder deren Dependenzen in die Länder der englischen Krone oder deren Dependenzen eingeführt wird, soll genau ebenso behandelt werden, wie dieselben Waaren von den Boden- und Kunstprodukten der meistbegünstigten Nation. Die an den Plätzen der Provinzen und Dependenzen Englands den Handels- und Verkehrsschiffen der Unterthanen fremder Mächte für jetzt gewährten oder in Zukunft noch zu gewährenden Rechte, Privilegien und Befreiungen, oder deren Genufs überhaupt gestattet werden kann, werden auch den Handels- und Verkehrsschiffen der Unterthanen der hohen Pforte zugestanden werden.

Artikel 20. Nachdem dieser Vertrag ratificirt sein wird, tritt er an die Stelle des am 16. August 1838 zwischen den beiden hohen vertragschliefsenden Mächten abgeschlossenen Vertrages und wird durch achtundzwanzig Jahre, vom Tage der Auswechselung der Ratifications-Documente gerechnet, in Kraft sein. Nach Verlauf von vierzehn Jahren jedoch, wo die Vorbestimmungen dieses Vertrages ihre volle Wirkung anzunehmen beginnen, wird jeder Theil das Recht haben, dem andern anzuzeigen, ob er den erwähnten Vertrag von Neuem revidiren und abändern will, oder die Absicht hat, denselben nach Verlauf Eines Jahres, vom Tage der Anzeige gerechnet, ganz aufzuheben; und ganz auf dieselbe Weise kann nach Ablauf des 21. Jahres verfahren werden. — Dieser Vertrag wird in allen Ländern der hohen Pforte, d. h. in Europa, Asien, Aegypten und den übrigen zum grofsherrlichen Gebiete gehörigen Ländern Afrika's, sowie in den Fürstenthümern der Walachei, Moldau und Serbiens Geltung haben. Sollten (einige) von den übrigen fremden Regierungen der in diesem Vertrage enthaltenen Handelsbegünstigungen theilhaft zu wer-

den wünschen, so erklärt sich die hohe Pforte bereit, auch ihnen dieselben Vortheile zuzugestehen.

Artikel 21. Beide Theile sind darin einverstanden, dafs Ihre Majestät, die erhabene Königin von England, über den ursprünglichen und deutlichen Sinn der Worte und Ausdrücke jedes einzelnen Artikels dieses Vertrages hinaus keinerlei Bestimmung und Auslegung treffen wird, und dafs sie nicht die Absicht hat, der hohen Pforte in ihrer inneren Verwaltung irgend welche Hindernisse zu bereiten, was jedoch nur in so weit gilt, als die erwähnten inneren Verwaltungsrechte des erhabenen Sultanats den durch die alten mit England bestehenden Verträge, sowie den durch diesen Vertrag den englischen Unterthanen und ihrem Vermögen gewährten Privilegien nicht offenkundig Abbruch thun.

Artikel 22. Um einen Zolltarif für die Waaren aller Art festzustellen, welche englische Kaufleute oder ihre Agenten gemäfs den Bestimmungen dieses Vertrages berechtigt und befugt sind, sei es nun von den Boden- und Kunstprodukten Englands und seiner Besitzungen in die Länder der hohen Pforte einzuführen, oder von den Boden- und Kunstprodukten der Länder der hohen Pforte und ihrer Besitzungen — in der Absicht, sie nach England oder anderen Ländern auszuführen — an jedem Orte des grofsherrlichen Gebietes einzukaufen, — haben die beiden hohen vertragschliefsenden Theile beschlossen, Commissäre zu wählen. Indem der auf diese Weise festzustellende neue Tarif durch sieben Jahre, vom 1. October dieses Jahres an gerechnet, in Kraft sein wird, wird jeder der beiden vertragschliefsenden Theile berechtigt sein, Ein Jahr vor dem Ablaufe dieses Termins die Revision und Abänderung dieses Tarifs zu verlangen. Wenn aber vor dem achten Jahre keiner der beiden Theile von dieser Erlaubnifs Gebrauch macht, so wird in diesem Falle der Tarif, vom letzten Tage der ersten sieben Jahre an gerechnet, noch durch weitere sieben Jahre in Kraft sein; und ebenso wird nach Ablauf von je sieben Jahren immer verfahren werden.

Artikel 23. Dieser Vertrag wird ratificirt, und die Ratifications-Documente ausgewechselt werden zu Constantinopel innerhalb zweier Monate oder, wenn möglich, noch

früher, und wird vom ersten Tage des Octobers des fränkischen Jahres 1861 an in Kraft treten.

Dieser Vertrag wurde am 19. Schuwwâl des Jahres der Hidschra 1277, und am 29. April des fränkischen Jahres 1861 abgeschlossen.

(Ort des Siegels.)

'Ali (L. S.)

Henry Lytton Bulwer. (L. S.)





Druck von Wilhelm Keller in Giefsen.



